

༄༅། །ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་
ལོར་སྐྱབ་རིན་ཆེན་བུམ་བཟང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**ПРАКТИКА БОГАТСТВА
«ПРЕВОСХОДНЫЙ
ДРАГОЦЕННЫЙ СОСУД»**

из Тугдруб Барче Кунсел



**Рангджунг Еше
Россия 2008**

༡༡། །བྱང་ཡིད་བཞིན་ལོར་ལུ་ལེའུ་བདུན་པ་ལས། དེ་ལྟར་ཚེ་དང་སློ་གྲོས་ལྷན་སློ་བུར་བར་ཚད་
བལ་བས་ནུ་འདི་དང་སྐྱི་མའི་དོན་སྐྱབ་ཅིང་ལྷ་ཚོས་རྒྱན་དང་མི་ཚོས་གཞི་ལོར་ལ་བཞེན་ནས་
འབྱུང་བའི་སྐྱིར་ལོངས་སྐྱོད་སྐྱ་གཡང་འགྲགས་པའི་བབས་ལོར་སྐྱབ་རིན་ཆེན་ལུས་བཟང་བཏུན་
ཞེས་གསུངས་པས་དེ་དག་ཉམས་སྲུ་སྲང་བའི་རིམ་པ་བཤད་པ་ལ་བཞི། སྐྱོན་འགྲོ་དངོས་གཞི་རྗེས་
དང་འགྲོས་དོན་ལོ། །དེ་ལ་དང་པོ་ཚོགས་བསགས་ཤིང་ལེགས་པ་བགེགས་ཚོགས་མཚམས་བཅད་
བུ་གསུམ་པར་འགལ་རྒྱུན་སྤྱི་གུང་བཤགས་ལེགས་པར་རྩོམ་དམ་བཅའ་བཟུང་ལྷ་པར་ཡེ་ཤེས་
བྱིན་ཆེན་འབེབས་ལྷག་པར་མཚོང་རྗེས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ལུན་པར་རང་རིག་རང་གསལ་གདབ་
ཞེས་པ་ལྟར་དང་པོ་ཚོགས་བསགས་པ་ལ་གཉིས། སྐྱོར་བ་ཡེ་བྱུང་བཤམས་པ་དང་།

ཚོགས་བསགས་

དངོས་སོ། །དང་པོ་བཀའ་ཤིས་པའི་གནས་སྲུ་གཟའ་སྐྱར་བཟང་བའི་ཉིན་གནས་ཁང་ལྷག་བདར་
བྱ་ཞིང་སྐྱོན་གཟིགས་བཀའ། གཞིམ་དུལ་བ་ལ་སའི་ཚོགས་བྱ། ལྷས་པར་ཐིག་ཚོན་བྱིན་རྣམས་
བཅས་རྩལ་ཚོན་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་སྐྱོ་རྗེས་སྐྱི་ལྟར་ཏྲ་བབས་བཟུང་པ་བད་ར་རྩོ་རྩོ་ལོད་ཟེར་གྱི་སྤོང་བ།
དབུས་བྱ་ཚད་རྒྱང་

གུ་སྐྱ་ཚོགས་སྐྱོ་འདབ་བཟུང་ལྷག་མཚན་གྱིས་མཚན་བ་གྱི་བའལ།

སྤྱིགས་བྱ་ཞིབས་ལྷན་གྱི་ཁར་རས་

ཐིས་བཀའ། རབ་བསོད་ནམས་སྟོབས་སྐྱེད་གྱི་འཁོར་ལོ་གྱི་བའལ། མ་གྲུབ་ན་རིན་པོ་ཆེའལ། རྗེས་
བུམ་པར་འོག་ནས་འབྱུང་བའི་སྐྱོ་སྐྱགས་རྣམས་དང་འདོད་གསོལ་གོས་བཟང་རས་དང་ཤོག་ཁྲ་གང་
འགྲོར་ལ་ཐིས་པ་བཀའ་ཤིས་བྱག་པའི་བས་ལོར་གྱི་གཙོས་གཡང་རྗེས་གང་ཆེད་ལྷག

ཤོད་ན་ཡིད་བཞིན་

ལོར་བུའི་རིལ་བུ་ཚད་སྐྱབ་བཅུག་ཁྲ་སྐྱས་གདབ་ལ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་དབུས་སྐྱི་ལུའུའི་ཁར་སྐྱས་གྱི་
གཡུང་དུང་ཐིས་པའི་ཁར་བཀོད། གཡམས་སྐྱ་རིན་པོ་ཆེའི་སྐྱོད་དུ་ཚད་གི་ཉིང་ཁའི་མ་སོགས་བཏུང་བའི་
སྤྱད་རྣམས་མངར་གསུམ་བཏབ་བ་མར་གྱི་ཟེ་སོག་ལྷན་པ། གཡོན་དུ་རིན་པོ་ཆེའི་སྐྱོད་དང་རས་དཀར་
གྱི་

ཁྲག་མའམ་སྐྱོམ་བྱ་སྐྱ་བུན་བས་སྐྱས་བཀའ་བ། གཡང་ཅན་གྱི་ལག་ནས་བྱུང་བའི་མདའ་གོད་སྐྱོ་ཅན་
ལ་དར་སྐྱ་རིན་པོ་ཆེ་བཏགས་པ། མདུན་དུ་སྐྱ་མ་ལོར་ལྷའི་གཏོར་མ་རིམ་པོ་ཆེའི་སྐྱོད་དུ་སྐྱོད་སྐྱ་ཚོགས

པས་བྱན་པའི་འབྲུ་སྐྱའི་ཕྱེ་མར་ཆར་གིས་སྐྱས་པའི་ཟན་ལ་བར་རིམ་བཞི་རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་རིན་
ཆེན་འབར་བ་བརྒྱས་མཚན་པའི་བར་རིམ་རྣམས་སྐྱེ་རྩི་བཤེས་ལྷ་གངས་བཀོད་ལ་རྒྱན་རྒྱས་
སྲོམ་ཅན། ཅ་བརྒྱད་སྟོང་སྐར་ཆར་དང་སྐར་བའི་སྒྲུལ། རྒྱ་མོ་ལྷ་ཁྲག་དང་སྐར་བ། ཉེར་སྲོེད་
བདུན་བཀའ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་རྒྱལ་སྲིད་སྐྱ་བདུན་རིས་དུ་མིས་པ་སོགས་མཚོད་རྣམས་ཅི་འགྱུར་བ་དང་།
ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་ལས་གཏོར་གྱི་རིམ་པ་བཤེས་གྲུབ་ན་གལ་ཆེན་འགབ་འདྲེ་མནན་བ་བྱ་བའི་རྒྱལ་
གཞུང་ལྟར་བྱ་ཞིང་། དེ་ལྟར་མ་གྲུབ་ན་སྟོག་འགོར་བསེ་རག་བརྒྱད་ན་སྟོད་རྩྭ་རྒྱང་མི་དགོས་པའི་
ནང་དུ་འབྲུ་ཟན་ལ། མི་གན་ཐལ་སྐྱ་སྟོང་སྟོང་ལྟར་བ། བྱིས་པ་གཅེར་བྱ་དུ་མས་བསྐྱོར་བའི་མདུན་
དུ་མར་མཉམ་ཞོ་ལད། ཆར་སྐྱུར། སྐད་ལ། སྐྱབ། རུས་པ། ལྷ་སྟོག་རམ་གསུམ་སོགས་བསེ་
རག་ཆགས་པའི་ཡས་སྟགས་སྐྱ་ཚོགས་མི་སྐྱབས་གྱི་དེ་སྐྱེད་ཆངས་བྱ་ཟན་རིམ་བརྒྱ་ཅ་བརྒྱད་སོགས་
དང་། འོ་ཆབ། ལྷས་རྒྱ་རྩོ་ཐུན་སོགས་དགོས་པའི་ཡོ་བྱད་འདུ་བྱའོ། །གཉིས་པ་ཚོགས་བསགས་པ་ནི།
བརྒྱད་པའི་སྐྱ་མ་ལ་གསོལ་བ་བཏབ། གནས་བདག་ལ་གཏོར་མ་འབྲུལ། དེ་ནས་སྐབས་སྐྱ་འགྲོ་བ་དང་
སེམས་བསྐྱེད་པ་ལ་གཉིས་གྱི་དང་བོ་ནི།

**Практика богатства «Превосходный драгоценный сосуд» из
Тугдруб Барче Кунсел**

Выражаю почтение божеству богатства и Трёх корням! Кланяюсь пространству дхармадхату, проливающему дождь глубокого осознания. В глубинах сокровищницы дхармакайи он проявляет многочисленные качества самбхогакайи и движет волнами, возникшими от молитв. Поскольку это способствует устранению всего нечистого и разрушительного, я подготовлю сосуд для исполнения желаний, беспрепятственно проявляющий всё желаемое и драгоценное в неисчислимых количествах. Этот сосуд возник из ума Ваджры, Рожденного из Лотоса, являющего собой единство трёх кай. Все будды учили вначале одному лишь даянию, так как корень Пути, ведущего к освобождению и всеведению – это не что иное, как щедрость и даяние. Чтобы действовать в соответствии с этим, практикующий должен обладать богатством. Поэтому в седьмой главе «Драгоценности, исполняющей желания, очищенной сущности наставлений» Шелдама Ньинджанга Йишин Норбу сказано: «Тому, кто живёт, руководствуясь глубоким осознанием и желает освободиться от неожиданных препятствий и достичь счастья в этой и будущих жизнях, поможет богатство. Посредством него как украшение возникнет возвышенная дхарма и как основа – обычные достижения. Поэтому я дам метод привлечения богатства и благосостояния «Превосходный драгоценный сосуд».

Эта практика содержит 4 части: 1) предварительные практики; 2) основная практика; 3) заключение; 4) дополнительные молитвы.

ЧАСТЬ 1 Предварительные практики

1. Собрание накоплений.
2. Устранение препятствий.
3. Признание ошибок, разрушительных действий и падений.
4. Ваджрное обязательство.
5. Снисхождение благословения глубокого осознания.
6. Освящение подношений.
7. Визуализация самоосознания.

[1.1] Собрание накоплений в двух частях:

[1.1.1] Подготовка материалов.

[1.1.2] Само собрание накоплений.

[1.1.1] Подготовка материалов

В благоприятном месте в астрологически подходящий день подготовьте место для практики и соответствующие украшения. Проведите ритуал для гармонизации энергии места. С линиями, цветами и благословениями сделайте мандалу из песка с четырьмя вратами, восьми ярусными портиками, ваджрным кругом и лучами света. В центре нарисуйте зеленые углы с многоцветным восьмилепестковым лотосом, украшенным символами. Или поместите изображение на приподнятой, покрытой тканью поверхности. Будет идеально, если вы нарисуете чакру, увеличивающую силу положительного потенциала. Если не можете это сделать, напишите на шелке, хлопке, цветной бумаге или на любом другом материале мантры божеств, данные ниже, а также молитвы для исполнения желаний, [которые кладутся] в драгоценный или глиняный сосуд. Положите в него благоприятные вещества, главным образом еду и какие-либо ценности, а также, если имеются, благословенные практикой пилюли из «исполняющей желания драгоценности». Поместите это на свастику, выложенную рисом на основании в центре мандалы.

Справа в драгоценном сосуде поставьте подношения напитков – алкоголь, молоко и другие, и добавьте три сладких.

Слева положите хлопковый мешочек (или коробочку) и драгоценную чашу с разными продуктами. Прикрепите драгоценный камень и разноцветные кусочки шелка к стреле от Сарасвати, которая украшена перьями хищной птицы.

Впереди поставьте драгоценный сосуд с торма божеству богатства.

Тесто для торма делается из муки различных злаков, перемешанной с маслом и разными приправами, и окроплено алкоголем. Торма имеет форму восьмигранной драгоценности с четырьмя ступенями, украшенной сияющими камнями и лотосами. На ступеньках торма положите торма Дзамбалы в количестве, равном числу божеств. Хорошо украсьте его.

Разместите на алтаре лекарство (приготовленное из алкоголя в сочетании с восемью главными и тысячью второстепенными составляющими), ракту (смесь из тридцати пяти видов крови) и любые доступные подношения, такие как семь желанных объектов, благоприятные вещества, благоприятные символы и семь сокровищ чакравартина, нарисованные на ткани и прочие. Пометьте торма, как это делается на ганачакре.

Если вы практикуете таким образом, делаете практику для усмирения демонов, как написано в тексте. Если вы собираетесь разгонять демонов бедности, тогда нет необходимости подавать зерно и тесто и лепить из теста фигурку старика, несущего пустой сосуд в окружении нищих детей. Напротив пометьте светильник, кислое пиво, кости, соль, чеснок и выкуп для духов привязанности Се Раг, сто восемь шариков из теста и чангбу, заменяющие запахи человека и животных.

Соберите все необходимые материалы, такие как шёлк, воду для очищения, магические камни и другие.

[1.1.2] Собрание накоплений

Обратитесь к линии преемственности и поднесите торма местному божеству. Затем:

[1.1.2.1] Принятие прибежища.

[1.1.2.2] Зарождение бодхичитты.

[1.1.2.1] Принятие прибежища

རང་གི་སྐྱིང་གའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་བས་སྒྲ་མ་རིག་འཛིན་སྐྱུ་འཕྲུལ་
དྲུ་བ་ཚེན་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བརྗེས་སྐྱ་མུ་ཚེ་

**РАНГ ГИ НЬИНГ ГЕ СА БОҢ ЛЕ О ЗЕР ТРО ПЕ ЛАМА РИГДЗИН
ГЬЮ ТРУЛ ДРА ВА ЧЕН ПОЙ КЬИЛ КХОР ГЬИ ЛХА ЦОГ ДУН ГЬИ
НАМ КХАР БЕДЗАР САМА ДЗА**

Из семенного слога в моём сердечном центре исходят лучи света и приглашают божеств мандалы Великой Иллюзорной Сети Гуру-видьядхары. Они появляются в пространстве передо мной.

ཞེས་སྐྱབས་ལུལ་མཁའ་ཁྲུབ་ཏུ་སང་བའི་སྐྱུན་ལྗེས།

Затем в присутствии объектов прибежища произносите:

ན་མོཿ་ བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ཚེ་

НАМО ДАГ ДАНГ КХА НЬЯМ СЕМ ЧЕН МА ЛУ КУН

Я и все существа, необъятные, как небо,

སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་དང་ཚེ་

ЛАМА САНГЬЕ ЧО ДАНГ ГЕНДУН ДАНГ

В Гуру, Будде, Дхарме и Сангхе,

ཡི་དམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས་ཚེ་

ЙИДАМ ПАВО КАНДРО ЧО КЬОНГ ЦОГ

Йидамах, даках, дакини и защитниках Дхармы –

ཐུགས་རྗེ་ཚེ་ལྡན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ་

ТУГ ДЖЕ ЧЕ ДЕН НАМ ЛА КЬЯБ СУ ЧИ

В обладающих великим состраданием принимаем прибежище.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ЧОГ ЧУЙ КЬЯБ ЮЛ НАМ ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО

Десяти направлений, выражаю вам почтение!

དངོས་སུ་འབྱེད་དང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

НГО СУ ДЖОР ДАНГ ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ

Облака подношений Самантабхадры заполняют небо.

ཀུན་བཟང་མཚོད་སྤྱིན་ནམ་མཁའ་གང་བས་མཚོད།

КУН ЗАНГ ЧО ТРИН НАМ КХА ГАНГ ВЕ ЧО

Примите эти вообразаемые и реальные подношения!

སོ་ཐར་བྱུང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་བ་དང་།

СО ТАР ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПЕЙ ЛАБ ПА ДАНГ

В нарушении обетов индивидуального освобождения, обетов бодхисаттвы

རིག་འཛིན་སྤྲལས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་བཤགས།

РИГ ДЗИН НГАГ КЬИ ДАМ ЦИГ КЬЯМ ЧАГ ШАГ

И тантрических самой видьядхар я раскаиваюсь.

འཕགས་དང་སོ་སོ་སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

ПАГ ДАНГ СО СО КЬЕ ВОЙ СОГ НАМ КЬИ

Я радуюсь созидательным действиям бодхисаттвы,

རྒྱལ་སྐས་སྦྱོད་བ་སྦྱུང་ལ་ཇེས་ཡི་རང་།

ГЬЯЛ СЕ ЧО ПА ЧЕ ЛА ДЖЕ И РАНГ

Достигших уровней бхуми и обычных людей.

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་སྤྲལ་སྤལ་གྱུར་བ་ལས།

ТА ЙЕ ДРО ВА ДУГ НГЕЛ ГЬЮР ПА ЛЕ

Прошу повернуть колесо Учения

ཕན་བ་ཇི་ལྟར་འཚམས་པའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།

ПЕН ПА ДЖИ ТАР ЦАМ ПЕЙ ЧО КОР КОР

В соответствии со способностями чувствующих существ.

བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་ཇི་སྟེད་དུ།

КАЛ ПА ДЖЕ ВА САМ ЙЕ ДЖИ НЬЕ ДУ

Не уходите в нирвану, но оставайтесь ради всеобщей пользы

འགོ་བའི་དོན་དུ་སྦྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།

ДРО ВЕЙ ДОН ДУ НЬЯ НГЕН МИ ДА ЩУГ

На неизмеримое число миллионов кальп.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་བ་རྣམས་མེ

ДАГ ГИ ДУ СУМ САГ ПЕЙ ГЕ ВА НАМ

Я посвящаю весь положительный потенциал, накопленный в трёх временах,

འགྲོ་ཀྱན་བྱང་རྒྱལ་སྣོང་པོ་ཐོབ་སྲིར་བསྐྱེ

ДРО КУН ДЖАНГ ЧУБ НЬИНГ ПО ТОБ ЧИР НГО

Тому, чтобы все существа достигли непревзойдённого просветления.

གསུམ་པ་ནི། བདག་གི་དགོ་བ་གཞན་ལ་བཏང་བའི་བྱམས་པ། གཞན་གྱིས་སྐྱབ་བསྐལ་རང་གིས་སྐྱང་བའི་སྣོང་རྗེ། དེ་དག་དང་མི་འབྲལ་བར་སློབ་པའི་དགའ་བ། ཐམས་ཅད་མཉམ་ཉིད་དུ་བཏང་སློམས་པ་འི་

སློ་སྤྲུགས་རིས་དང་བྲལ་བ་རྒྱལ་སྐས་གྱི་སྲོད་པ་རྣམས་པོ་ཆེ་ལ་བསྐྱབ་པའི་འདུན་པ་དང་བཅས།

[1.1.2.2.3] Упражнение в бодхичитте применения

С искренним отношением любящей доброты, благодаря которой мы отдаём наше счастье другим; с состраданием – готовностью принимать на себя страдания других; с радостью, благодаря которой мы желаем всем существам быть неотделёнными от счастья; и с равным отношением ко всем существам, начитывайте, развивая намерение практиковать поведение бодхисаттв.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་འགྲོ་ཀྱན་བདེ་དང་ལྷན་མེ

СО НАМ ДИ ЙИ ДРО КУН ДЕ ДАНГ ДЕН

Пусть благодаря этому позитивному потенциалу все существа обретут счастье.

སྐྱབ་བསྐལ་ཀྱན་བྲལ་བདག་ལ་སློབ་གྲུར་ཅིག་མེ

ДУГ НГАЛ КУН ДРЕЛ ДАГ ЛА МИН ГЬЮР ЧИГ

Пусть они избавятся от страданий, пусть их страдания созреют во мне.

སྐྱབ་བསྐལ་མེད་པའི་བདེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་མེ

ДУГ НГАЛ МЕ ПЕЙ ДЕ ДАР МИ ДРЕЛ ШИНГ

Пусть они всегда будут свободны от страданий,

ཆོས་ཀྱན་མཉམ་ཉིད་བཏང་སློམས་ལ་གནས་ཤོག་མེ

ЧО КУН НЬЯМ НЬИ ТАНГ НЬОМ ЛА НЕ ШОГ

И познают равенность всего сущего.

རྗེས་འབྲེལ་ཚོགས་ཞིང་བསྐྱབ་བ་ནི།

В заключение растворите поле накопления:

རྩི་ལྷོ་པོ་ལྷོ་

ДЗА ХУНГ БАМ ХО

ས་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་མེད་
ཡི་གེ་གསུམ་གྱི་རྣམ་པ་ཡིས་མེད་

И ГЕ СУМ ГЫИ НАМ ПА ЙИ

Поле накопления в виде трёх слогов

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་འགྲོལ་བེམ་མེད་

ДАГ ДАНГ КХА НЬЯМ ДРО ЛА ТИМ

Растворяется во мне и во всех существах необъятного пространства.

སྐྱིབ་དག་གྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པར་གྱུར་མེད་

ДРИБ ДАГ ДЖИН ГЫИ ЛАБ ПАР ГЬЮР

Наши омрачения очищаются, и мы получаем благословение.

གཉིས་པ་བགོགས་ཚོགས་མཚམས་གཅོད་པ་ལ་གཉིས་པ་བསེ་རྒྱུ་བསྐྱེད་པ་དང་། མཚམས་བཅད་པ་ལོ་
།དང་པོ་ནི།

[1.2] Устранение препятствий

Вторая часть предварительных практик – устранение препятствующих сил и установление границы. Она состоит из двух частей:

[1.2.1] Рассеивание препятствий.

[1.2.2] Установление границы.

[1.2.1] Рассеивание препятствий

རང་ཉིད་ཁྱོད་པོའི་རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་བར་བརྟེན་པ་པོའི་སྐྱུར་གྱུར་པར་བསམས་ལ།

РАНГ НЫИ ТРО ВОЙ ГЪЯЛ ПО МЕ БАР ЦЕГ ПЕЙ КУР ГЬЮР

Я возникаю как царь гневных божеств Бхуркумкуту

Представляйте это.

ཨོྃ་ལྷུ་ཅུ་ལྷོ་གྱོ་རྩི་ལྷོ་ལྷོ་པོ་ལྷོ་

ОМ УЦУШМА ТРОДХА ХУНГ ХУНГ ПХЕТ

ཨོྃ་རྣུ་རྒྱུར་མ་རྒྱ་བྱ་རྒྱ་ལེ་རྣུ་རྩི་རྣུ་རྩི་རྩི་མ་ལེ་ལྷུ་ཅུ་ལྷོ་གྱོ་རྩི་རྩི་རྩི་ལྷོ་ལྷོ་པོ་ལྷོ་

ОМ БХУР КУР МАХАПРАНАЕ БХУРЦИ БХУРКИ БХИ МАЛЕ

УЦУШМА ТРОДХА РАДЗА ХУНГ ПХЕТ

ཅེས་བཞུ། ལྷུ་རྩི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

Сосредоточьтесь на освящении воды и рецитируйте:

ཨོྃ་ཨོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ОМ Э ХО ШУДДХЕ ШУДДХЕ

ཨོ་ཨོ་ཤུད་ཤུད་ཅེ་ཅེ་

ЯМ ХО ШУДДХЕ ШУДДХЕ

ཨོ་ཨོ་ཤུད་ཤུད་ཅེ་ཅེ་

РАМ ХО ШУДДХЕ ШУДДХЕ

ཨོ་ཨོ་ཤུད་ཤུད་ཅེ་ཅེ་

БАМ ХО ШУДДХЕ ШУДДХЕ

ཨོ་ཨོ་ཤུད་ཤུད་ཅེ་ཅེ་

ЛАМ ХО ШУДДХЕ ШУДДХЕ

ཨོ་ཨོ་ཤུད་ཤུད་ཅེ་ཅེ་ཨ་ཨ་སྐྱ་ཏུ་ཅེ་

Э ЯМ БАМ РАМ ЛАМ ШУДДХЕ А А СОХА

ཞེས་བཞུས་ལ་ལྷུས་ཚུ་དང་རྡོ་ཐུན་ལ་ཐུས་བཏབ། ཡས་རྣམས་ཆད་སྐྱར་གྱིས་བཞུ་ལ།
ཐུགས་རྒྱལ་ཐུག་རྒྱལ་དང་།

Подуйте на освящаемую воду и камни. Окропите кислым пивом поджаренный ячмень и благословите его с помощью шести мантр, шести мудр и повторая:

ཨོ་ཨུ་ཏུ་

ОМ А ХУНГ

གིས་འདོད་ཡོན་དུ་བྱིན་གྱིས་བཞུ། *Призовите, произнося:*

ཨོ་སའ་བུ་ཏུ་ཨུ་ཀཱ་ཡ་ཨེ་

ОМ САРВА БХУТА АКАРШАЯ ДЗА

ས་བཀྱག། སམྐ་རས་ཆངས་བུ་རིལ་བུ་བརྒྱ་ཅ་བརྒྱད་བསྐོས་ཤིང་འོ་ཆབ་སྐྱེད།

Окропите молоком сто восемь чангбу и пилюли и посвятите их начитыванием «самбхава» мантры.

ཏུ་ཅེ་ སེར་སྐྱ་རང་རྒྱུད་འཛིན་པའི་གཞུགས་ཅེ་

ХУНГ СЕР НА РАНГ ГЬЮ ДЗИН ПЕЙ ЗУГ

Демон голода, демон бедности –

དབུལ་སྲི་བསེ་རག་སྟོན་འགོང་ནི།

УЛ СИ СЕ РАГ ТОГ ГОНГ НИ

Нищий старик несущий пустую чашу,

མི་གན་ཉམ་མཁུ་ཐག་སྟོང་སྟོང་ཁུར།

МИ ГЕН НЬЯМ ТАГ НО ТОНГ КУР

Олицетворение скупости и скарედности

བསེ་རག་འབུམ་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

СЕ РАГ БУМ ГЫИ КХОР ГЫИ КОР

В окружении ста тысяч убогих.

ཡོད་ལ་མི་དགའ་མེད་ལ་དགའ།

ЙО ЛА МИ ГА МЕ ЛА ГА

Если чем-то владею – они несчастны, беден – они счастливы,

གང་ལ་མི་དགའ་སྟོང་ལ་དགའ།

ГАНГ ЛА МИ ГА ТОНГ ЛА ГА

Рады, когда ничего нет, и их злит, когда что-то есть.

མེད་སྐྱབ་བྱེད་ལ་འགབ་འདྲེར་སྣང་།

НОР ДРУБ ДЖЕ ЛА ГАБ ДРЕР ДАНГ

Эти скрытые демоны свирепствуют, когда мы выполняем практику богатства.

སྟོང་བཅུད་མངའ་ཐང་ཉམས་པར་བྱེད།

НО ЧУ НГА ТАНГ НЬЯМ ПАР ДЖЕ

Они истощают силу мира и его обитателей, насылают злобу,

སྟོ་ཉེས་ཚོང་ཉེས་མི་ཁ་བཏང་།

ЛО НЬЕ ЦОНГ НЬЕ МИ КХА ТАНГ

Провоцируют нарушение закона в делах и правовых спорах,

བཟའ་བཏང་གོས་རྒྱན་སྲིས་ལ་བརྒྱ།

ЗА ТУНГ ГО ГЬЕН СИ ЛА КУ

И еда, питьё, одежда, украшения воруются из жадности.

ཁུད་པར་ལན་ཆགས་རྩེས་སུ་སྟེགས།

КЬЕ ПАР ЛЕН ЧАГ ДЖЕ СУ НЬЕГ

И особенно они приносят возмездие и воздают кару.

དེ་རིང་རྟེན་དང་གཉིས་མེད་བཀུག་ཅེས་།

ДЕ РИНГ ТЕН ДАНГ НЬИ МЕ КУГ
Сегодня силой медитации мантры и мудры

སྐྱབས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཉིང་འཛིན་མཐུས་ཅེས་།

НГАГ ДАНГ ЧАГ ГЬЯ ТИНГ ДЗИН ТУ
Объединяю их с этим символом.

ཡིད་དང་མཐུན་པའི་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས་ཅེས་།

ЙИ ДАНГ ТУН ПЕЙ ЛОНГ ЧО ДЗЕ
Все свои богатства, реальные и воображаемые,

ཟབ་མེད་ལྡན་མཁའ་མཛོད་དུ་བསྐྲུས་ཅེས་།

ЗАБ МЕ НАМ КХАЙ ДЗО ДУ НГО
Я посвящаю как неистощимую сокровищницу пространства.

སེར་སྐྱའི་ལན་ཆགས་དན་པ་སྦྱངས་ཅེས་།

СЕР НЕЙ ЛЕН ЧАГ НГЕН ПА ДЖАНГ
Очистите кармические бедствия, возникающие из-за скупости!

དབུལ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཞི་བར་བྱས་ཅེས་།

УЛ ВЕЙ ДУГ НГЕЛ ШИ ВАР ДЖЕ
Пусть прекратятся страдания бедности!

ད་ནི་འདུག་པའི་གནས་མེད་གྱི་ཅེས་།

ДА НИ ДУГ ПЕЙ НЕ МЕ КЬИ
Примите этот выкуп и покиньте это место!

ཡས་འདི་ལོངས་ལ་གཞན་དུ་སོང་ཅེས་།

ЙЕ ДИ ЛОНГ ЛА ЩЕН ДУ СОНГ
Уходите в другие места!

གླིང་ཆེན་གཞན་གྱི་སྤྱོད་སྐྱུ་སོང་ཅེས་།

ЛИНГ ЧЕН ЩЕН ГЬИ ЧОГ СУ СОНГ
Отправляйтесь в направлении другого континента!

གླིང་བར་སྐྱུན་པའི་ནང་དུ་སོང་ཅེས་།

ЛИНГ БАР МУН ПЕЙ НАНГ ДУ СОНГ
Войдите во тьму между континентами!

གླིང་མཐའ་རྒྱ་མཚོའི་ངོགས་ལ་སོང་ཅི།

ЛИНГ ТА ГЬЯ ЦОЙ НГОГ ЛА СОНГ

Двигайтесь за пределы континентов к границам океана!

གལ་ཏེ་མི་འགྲོ་འདུག་གྱུར་ན།

ГАЛ ТЕ МИ ДРО ДУГ ГЬЮР НА

Если не уйдёте и останетесь здесь,

རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ལྷགས་སྤོང་ནས།

ЦА СУМ ЛХА ЦОГ ТУГ ТРО НЕ

Божества Трёх корней проявят свой гнев

རྩལ་སྤོང་བཞིན་དུ་བརྒྱག་པར་འགྱུར་ཅི།

ДУЛ ТРЕН ШИН ДУ ЛАГ ПАР ГЬЮР

И превратят вас в пыль.

དེ་བས་ད་ལྟ་སྤྱིར་དེངས་ཤིག་ཅི།

ДЕ ВЕ ДА ТА ЧИР ДЕНГ ШИГ

Поэтому убирайтесь сейчас же!

དྲག་སྤྲུགས་བཟོན་ཅིང་གནས་ཁང་ཀླན་གྱི་སྒོ་འགག་བསྐྱོར། ལྷ་གྱུལ་དང་རྩོ་ལྷུང་གྱིས་དེད། ཁང་མགོ་མི་
མཐོང་བའི་སར་རྒྱ་བོ་ཚེན་པོ་རང་ཡུལ་དུ་མི་ལྷོག་པའི་གཞུང་དུ་དོར་རོ།

Начитывайте гневную мантру и обойдите закрытые двери жилища. С помощью запаха гугула и камней прогоните их. Над домом, в месте, скрытом от глаз, бросьте в реку, которая течёт от дома.

ཧྲུཿ་ཚས་ཉིད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་ཅི།

ХУНГ ЧО НЬИ ДЕН ПЕЙ ДЖИН ЛАБ ДАНГ

Благословением истины изначальной природы,

ཚས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བུ་སྤྱི་མེད་དང་ཅི།

ЧО ЧЕН ГЬЮ ДРЕ ЛУ МЕ ДАНГ

Непогрешимостью закона причины и следствия,

དཀོན་མཚོག་རྩ་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱིས་ཅི།

КОН ЧОГ ЦА СУМ КЬИЛ КХОР ГЬИ

Мандалой Трёх драгоценностей и Трёх корней,

ཉིང་འཛིན་སྤྲུགས་དང་སྤྲུག་རྒྱ་ཡི།

ТИНГ ДЗИН НГАГ ДАНГ ЧАГ ГЬЯ ЙИ

Непостижимой силой

རུས་མཐུ་བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་དང་།

НУ ТУ САМ ГЫИ МИ КЪЯБ ДАНГ

Медитации, мантр и мудр,

བྱེད་པར་བདེ་ག་ལེགས་ཐམས་ཅད་གྱི།

КЪЕ ПАР ДЕ ШЕГ ТАМ ЧЕ КЫИ

И особенно благословением

བྱིན་རྒྱལས་མཐུ་སྟོབས་གཅིག་བསྐྱུས་པ།

ДЖИН ЛАБ ТУ ТОБ ЧИГ ДУ ПА

Воплощающего в себе суть всех будд

འཚོལ་བའི་སྲོ་རྒྱལ་ཆེན་པོ་ལོ།

ЧОЛ ВЕЙ ТРО ГЪЯЛ ЧЕН ПО НИ

Великого гневного господина

བཅོམ་ལྷན་སྟེ་བ་བརྟེན་པ་ཡི།

ЧОМ ДЕН МЕ БА ЦЕГ ПА ЙИ

Бхагавана Бхуркумкута

བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་རུས་མཐུ་ཡིས།

ДЕН ПЕЙ ДЖИН ЛАБ НУ ТУ ЙИ

Пусть все омрачения от нарушения обетов,

ཉམས་གྲིབ་ཟས་གྲིབ་གོས་གྱི་གྲིབ།

НЪЯМ ДРИБ ЗЕ ДРИБ ГО КЫИ ДРИБ

Воздействия испорченной еды, одежды,

གནས་གྲིབ་འགོས་གྲིབ་གདོན་གྱི་གྲིབ།

НЕ ДРИБ ГО ДРИБ ДОН ГЫИ ДРИБ

Дурные влияния мест, людей и прочее –

མི་གྲིབ་ཡུག་གྲིབ་ལ་སོགས་པ།

МЕ ДРИБ ЮГ ДРИБ ЛА СОГ ПА

Все омрачения разных видов,

གྲིབ་དང་མི་གཙང་རྒྱ་བཅས་ཀྱན།

ДРИБ ДАНГ МИ ЦАНГ ГЬЮ ЧЕ КУН

Всё нечистое и причины этого,

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡིས་གཞིབ་ཏུ་བསྐྱབ་ཅེ།

ЙЕ ШЕ МЕ И ШОБ ТУ СЕГ

Будут сожжены огнём глубокого осознания,

ཚོས་ཉིད་རླུང་གིས་རྗེས་མེད་གཏོར་ཅེ།

ЧО НЬИ ЛУНГ ГИ ДЖЕ МЕ ТОР

Рассеяны ветром истиной природы и

གུང་སེམས་རྩུ་ཡིས་བག་ཚགས་བཀྲུས་ཅེ།

ДЖАНГ СЕМ ЧУ И БАГ ЧАГ ТРУ

Смыты водой просветления.

འབྲུང་བ་སྣ་ཡི་དབྱིངས་སུ་བྲིམ་ཅེ།

ДЖУНГ ВА НГА И ЙИНГ СУ ТИМ

Пусть они соединятся в пространстве пяти элементов

ལྷག་མ་མེད་པར་དག་གྲུང་ཅིག་ཅེ།

ЛХАГ МА МЕ ПАР ДАГ ГЬЮР ЧИГ

И будут очищены все без остатка.

ཅེས་ལྷ་སྐྱབས་ལྷུས་སྐྱབས་སོགས་བཟླས་ལ།

ཡུངས་སྐྱོན་རྗེ་སྐྱོན་གཏོར་ལྷུས་རྩུ་འཕྲོར་ཞིང་གུ་གུལ་དུང་བས་བདུག་གོ། །གཡང་སྐྱབས་ཉིན་གྲངས་བྱེད་ན་ཉིན་བྱེད་མ་རྣམས་སུ་འང་བསེ་རག་བསྐྱད་པ་ཚར་རེ་འགྲིད་གུབ་ན་ལེགས་ཤིང་། །མི་ལྷོགས་ན་གོང་གི་ཚོགས་བསགས་འཕྲོས་སུ་སྒྲིན་ལས་འབྲིང་པོ་ལྟར་བགོགས་གཏོར་བསྐྲོས་ལ་འདིར་འཇུག་དགོས་སོ།

Повторите мантру божества [см. стр. 9], освящающую мантру и другие. Разбросайте ритуальные горчичные зёрна, камни и разбрызгайте воду. Окурите дымом гугула. Если следите за благоприятными днями, то знайте, что в течение всех последующих дней будет также хорошо практиковать изгнание духов Се Раг. Если не имеете возможность это сделать, тогда после собрания накоплений, как описано выше, вставьте в это место посвящение торма препятствующим силам, как в «среднем действии».

།གཉིས་པ་མཚམས་བཅད་པ་ནི།

Вторая [часть предварительных практик]:

[1.2.2] Установление границы

རྩུ་རྩུ་ཅི་བདག་ཉིད་དཔལ་ཚེན་པར་དབང་གི་སྐྱེ།

ХУНГ ХРИ ДАГ НЬИ ПАЛ ЧЕН ПЕМА ВАНГ ГИ КУ

Я возникаю в форме величественного Падмешвары.

འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་གསང་གསུམ་ཕྱག་རྒྱར་རྫོགས་པུ།

КХОР ДЕ ТАМ ЧЕ САНГ СУМ ЧАГ ГЪЯР ДЗОГ

Самсара и нирвана проявлены как символы трёх тайн.

རྫོ་རྫེའི་ས་གཞིར་གུར་དང་ལྷ་བྱེ་སོགས་པུ།

ДОР ДЖЕЙ СА ЩИР ГУР ДАНГ ЛА ДРЕ СОГ

На ваджрной земле стоит шатёр,

མཚོན་ཆ་རྣམ་ལཱའི་གུར་གྱིས་སྤྱོགས་མཚམས་གཏམས་པུ།

ЦОН ЧА НАМ НГЕЙ ГУР ГЫИ ЧОГ ЦАМ ТАМ

Сделанный из пяти видов оружия. Он простирается во всех направлениях.

མེ་རི་མེ་མུང་སྲིད་གསུམ་ཀྱན་ཏུ་འབྱུགས་པུ།

МЕ РИ МЕ ПУНГ СИ СУМ КУН ТУ ТРУГ

Огонь сотрясает все три мира существования.

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྤྲུགས་ཚེས་སྐྱེའི་ངང་པུ།

НЬИ МЕ Е ШЕ ЛХА НГАГ ЧО КУЙ НАНГ

В недвойственном глубоком осознании божества, мантры и дхармакайи

མཚམས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་རང་བཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པུ།

ЦАМ КЫИ КЫЛ КХОР РАНГ ЩИН ЛХУН ГЫИ ДРУБ

Защитный кур естественно и спонтанно совершенен.



ХУНГ ХУНГ ХУНГ БЕДЗАР РАКША РАКША ДХРУНГ

གསུམ་པ་བཤགས་པ་ནི། མདུན་ཏུ་བཤགས་ཡུལ་རྣམས་གསལ་བཏབ་ལ།

Третье:

[1.3] Признание [ошибок]

Представьте перед собой того, перед кем делаете признание.

ཨྲི་བདེ་གཤེགས་སྣིང་པོ་རང་བཞིན་འོད་གསལ་ལུ།

ХУНГ ДЕ ШЕГ НЬИНГ ПО РАНГ ЩИН О САЛ ЛА

Перед сущностью будды – природой ясного света,

འབྲུལ་པའི་དབང་གིས་སྣོ་དང་སྐྱར་བཏབ་སྟེ།

ТРУЛ ПЕЙ ВАНГ ГИ ДРО ДАНГ КУР ТАБ ТЕ

Я признаю все ошибки, допущенные на неверном пути

ལོག་པའི་ལམ་དུ་གོལ་བའི་ཚོངས་པ་ཀུན་ཅུག་།

ЛОГ ПЕЙ ЛАМ ДУ ГОЛ ВЕЙ НОНГ ПА КУН

Под влиянием неведения, преувеличения и недооценки,

གཉིས་མེད་སྒོལ་ས་འདས་པའི་ངང་དུ་བཤགས་ཅུག་།

НЬИ МЕ ЛО ЛЕ ДЕ ПЕЙ НАНГ ДУ ШАГ

Пребывая в недвойственном состоянии за пределами рассудка.

ས་མ་ཡ་ཤུལ་ཅུག་།

САМАЯ ШУДДХЕ А

བཤགས་དང་བཤགས་ཡུལ་མི་དམིགས་པའི་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག་ཤིང་། རྗེ་རྗེས་ཀྱི་དམ་བཅའ་བཟུང་བ་ནི།

Пребывайте в созерцании, в котором нет ни того, кто признаётся, ни того, перед кем признаются. Четвёртое:

[1.4] Сохранение ваджрного обязательства

རྩེ་རྩེ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་མཆེད་ལྷམ་ལུ་གུ་རྒྱུད་ཅུག་།

ХУНГ ДЕ ЧЕН Е ШЕ ЧЕ ЧАМ ЛУ ГУ ГЬЮ

Посредством обета однонаправленной практики,

མི་འབྲལ་ཚེ་གཅིག་བསྐྱབ་པའི་གཡར་དམ་གྱིས་ཅུག་།

МИ ДРЕЛ ЦЕ ЧИГ ДРУБ ПЕЙ ЯР ДАМ ГЬИ

Неотделимой от единства братьев и сестёр, великого блаженства и глубокого осознания,

ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད་པའི་ཡི་དམ་ལྷུ་ཅུག་།

ТОГ МА ТА МА МЕ ПЕЙ ЙИ ДАМ ЛХА

Безначальных, бесконечных божеств йидамов,

སྒྲ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ་དང་མཁའ་འགོ་མཅུག་།

ЛА МА ЛХАГ ПЕЙ ЛХА ДАНГ КАНДРО МА

Учителей, высших божеств и дакини,

གདོད་ནས་རང་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ངང་ཅུག་།

ДО НЕ РАНГ ДАНГ ЛХЕН ЧИГ КЬЕ ПЕЙ НАНГ

Изначально присутствующих во мне,

ད་ལྟ་དབྱེར་མེད་དུ་མ་རྩོག་ཅིག་ཏུ་ཅུག་།

ДА ТА ЙЕР МЕ ДУ МА РО ЧИГ ТУ

Я слился сейчас воедино

བསྐྱེན་ཅིང་བསྐྱབ་པའི་ཉིང་འཛིན་བབ་མོ་ལསམམམམ

НЬЕН ЧИНГ ДРУБ ПЕЙ ТИНГ ДЗИН ЗАБ МО ЛЕ
С этой глубочайшей медитацией приближения и достижения.

འདད་ཀ་རྩོམ་ཆེན་མོ་མཚོག་ཏུ་བབུང་མམམམ

ДА КА ДОР ДЖЕЙ ДАМ ЦИГ ЧОГ ТУ ЗУНГ
Храните ваджрную самую!

བོ་རྗེ་ཅི་ཏུ་བཟོ་ས་མ་ཡ་རྩུལ་མམམམ

БОДХИЦИТТА БЕДЗАР САМАЯ ХУНГ

ལྷ་པ་བྱིན་ཆེན་པོ་དང་ཀ་རྒྱན་བཀྲའ་བུ་ཉེ། རྣོས་བསྐྱེད་རོལ་མོ་སྐྱེན་པར་འཁྲོལ། གཤུང་བའི་དབྱེངས་
གྱིས་དར་དང་ཞིང་གིས་གཡལ། ཁྲམ་མ་རིག་འཛིན་ལ་མོས་གུས་ཚེ་གཅིག་པས།

Пятое:

[1.5] Снисхождение благословений

Нарядитесь в красивые одежды, зажгите благовоние, под мелодичную музыку размахивайте стрелой с шёлком. С преданностью и благоговением к Учителям видьядхарам рецитируйте:

རྩུལ་རྩུལ་མམམམ ལྷ་གསུམ་སྐྱེ་མའི་རྩུ་ཚོགས་དབྱིངས་ནས་བཞེངསམམམ

ХУНГ ХРИ КУ СУМ ЛА МЕЙ ЛХА ЦОГ ЙИНГ НЕ ЩЕНГ

Божества трёх кай возникают из пространства,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལམམམ

МИ НГОН ЙИНГ НЕ НЕ ДИР ШЕГ СУ СОЛ

Молю, явитесь из невидимого измерения на это место.

ལྷི་ནང་གསང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་དམ་ཇས་ལམམམ

ЧИ НАНГ САНГ ВЕЙ КЬИЛ КХОР ДАМ ДЗЕ ЛА

Великое благословение ваджрного тела, речи и ума

ལྷ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྩོམ་ཆེན་པོ་ལམམམ

КУ СУНГ ТУГ КЬИ ДОР ДЖЕЙ ДЖИН ЧЕН ПОБ

Нисходит на священные вещества внешних, внутренних и тайных мандал.

ངོ་མཚར་ཉགས་དང་མཚན་མ་སྐྱར་དུ་སྐྱེམམམ

НГО ЦАР ТАГ ДАНГ ЦЕН МА НЬУР ДУ ТОН

Проявите чудесные знаки и признаки успешной практики!

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་སྐྱར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསམམམ

ДРУБ ЧОГ ДАГ ЛА ВАНГ КУР ДЖИН ГЫ ЛОБ

Даруйте мне, практикующему, посвящения и благословения!

གནས་འདིར་གྱིན་ཐོབ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

НЕ ДИР ДЖИН ПОБ ВАНГ ДАНГ НГО ДРУБ ЦОЛ

Ниспошлите благословения на это место и одарите посвящением и сиддхами!

ཨོྃ་ཨུཿ་རྩྱཱྃ་བཙྰ་གུ་ཅ་རྟེ་ལྷ་རྒྱ་གུ་རྩྱཱྃ་ན་ཨུཿ་བེ་ཤ་ཡ་ཨུཿ་ཨུཿ་

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ ДЗНЯНА АВЕШАЯ А А

ཧུག་པ་མཚོན་པ་གྱིན་རྒྱབས་ནི། *Шестое:*

[1.6] *Освящение подношений*

རྩྱཱྃ་རྩྱཱྃ་ ཡིག་འབྲུ་གསུམ་ལས་རྩྱཱྃ་ཡི་ཁྱིམ་འཕྲོས་པས།

ХУНГ ХРИ ЙИГ ДРУ СУМ ЛЕ РАМ ЯМ КХАМ ТРО ПЕ

Из трёх слогов РАМ, ЯМ и КХАМ исходят

ཡེ་ཤེས་མེ་རླུང་རྩྱཱྃ་ཡིས་བསྐྱེགས་གཏོར་བགྲུས།

Е ШЕ МЕ ЛУНГ ЧУ И СЕГ ТОР ТРУ

Огонь, ветер и вода глубокого осознания, которые сжигают, рассеивают и смывают

སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་མཚོན་པའི་སྤྲུགས་རྒྱ་ཚེ།

НАНГ СИ ШИР ЩЕНГ ЧО ПЕЙ ЧАГ ГЬЯ ЧЕ

Всё видимое и сущее. Даруйте благословение, чтобы всё это предстало

ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

КУН ЗАНГ ЧО ТРИН ГЬЯ ЦОР ДЖИН ГЬИ ЛОБ

Как океан подношений Самантабхадры.

ཨོྃ་སཐ་སྤྱུ་རྩྱཱྃ་མེ་གྲུ་ཨུཿ་རྩྱཱྃ་

ОМ САРВА ПУДЗА МЕГХА А ХУНГ

ཨོྃ་བཙྰ་ཨུཿ་རྩྱཱྃ་ཨུཿ་རྩྱཱྃ་

ОМ БЕДЗАР АРГХАМ А ХУНГ

བཙྰ་ཨུཿ་རྩྱཱྃ་ བཙྰ་ཨུཿ་རྩྱཱྃ་ ལྷ་བེ་ཨུཿ་རྩྱཱྃ་ ཨུཿ་ལོ་གེ་ཨུཿ་རྩྱཱྃ་ གཞུ་ཨུཿ་རྩྱཱྃ་

འུ་མི་ཨུཿ་རྩྱཱྃ་ ཤེས་ཨུཿ་རྩྱཱྃ་

ПАДЬЯМ А ХУНГ ПУШПЕ А ХУНГ ДХУПЕ А ХУНГ АЛОКЕ А ХУНГ ГАНДХЕ А ХУНГ НЕВИДЬЯ А ХУНГ ШАПТА А ХУНГ

འབྲུང་བ་རིམ་བརྟེན་ཅོད་ཅེས་སྲུང་འཁོར་དབྱུང་།

ДЖУНГ ВА РИМ ЦЕГ ДОР ДЖЕЙ СУНГ КХОР У

Постепенно посреди ваджрного защитного круга возникают элементы:

ལྷ་ལས་ལོར་བྱ་སྒྲ་ཚོགས་གཞལ་མེད་ཁང་།

ДХРУНГ ЛЕ НОР БУ НА ЦОГ ЩАЛ МЕ КХАНГ

ДХРУНГ преобразуется в божественный дворец с совершенными качествами.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཚེ་རོ་མཚར་བཀོད་པས་མཛེས་།

ЯНГ ШИНГ ГЬЯ ЧЕ НГО ЦАР КО ПЕ ДЗЕ

Это блистательный и невообразимо украшенный,

ལྷ་ན་རྒྱན་སྲུག་བཀྲ་ཤིས་པོ་བྲང་ཆེར་།

ТА НА ЛХУН ДУГ ТРА ШИ ПО ДРАНГ ЧЕР

Огромный и обширный благородный дворец.

དབྱུང་ཉིད་དྲངས་མ་འོད་ལྡན་འཁྲུགས་པའི་གྲོང་།

У НЬИ ДАНГ МА О НГА ТРУГ ПЕЙ ЛОНГ

В его центре – кружение огней пяти энергий.

སྒྲ་ཚོགས་པརྒྱ་འདབ་བརྒྱད་སྟེ་བ་རུ་།

НА ЦОГ ПЕМА ДАБ ГЬЕ ТЕ ВА РУ

В сердцевине разноцветного восьмилепесткового лотоса,

ཐབས་ཤེས་བྲང་འཇུག་ཉི་ལྔའི་གདན་གྱི་སྟེང་།

ТАБ ШЕ ЗУНГ ДЖУГ НЬИ ДЕЙ ДЕН ГЬИ ТЕНГ

На солнечном и лунном дисках, союзе метода и глубокого осознания,

སྒྲིམས་འོད་ཟེར་སྒྲོ་བསྐྱའི་ཚོ་འཕྲུལ་གྱིས་།

ХРИ ЛЕ О ЗЕР ТРО ДУЙ ЧО ТРУЛ ГЬИ

Слог ХРИ испускает и получает лучи света.

འཁོར་འདས་དྲངས་མའི་བཅུད་ཀྱན་གཅིག་ཏུ་འདུས་།

КХОР ДЕ ДАНГ МЕЙ ЧУ КУН ЧИГ ТУ ДУ

Благодаря этой волшебной силе все энергии самсары и нирваны объединяются в единую сущность.

དེ་ཉིད་ཡོངས་གྱུར་སྐྱད་ཅིག་དྲན་རྗེས་སུ་།

ДЕ НЬИ ЙОНГ ГЬЮР КЕ ЧИГ ДРЕН ДЗОГ СУ

В одно мгновение она проявляется в форме

མ་རྒྱ་ཅུ་བརྒྱ་སྐྱ་བུ་བུ།

МАХА ГУРУ ПЕМАСАМБХАВА

Великого Учителя Падмасамбхавы –

འདོད་དགུའི་མཆོག་སྐྱེལ་སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་རྩལ།

ДО ГУЙ ЧОГ ЧОЛ КЬЕ ЧОГ ЦУЛ ЗАНГ ЦАЛ

Къечок Цулсанга, великого владыки миллионов божеств богатства,

རོར་སྐྱ་བྱེ་བའི་དབང་སྐྱུག་ཆེན་པོར་བཞེངས།

НОР ЛХА ДЖЕ ВЕЙ ВАНГ ЧУГ ЧЕН ПОР ШЕНГ

Непревзойдённого в даровании желаемого.

གསེར་མདོག་བཟིང་ཆགས་མཚན་དཔའི་གཟི་བྱིན་འབར།

СЕР ДОГ ДЖИ ЧАГ ЦЕН ПЕЙ ЗИ ДЖИН БАР

Он золотого цвета, величественный, светящийся ореолом

སྐྱུག་གཡས་རྩི་རྩི་རྩི་ལྷ་དང་བཅས་པས།

ЧАГ ЙЕ ДОР ДЖЕ ЦЕ НГА ДАНГ ЧЕ ПЕ

Главных и второстепенных знаков совершенства.

ཁམས་གསུམ་དབང་སྐྱད་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱམས།

КХАМ СУМ ВАНГ ДУ РИН ЧЕН ГЪЯЛ ЦЕН НАМ

В его правой руке пятиконечная ваджра и победное знамя, подчиняющее три мира.

གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་རིན་ཆེན་བཟོ་མ་ཉོག།

ЙОН ПЕ НЬЯМ ШАГ РИН ЧЕН ЗА МА ТОГ

В левой, находящейся в мудре медитации, лежит драгоценная шкатулка.

འདོད་རྒྱའི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཆར་དུ་འབབས།

ДО ГУ НГО ДРУБ МА ЛУ ЧАР ДУ БЕБ

Все желаемые сиддхи ниспадают дождём.

དབུ་ལ་རབ་མཛེས་བཤ་ལྷ་དམར་པོ་དང

У ЛА РАБ ДЗЕ ПЕН ША МАР ПО ДАНГ

На его голове совершенная, красивая шапка пандиты.

སྐྱེལ་གསང་བའི་ན་བཟའ་མཐིང་གའི་སྟེང་།

КУ ЛА САНГ ВЕЙ НА ЗА ТИНГ ГЕ ТЕНГ

На теле тёмно-синие одеяния, поверх которых

ཚོས་གོས་གསུམ་གསེལ་བེར་ཚེན་སྐྱལ་པོས་གྲུབསམམུ

ЧО ГО СУМ СОЛ БЕР ЧЕН НУГ ПО ЛУБ

Три дхармовые одежды и тёмно-бордовый плащ.

ཇའབས་བྱང་མི་འགྲུར་རྩོམ་མེད་སྐྱིལ་གྲུང་བཅིངསམམུ

ЩАБ ЗУНГ МИ ГЬЮР ДОРДЖЕЙ КЫЛ ТРУНГ ЧИНГ

Ноги перекрещены в неизменной ваджрной позе.

དེ་ཡི་སྤྱི་རེལ་བསྐྱེད་འདབ་མ་ལམམུ

ДЕ ЙИ ЧИ РОЛ ПЕМЕЙ ДАБ МА ЛА

Вокруг него на лепестках лотоса восседают:

ཤར་དུ་རྩོམ་མེད་ལོར་བདག་རྩོ་བྱ་ལམམུ

ШАР ДУ ДОР ДЖЕЙ НОР ДАГ ДЗАМБАЛА

На востоке – Дзамбала, господин богатства семейства ваджра

དཀར་གསལ་རྩོམ་མེད་བེ་ཅོན་ལེའུ་ལེ་འཛིནམམུ

КАР СЕЛ ДОР ДЖЕЙ БЕ ЧОН НЕ ЛЕ ДЗИН

Ослепительно белого света, держащий ваджрную дубину и мангуста.

སྣོ་ཅུ་རིན་ཆེན་ལོར་བདག་རྩོ་བྱ་ལམམུ

ЛХО РУ РИН ЧЕН НОР ДАГ ДЗАМБАЛА

На юге – Дзамбала, господин богатства семейства ратна

གསེར་མདོག་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལེའུ་ལེ་འཛིནམམུ

СЕР ДОГ ВАНГ ГИ ГЬЯЛ ПО НЕУ ЛЕ ДЗИН

Жёлтого цвета, с сосудом, исполняющим желания, и мангустом.

ཅུབ་ཏུ་བསྐྱེད་ལོར་བདག་རྩོ་བྱ་ལམམུ

НУБ ТУ ПЕМЕЙ НОР ДАГ ДЗАМБАЛА

На западе – Дзамбала, господин богатства семейства падма,

དམར་གསལ་བསྐྱེད་ལྷགས་གྲུ་ལེའུ་ལེ་འཛིནམམུ

МАР САЛ ПЕМЕЙ ЧАГ КЬЮ НЕУ ЛЕ ДЗИН

Ярко красный, держащий лотосовый крюк и мангуста.

བྱང་དུ་ལས་གྱི་ལོར་བདག་རྩོ་བྱ་ལམམུ

ДЖАНГ ДУ ЛЕ КЫИ НОР ДАГ ДЗАМБАЛА

На севере – Дзамбала, господин богатства семейства карма

ལྷུང་ནག་ཐོང་ཁྲག་དང་ནི་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཅེ།

ДЖАНГ НАГ ТО ТРАГ ДАНГ НИ НЕУ ЛЕ ДЗИН

Темно-зеленый, держащий капалу с кровью и мангуста.

ཀུན་ཀྱང་འག་རྒྱས་གསུས་སྦྱིམ་མཚོག་ཏུ་ཆེ།

КУН КЬЯНГ ША ГЬЕ СУ КЬИМ ЧОГ ТУ ЧЕ

Все они полны жизни, тучные, с

འཇུམ་ཞིང་སྦོལ་སྦྱེག་པའི་ཉམས་འགྱུར་ཅན་ཅེ།

ДЗУМ ШИНГ ТРО ЛА ГЕГ ПЕЙ НЬЯМ ГЬЮР ЧЕН

Привлекательной внешностью и гневными улыбками.

དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱའི་སྦེང་བས་རྒྱུན་ཅེ།

ДАР ДАНГ РИН ЧЕН ПЕМЕЙ ТРЕНГ ВЕ ГЬЕН

Они украшены шелками, драгоценными камнями и гирляндами из лотоса.

འབས་གཉིས་བཞེངས་སྐབས་རོར་སྐྱགས་པོ་མོ་བརྗེས་ཅེ།

ЩАБ НЬИ ШЕНГ ТАБ НОР КЬЮГ ПО МО ДЗИ

Они стоят на обоих ногах в ореоле света, излучаемого телом Гуру,

སྐྱེལས་སྦྱེས་པའི་འོད་གྱི་གྲོང་ན་བཞུགས་ཅེ།

КУ ЛЕ КЬЕ ПЕЙ О КЬИ ЛОНГ НА ШУГ

Сокрушая мужских и женских демонов, мешающих благосостоянию.

འཕར་སྦྲེར་ལྷ་ཡི་རོར་བདག་ཚོགས་གྱི་དབང་ཅེ།

ШАР ЛХОР ЛХА ЙИ НОР ДАГ ЦОГ КЬИ ВАНГ

На юго-востоке владыка богов богатства Ганapati,

དཀར་གསལ་སྤང་གདོང་ལ་ཕུག་རོར་གྱི་བསྐྱམས་ཅེ།

КАР САЛ ЛАНГ ДОНГ ЛА ПУГ НОР БУ НАМ

Ослепительно белый, с головой слона, держащий редьку и драгоценный камень.

སྦོལ་ལུབ་མི་ཡི་རོར་བདག་རོར་གྱི་རྒྱུན་ཅེ།

ЛХО НУБ МИ ЙИ НОР ДАГ НОР ГЬИ ГЬЮН

На юго-западе владычица богатства людей, Васудхарини,

གསེར་མདོག་མཚོག་སྦྱིན་འབྲས་གྱི་སྦེ་མ་བསྐྱམས་ཅེ།

СЕР ДОГ ЧОГ ДЖИН ДРЕ КЬИ НЬЕ МА НАМ

Оранжевого цвета, показывающая жест высшего даяния и держащая

початок кукурузы.

འུབ་བྱང་གླུ་ཡི་ལོར་བདག་རིག་བྱེད་མཛུགས།

НУБ ДЖАНГ ЛУ ЙИ НОР ДАГ РИГ ДЖЕ МА

На северо-западе владчица богатства нагов Курукулле,

དམར་གསལ་བསྐྱེད་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་བ་བསྐྱེད་མཛུགས།

МАР САЛ ПЕМЕЙ ЧАГ КЬЮ ШАГ ПА НАМ

Ярко-красная, она держит лотосовый крючок и петлю.

བྱང་འཕར་གཞོན་སྦྱིན་ལོར་བདག་རྣམ་ཐོས་སྐྱེད་མཛུགས།

ДЖАНГ ШАР НО ДЖИН НОР ДАГ НАМ ТО СЕ

На северо-востоке владыка богатства якшасов Вайшравана

ལྗང་སེར་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་ལེ་ལོ་བསྐྱེད་མཛུགས།

ДЖАНГ СЕР РИН ЧЕН ГЪЯЛ ЦЕН НЕУ ЛЕ НАМ

Жёлто-зелёного цвета, держащий драгоценное победное знамя и мангуста.

ཀུན་གྲུང་རང་རང་རྒྱུན་རྗེ་གསལ་བྱེད་སྦྱིལ་བཞུགས་མཛུགས།

КУН КЪЯНГ РАНГ РАНГ ГЪЕН ДЗОГ ЧЕ КЬИЛ ШУГ

Все они в украшениях и сидят в позе с полукрещенными ногами.

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་འབར་བའི་ཉམས་དང་ལྷན་མཛུགས།

ЩИ ГЪЕ ВАНГ ДРАГ БАР ВЕЙ НЪЯМ ДАНГ ДЕН

Они проявляют мирную, увеличивающую, контролирующую и гневную активности.

དེ་ཡི་སྦྱི་རོལ་མཚམས་གྱི་གྲུ་བཞི་རུ་མཛུགས།

ДЕ ЙИ ЧИ РОЛ ЦАМ КЬИ ДРА ШИ РУ

Вокруг них, в четырёх пограничных областях:

འཕར་སྦྱོར་དབྱིག་གི་ལོར་བདག་ལོར་བྱ་བཟང་མཛུགས།

ШАР ЛХОР ЙИГ ГИ НОР ДАГ НОР БУ ЗАНГ

На юго-востоке – владыка изобилия сокровищ Манибхадра,

དཀར་སེར་ཡིད་བཞིན་རིན་ཆེན་ལེ་ལོ་བསྐྱེད་མཛུགས།

КАР СЕР И ШИН РИН ЧЕН НЕУ ЛЕ НАМ

Жёлто-белый, держащий исполняющую желания драгоценность и мангуста.

སྦྱོར་འུབ་ཅང་འཕེས་ལོར་བདག་རེ་མཛུགས།

ЛХО НУБ ЧАНГ ШЕ НОР ДАГ РЕМАНТА

На юго-западе – владыка мудрых лошадей Реманта,

གསེར་འོད་ཤེལ་གྱི་རལ་གྱི་ཉེའུ་ལེ་འཛིན་མེ

SER O SHEL GYI REL DRI NEU LE DZIN

Сияющий золотым светом, держащий хрустальный меч и мангуста.

རུབ་བྱང་ཟས་གོས་རོར་བདག་གཞིན་སྦྱིན་དམར་མེ

NUB DJANG SE GO NOR DAG NO DJIN MAR

На северо-западе – владыка изобилия еды и одежды Красный Якша

དབང་མདོག་མདུང་དར་རིན་ཆེན་ཉེའུ་ལེ་བསྐྱམས་མེ

WANG DOG DUNG DAR RIN CHEN NE LE NAM

Притягательного цвета, держащий копье, драгоценный камень и мангуста.

བྱང་ཤར་རྐང་བཞིའི་རོར་བདག་ཀྱ་བེ་རེ

DJANG SHAR KANG SHIYI NOR DAG KUBERA

На северо-востоке – владыка изобилия домашнего Кубера,

མཐིང་ནག་རལ་གྱི་དང་ཉི་ཉེའུ་ལེ་བསྐྱམས་མེ

TING NAG REL DRI DAN NG NI NE LE NAM

Тёмно-синий, держащий меч и мангуста.

ཀུན་ཀྱང་རོར་བུའི་གོ་ལྷབ་བཟིང་པར་བགོས་མེ

KUN KYANG NOR BUI GO TRAB DJI PAR GO

На всех них величественные доспехи из драгоценного камня,

རིན་ཆེན་རྒྱན་སྤིང་དར་གྱི་ན་བཟའ་ཀྱའབས་མེ

RIN CHEN GYEN TREN NG DAR GYI NA ZA LUB

Гирлянды из драгоценных камней и шелковые одежды.

རང་རང་མདོག་མཚུངས་རྟ་མཆོག་རྒྱན་ལྷན་ཆིབས་མེ

RANG RANG DOG CUN NG TA CHOG GYEN NGEN CHIB

Каждый едет верхом на украшенной благородной лошади того же цвета, как и он сам.

དགྱེལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་སྤྱན་ལྷན་གྱི་སྒོ་བཞི་རུ

KBYL KHOR CHEN POY CHOG KYI GO SHI RU

В четырёх вратах четырёх главных направлений великой мандалы:

ཤར་སྤྱན་ལྷན་འཛིག་རྟེན་རོར་བདག་ཡུལ་འཁོར་སྐྱང་མེ

SHAR CHOG DJING TEN NOR DAG YUL KHOR SUNG

На востоке – владыка богатства мира Дхрикшта Ракшта,

དཀར་གསལ་ཞི་བའི་ལས་མཛད་པི་ལྷ་བསྐྱེང་མེ

ЛХА ЛУ НО ДЖИН НОР ДАГ ДЖЕ ВЕ КОР

Миллионами дэвов, нагов и божеств богатства и якшасов.

འདོད་རྒྱུའི་ཆར་འབེབས་དགུལ་བའི་གདུང་བ་སེལེ།

ДО ГУЙ ЧАР БЕБ УЛ ВЕЙ ДУНГ ВА САЛ

Они посылают дождь любых желаемых объектов и успокаивают муки бедности;

ཁམས་གསུམ་དབང་སྡུད་སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གཞོནེ།

КХАМ СУМ ВАНГ ДУ СИ СУМ СИЛ ГЫИ НОН

Берут три мира под свой контроль и овладевают тремя существованиями.

དྲག་ཤུལ་ཐབས་གྱིས་གདོན་བགགས་ཚར་གཅོད་པའིེ།

ДРАГ ШУЛ ТАБ КЫИ ДОН ГЕГ ЦАР ЧО ПЕЙ

Гневными методами они уничтожают демонов и тех, кто чинит препятствия.

ཕྱིན་ལས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཤུག་རྒྱར་བཞེངསེ།

ТРИН ЛЕ ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПЕЙ ЧАГ ГЪЯР ШЕНГ

Они возникают как мудры, которые естественно исполняют деяния.

སྣང་སྲོད་བྱང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྐེུ།

НАНГ ТОНГ ЗУНГ ДЖУГ Е ШЕ ГЫЮ МЕЙ КУ

Иллюзорные тела глубокого осознания единства видимостей и пустотности

རྩི་རྩི་གསུམ་གྱི་རི་བོར་ལྷན་གྲུབ་ཅིང་ེ།

ДОРДЖЕ СУМ ГЫИ НГО ВОР ЛХУН ДРУБ ЧИНГ

Естественно достигают завершенности в сущности трех ваджр и

ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྷའི་དབང་མཚོག་རྩི་གསུམ་པར་གྱུརེ།

Е ШЕ РИГ НГАЙ ВАНГ ЧОГ ДЗОГ ПАР ГЫЮР

Совершенства в высших посвящениях пяти типов глубокого осознания.

ཨོྲཱ་ཨཱ་ཧཱུྃ། ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཨཱུཿ།

ОМ А ХУНГ ОМ ХУНГ ТРАМ ХРИ А

ཨ་མྱི་ཤི་ཕྱུ་ཧཱུྃ།

АБХИШИНЦА ХУНГ

གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་པ་འགྲགས་བསྐྱེམ་ནི།

Вторая [часть]:

[2.2] Призывание и растворение джнянаساتтвы

རང་གི་བྱུགས་ཀ་ནས་འདྲེན་ལེན་འཕྲོས་པས་སྒྲ་མ་ལོར་ལྷ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་བཟོ་ས་ལྷ་ཚེ་

**РАНГ ГЫ ТУГ КА НЕ О ЗЕР ТРО ПЕ ЛА МА НОР ЛХА ЦА СУМ
ГЬЯ ЦО БЕДЗАР СА МА ДЗА**

Из моего сердца излучаются лучи света, приглашая собрание Учителей, божеств богатства и Трёх корней.

སྒྲིམ་འོལ་གཡབ་དར་སྒྲ་ཚོགས་བཅས་པས།

Под сопровождение музыки, и помахивая шелковыми лентами, начитывайте:

རྩྱུ་རྩྱུ་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་སྒྲོ་རུབ་རྩ་ཡབ་སྒྲིང་ཅེ་

ХУНГ ХРИ ЮЛ ГЫ МИНГ НИ ЛХО НУБ НГА ЯБ ЛИНГ

Из земли Чамара на юго-западе,

སྐྱུལ་པའི་ཞིང་མཚོག་བརྒྱ་དུ་བ་ནས་ཅེ་

ТРУЛ ПЕЙ ШИНГ ЧОГ ПЕМА ДРА ВА НЕ

Из высшего владения нирманакайи, Падмаджала (Лотосовой Сети)

སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་བརྒྱ་སའི་སྒྲ་ལྷ་ཅེ་

КУ СУМ ЙЕР МЕ ПЕМАСАМБХАВА

Неотделимый от Трёх кай Падмасамбхава

རབ་འབྲུམས་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས་ཅེ་

РАБ ДЖАМ ЦА СУМ ГЬЯ ЦОЙ КХОР ДАНГ ЧЕ

С океаноподобным собранием бесчисленных божеств Трёх корней,

མོས་པའི་གནས་འདིར་བདུང་བས་སྐྱུན་འདྲེན་ནེ་

МО ПЕЙ НЕ ДИР ДУНГ ВЕ ЧЕН ДРЕН НА

Я призываю тебя с преданностью на это место.

བྱུགས་རྗེའི་བྱུགས་དམ་དབང་གིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་ཅེ་

ТУГ ДЖЕЙ ТУГ ДАМ ВАНГ ГИ ШЕГ НЕ КЬЯНГ

Приди благодаря мощи твоего обета сострадания,

བར་ཆད་ཀྱན་སོལ་མཚོག་བྱུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་ཅེ་

БАР ЧЕ КУН СЕЛ ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ

Устрани все препятствия и одари высшими и обычными достижениями.

ཨོྲོ་ཨྲུ་རྩྱུ་བཟོ་གུ་རུ་བརྒྱ་བེད་སྲེང་རྩལ་བཟོ་ས་མ་ཡ་ཚེ་སྒྲི་པ་ལ་རྩྱུ་ཨྲུ་

**ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА ТОТРЕНГ ЦАЛ БЕДЗАР САМАЯ
ДЗА СИДДХИ ПХАЛА ХУНГ А**

རྩི་ལྷོ་བོ་ཨོ་

ДЗА ХУНГ БАМ ХО

ཞེས་སྐྱབ་དངས་པ་ཐམས་ཅད་དམ་ཚིག་པ་ལ་བསྐྱེམ། གསུམ་པ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Таким образом вы делаете приглашение, и все они сливаются с божествами самайи.

Третья [часть]:

[2.3] Просьба остаться

ཨོ་ཨོ་ ཡིད་འོང་པོ་བྱང་མཛེས་པའི་གཞལ་ཡས་དབུས་མེ

ХУНГ ХРИ ЙИ ОНГ ПО ДРАНГ ДЗЕ ПЕЙ ЩАЛ ЙЕ У

В центре великолепного божественного дворца,

རིན་ཆེན་སང་གླི་བརྒྱ་ཉི་ལྷའི་སྟེང་མེ

РИН ЧЕН СЕНГ ТРИ ПЕМА НЬИ ДЕЙ ТЕНГ

На драгоценных львиных тронах, лотосе, солнце и луне

རིག་འཛིན་ལྷ་མ་ལོར་ལྷའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་མེ

РИГ ДЗИН ЛА МА НОР ЛХЕЙ ЛХА ЦОГ НАМ

Восседают Гуру-видьядхара и божества богатства.

དབྱེས་འཕིང་མི་གཡོ་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ་མེ

ГЬЕ ШИНГ МИ ЙО ТЕН ПАР ЩУГ СУ СОЛ

Прошу, будьте довольны и пребывайте непрерывно.

ས་མ་ཡ་ཉིལ་ལྷན་མེ

САМАЯ ТИШТРА ЛХЕН

བཞི་པ་མཚོན་པ་ལ་གཉིས། ཐུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་པའོ། །དེ་ནས་དགྱིལ་འཁོར་བ་ལས་རང་ཉིད་
ལོགས་སུ་སྡེ་ལས་གྱི་སེམས་དཔའ་དང་སེམས་མར་སྐྱལ་ལ་ཐུག་འཚལ་མཚོན་པ་བསྟོན་པའི་ལས་
ལ་འཇུག་པར་བྱ་སྟེ། དང་པོ་ཐུག་བྱ་བ་ནི།

Четвертая:

[2.4] Выражение почтения и подношение

в двух частях:

[2.4.1] Выражение почтения

[2.4.2] Подношение

Затем отделитесь от мандалы божеств и излучите из себя богинь действия, совершающих поклонение, подношения и восхваления.

Вначале:

[2.4.1] Выражение почтения

ཨོ་ཨོ་ སྐྱེ་འགགས་འགྱུར་མེད་སྤྱིན་ལས་ཐམས་ཅད་ཚོགས་མེ

ХУНГ ХРИ КЬЕ ГАГ ГЬЮР МЕ ТРИН ЛЕ ТАМ ЧЕ ДЗОГ

Вне возрастания, убывания и изменения ты совершенен во всех деяниях

རང་བྱུང་བླགས་རྗེས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་སྒྲིལ་ཤིང་།

РАНГ ДЖУНГ ТУГ ДЖЕ ДРО ВА МА ЛУ ДРОЛ

Твоё самовозникшее сострадание освобождает всех существ.

ཡིད་བཞིན་ལོར་ལྷུང་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི་ཤིང་།

ЙИ ШИН НОР ТАР НГО ДРУБ ЧАР БЕБ ПЕЙ

Как всеисполняющая драгоценность, ты проливаешь дождь достижений

རིག་འཛིན་ལོར་ལྷུང་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འོམ་ཤིང་།

РИГ ДЗИН НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО

Глава собрания видьядхар божеств богатства, я простираюсь перед тобой.

ཨ་ཏི་བླ་ཏི་ལྷ་ཏི་རྩྭ་ཏི་།

АТИПУ ХО ТРАТИЦЦА ХО

གཉིས་པ་མཚོན་པ་ལ་གསུམ། སྤྱི་ནང་གསང་གསུམ་མོ། །དང་པོ་ཕྱག་རྒྱ་དང་བཅས་པས།

Во-вторых:

[2.4.2] Подношение

В трех частях:

[2.4.2.1] Внешние подношения

[2.4.2.2] Внутренние подношения

[2.4.2.3] Тайные подношения

Первое:

[2.4.2.1] Внешние подношения

Читай, делая мудры:

རྩྭ་ཏི་རྩྭ་རིག་འཛིན་ལོར་ལྷུང་ཚོགས་སྤྱོད་ལམ་དུ་།

ХУНГ ХРИ РИГ ДЗИН НОР ЛХЕЙ ЛХА ЦОГ ЧЕН ЛАМ ДУ

Видьядхарам и божествам богатства,

དངོས་འབྱུང་ཡིད་གྲིས་རྣམ་པར་སྤྱལ་བ་ཡི་ཤིང་།

НГО ДЖОР ЙИ КЬИ НАМ ПАР ТРУЛ ПА ЙИ

Подношения воды и другие, реальные и воображаемые,

ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་མཚོན་ཡོན་མཚོ་ལྷུང་བསྐྱེལ་ཤིང་།

ЯН ЛАГ ГЬЕ ДЕН ЧО ЙОН ЦО ТАР КЬИЛ

Собираются подобно океану с восемью особыми качествами.

དྲི་མེད་འབས་བསེལ་གསུམ་རྒྱུན་བཞིན་སྤང་ཤིང་།

ДРИ МЕ ЩАБ СИЛ ГАНГА ГЬЮН ШИН ДРЕНГ

Чистойшая прохладная вода для омовения стоп поднимается, подобно потоку Ганга.

ལྷ་རྩས་མེ་ཏོག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བགྱང་མེད་ལྟར་།

ЛХА ДЗЕ МЕ ТОГ ЧАР ГЫИ НАМ КХА КАНГ

Дождь божественных цветов ниспадает с неба.

དྲི་ཞིམ་ཤིང་གི་དུད་སྤྱིན་བར་སྐྱབ་བྱུང་།

ДРИ ШИМ ПО КЫИ ДУ ТРИН БАР НАНГ КЪЯБ

Облака благовоний заполняют воздух.

སྐྱབ་གསལ་ཉི་ཟླའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་རབ་གསལ་ལྟར་།

НАНГ САЛ НЫИ ДЕЙ ЦОГ НАМ О РАБ САЛ

Множество сверкающих солнц и лун сияют ярчайшим светом.

བྱུགས་པས་བདེ་བ་སྐྱེད་པ་བདུད་རྩིའི་རྩུལ་།

ДЖУГ ПЕ ДЕ ВА КЪЕ ПА ДУ ЦИЙ ЧУ

Амрита, соприкасаясь с телом, порождает блаженство.

རོ་བཅུད་རྣམས་པ་སྤུན་ཚོགས་ཞལ་བས་རིགས་ལྟར་།

РО ЧУ НУ ПА ПУН ЦОГ ЩАЛ СЕ РИГ

Пища с совершенным вкусом наделяет силой.

རོལ་མོ་སྐྱུ་དབྱེངས་ཀྱན་བཟང་དབྱིངས་བྱུང་བལྟར་།

РОЛ МО ЛУ ЯНГ КУНЗАНГ ЙИНГ КЪЯБ ПА

Музыка и песни наполняют пространство [подобно подношениям]

Самантабхадры.

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་ལོར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ལྟར་།

БУЛ ЛО ШЕ НЕ НОР ГЫИ НГО ДРУБ ЦОЛ

Всё это подношу, примите эти подношения и даруйте мне сиддхи богатства.

ཨོྃ་ཨུལ་རྩྱུ་གུ་བུ་རྩེ་བ་དྲ་གི་རྣམས་པ་འི་སྐྱུ་ར་ཨུ་རྩྱུ་སྐྱུ་སྐྱུ་།

ཤུལྱེ་རྩྱུ་པེ་ཨུ་ལོ་གི་གཞུང་ལྷོ་མི་བྲ། །ཤུལ་པ་རྩྱུ་རྩྱུ་སྐྱུ་རྩྱུ་།

ОМ А ХУНГ ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ САПАРИВАРА АРГХАМ

ПАДЪЯМ ПУШПЕ ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НЕВИДЪЯ

ШАПТА ПРАТИЦЦА СОХА

ཨོྃ་ སྤྱིང་བཞེས་དབང་མཛད་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་རྣམས་ཀྱིལ་།

ОМ ЛИНГ ЩИР ВАНГ ДЗЕ КХОР ЛО ГЬЮР НАМ КЬИ

Эти семь царских драгоценностей – славное богатство

དཔལ་གྱི་འབྱོར་པ་ཚེན་པོ་རིན་ཚེན་བདུན་མཁོ།

ПАЛ ГЬИ ДЖОР ПА ЧЕН ПО РИН ЧЕН ДУН

Чакравартина, правящего четырьмя континентами,

ལྷ་མ་ཙུ་གསུམ་ལོར་ལྷའི་ཚོགས་ལ་འབུལ་མཁོ།

ЛА МА ЦА СУМ НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЛА БУЛ

Я подношу Гуру, Трём корням и божествам богатства.

བཞེས་ནས་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་རྒྱའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མཁོ།

ЩЕ НЕ ЛОНГ ЧО ДО ГУЙ НГО ДРУБ ЦОЛ

Примите их и даруйте мне сиддхи наслаждения всем желаемым.

ཨོ་མ་ཏུ་རཏུ་སྤྱོད་ཅི་ཏེ་ཡུལ་རྩྱུ་མཁོ།

ОМ МАХА РАТНА ПУДЗИТЕ А ХУНГ

ཨོམ་མཁོ། རྒྱལ་བའི་ཚོགས་གཉིས་ལས་བྱུང་མཚན་དཔེའི་དཔལ་མཁོ།

ОМ ГЬЯЛ ВЕЙ ЦОГ НЬИ ЛЕ ДЖУНГ ЦЕН ПЕЙ ПАЛ

Славные символы, возникающие из двух накоплений,

ཀུན་རྩུ་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་མཁོ།

КУН ТУ ГЕ ВЕЙ ТА ШИ ТАГ ЧОГ ГЬЕ

Восемь высших символов совершенного благословения.

ལྷ་མ་ཙུ་གསུམ་ལོར་ལྷའི་ཚོགས་ལ་འབུལ་མཁོ།

ЛА МА ЦА СУМ НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЛА БУЛ

Я подношу Гуру, Трём корням и божествам богатства.

བཞེས་ནས་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་རྒྱའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མཁོ།

ЩЕ НЕ ЛОНГ ЧО ДО ГУЙ НГО ДРУБ ЦОЛ

Примите их и даруйте мне сиддхи наслаждения всем желаемым.

ཨོ་ཡུལ་མཁོ། མཚོག་ལོ་སྤྱོད་ཅི་ཏེ་ཡུལ་རྩྱུ་མཁོ།

ОМ АШТА МАНГАЛАМ ПУДЗИТЕ А ХУНГ

ཨོམ་མཁོ། སྤྱོད་ཚེ་རྫོགས་སངས་རྒྱལ་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི་མཁོ།

ОМ НГОН ЦЕ ДЗОГ САНГ ГЬЕ КЬИ ДЖИН ЛАБ ПЕЙ

Восемь высших веществ, увеличивающих счастье и богатство,

བཀྲ་ཤིས་འབྱོར་པ་སྦྱོལ་བའི་རྫས་མཚོག་བརྒྱད་མཁོ།

ХУНГ ХРИ РАНГ ДЖУНГ ДО НЕ НАМ ПАР ДАГ ПЕЙ ДЗЕ

Самовозникшие, изначально полностью чистые вещества:

ཙུ་བརྒྱུད་ཡན་ལག་སྟོང་སྤྱར་སྤྲེན་གྱི་མཚོགས།

ЦА ГЬЕ ЯН ЛАГ ТОНГ ДЖАР МЕН ГЬИ ЧОГ

Высшее лекарство восьми корней и тысяча вторичных составляющих,

བདེ་སྟོང་ཆགས་མེད་རྒྱུའི་མཚོན་བ་ཆེ།

ДЕ ТОНГ ЧАГ МЕ РАКТЕЙ ЧО ПА ЧЕ

Подношения ракты – блаженства и пустотности без привязанности,

བྱུང་སེམས་དཀར་དམར་བདུད་ཚི་རྒྱུའི་མཚོ།

ДЖАНГ СЕМ КАР МАР ДУ ЦИ РАКТЕЙ ЦО

Океан амриты и ракты – белой и красной боддхичитты,

འཁོར་འདས་དྲུང་ས་བཅུད་ཁམས་གསུམ་ཆགས་པའི་བྲག་མཚོ།

КХОР ДЕ ДАНГ ЧУ КХАМ СУМ ЧАГ ПЕЙ ТРАГ

Суть самсары и нирваны, кровь страсти трёх миров.

བྲག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

ЗАГ МЕ ДЕ ВА ЧЕН ПОР ШЕ СУ СОЛ

Молю, примите это как безупречное подношение великого блаженства.

མ་དྲུ་བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་རྒྱུ་བྲ་ཉི།

МАХА ПАНЬЦА АМРИТА РАКТА КХАХИ

བདུད་ཚིའི་ཐིགས་གཏོར་ཞིང་།

Сбрызните каплю амриты и читайте:

ཚོ་དབག་མེད་མགོན་གར་དབང་སྤྱན་རས་གཟིགས།

ЦЕ ПАГ МЕ ГОН ГАР ВАНГ ЧЕНРЕЗИГ

Владыке Амитаюсу, Авалокитешваре,

གྲུ་ཅུ་པརྣ་བཀའ་བབས་མི་དབྱེ་དང་།

ГУРУ ПЕМА КА БАБ МИ ГУ ДАНГ

Гуру Падме, девяти Учителям линии преемственности,

འུ་ས་ལྷན་རྣམ་གཉིས་ཚོས་རྒྱལ་ཡབ་སྤྲེས་ལ།

НУ ДЕН НАМ НЬИ ЧО ГЬЯЛ ЯБ СЕ ЛА

Двум могущественным царям Дхармы, отцу и сыну,

སྤྲེན་མཚོན་འབྲུལ་ལོ་འདོད་རྒྱུའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

МЕН ЧО БУЛ ЛО ДО ГУЙ НГО ДРУБ ЦОЛ

Я подношу лекарство. Даруйте мне сиддхи обрести все желаемое!

།སའ་བ་པ་ཕུ་ཨ་མི་ཏ་ལྷ་ཉི།

САРВА ПАНЬЦА АМРИТА КХАХИ

ཟབ་གཏེར་སློ་འབྱེད་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་གླིང་།

ЗАБ ТЕР ГО ДЖЕ ЧОГЬЮР ДЕЧЕН ЛИНГ

Великий Дечен Лингпа, открывший дверь к глубоким терма,

།བཀའ་བབས་བདུན་ལྡན་འཇམ་དབྱེད་ས་མཁུན་བཟེའི་དབང་།

КА БАБ ДУН ДЕН ДЖАМЯНГ КЬЕНЦЕЙ ВАНГ

Джамьянг Кьенце Вангпо, держатель семи передач,

།བརྒྱུད་འཛིན་ཚེས་བདག་ཅུ་བའི་སླ་མ་ལ།

ГЬЮ ДЗИН ЧО ДАГ ЦА ВЕЙ ЛАМА ЛА

Коренной Учитель, владыка Дхармы, держащий линию преемственности,

།སློན་མཚོད་འབུལ་ལོ་འདོད་རྒྱའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

МЕН ЧО БУЛ ЛО ДО ГУЙ НГО ДРУБ ЦОЛ

Я подношу вам лекарство. Даруйте мне сиддхи обрести все желаемое!

།སའ་བ་པ་ཕུ་ཨ་མི་ཏ་ལྷ་ཉི།

САРВА ПАНЬЦА АМРИТА КХАХИ

ཡིད་བཞིན་དབང་རྒྱལ་སླ་མ་ལོར་ལྷའི་ཚོགས།

ЙИ ШИН ВАНГ ГЪЯЛ ЛА МА НОР ЛХЕЙ ЦОГ

Ламы и божества богатства, владыки, исполняющие желания,

།མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དཀར་ཕྱོགས་སློངས་བའི་ལྷ།

КХАНДРО ДАМ ЧЕН КАР ЧОГ КЬОНГ ВЕЙ ЛХА

Защитники, связанные клятвой, дакини на белой стороне,

།སྣང་སྲིད་སླ་མའི་དགྱིལ་འཁོར་ཤར་བ་ལ།

НАНГ СИ ЛА МЕЙ КЬИЛ КХОР ШАР ВА ЛА

Явленное и существующее, проявляющееся как мандала Учителя,

།སློན་མཚོད་འབུལ་ལོ་འདོད་རྒྱའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

МЕН ЧО БУЛ ЛО ДО ГУЙ НГО ДРУБ ЦОЛ

Я подношу вам лекарство. Даруйте мне сиддхи обрести все желаемое!

།སའ་བཟུ་ཨ་མི་ཏ་ལྷ་ཏི།

САРВА ПАНЬЦА АМРИТА КХАХИ

དངོས་གྲུབ་ལྷང་བ་ནི། *Получение сиддхи:*

ཨོྃ་ཨྲཱི་ཧྲཱིཿ

ОМ А ХУНГ

མཐེབ་སྲིན་ཉི་ལྷའི་གཏུ་སྐྱར་བ་ཡིསཿ

ТЕБ СИН НЬИ ДЕЙ ГАУ ДЖАР ВА ЙИ

Солнце и луна, заключенные в большом и безымянном пальцах,

ལྷ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་བདུད་རྩིའི་འབྲུ་གསུམ་པོཿ

ЛХА ЦОГ НГО ДРУБ ДУ ЦИЙ ДРУ СУМ ПО

Берут три слога амриты сиддхи божеств,

ལྷངས་ཏེ་རྡོ་རྗེ་ལྷེ་ཡི་རྩྱའི་ལས་བརྒྱདཿ

ЛАНГ ТЕ ДОР ДЖЕ ЧЕ ЙИ ХУНГ ЛЕ ГЬЮ

И они проходят через ХУНГ – ваджрный язык

ལུས་ཀྱན་གང་བས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་གྱུརཿ

ЛУ КУН ГАНГ ВЕ Е ШЕ ГЬЕ ПАР ГЬЮР

И заполняют все тело, усиливая глубокое осознание.

གྲ་ཡ་སྲིདྲི་ཨོྃཿ ལྷ་ཀ་སྲིདྲི་ཨྲཱིཿ ཅིཏྲ་སྲིདྲི་ཧྲཱིཿ

КАЯ СИДДХИ ОМ ВАКА СИДДХИ А ЦИТТА СИДДХИ ХУНГ

གཏོར་མ་འབྲུལ་བ་ནི། *Подношение торма:*

རྩྱའི་རྩྱེེ་ ལྷང་བ་སྣོད་གྱི་འཇིག་རྟེན་གཏོར་གཞིང་དུཿ

ХУНГ ХРИ НАНГ ВА НО КЬИ ДЖИГ ТЕН ТОР ЩОНГ ДУ

Поднос для торма – проявляющееся, мир-сосуд,

སྲིད་པ་བརྒྱད་གྱི་སེམས་ཅན་གཏོར་མར་སྐྱརཿ

СИ ПА ЧУ КЬИ СЕМ ЧЕН ТОР МАР ДЖАР

Торма – существующее, существа, его наполняющие, помещаются внутрь.

དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་བཟིན་ལྷན་འབྱིད་བ་འདིཿ

ПАЛ ГЬИ ТОР МА ДЖИ ДЕН ГЬИ ВА ДИ

Это великолепное, славное торма

ལྷ་མ་ཙུ་གསུམ་རོར་ལྷའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།

ЛА МА ЦА СУМ НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЛА БУЛ

Я подношу Учителям Трёх корней и божествам богатства.

ཨོཾ་ཨུཿ་རྩེ་གུ་ཅཱ་ཉེ་ལ་རྩེ་གི་རྩི་མ་དུ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ཉིཿ།

ОМ А ХУНГ ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ МАХА БАЛИНГТА КХАХИ

གསུམ་བ་གསང་མཚོད་ནི།

В-третьих:

[2.4.2.3] Тайное подношение

ཨོཾཿ ཐབས་དང་ཤེས་རབ་དབྱེར་མེད་བྱང་རྒྱལ་སེམས།

ОМ ТАБ ДАНГ ШЕ РАБ ЙЕР МЕ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ

Бодхичитта, нераздельность метода и глубокого осознания,

བདེ་ཆེན་དབྱེས་སྦྱིད་འབྲུལ་པ་བསྐྱལ་བའི་སྦྱིན།

ДЕ ЧЕН ГЪЕ КЪЕ ТРУЛ ПА ДРАЛ ВЕЙ ТРИН

Облака, уничтожающие заблуждение, вызывающие великое блаженство и наслаждение,

ཡེ་ནས་མཚོད་དང་མཚོད་ཡུལ་དམིགས་གཏང་བུལ།

ЙЕ НЕ ЧО ДАНГ ЧО ЮЛ МИГ ТЕ ДРЕЛ

Изначально свободные от подносящего и принимающего подношения, –

རང་བྱུང་ལྷན་གྲུབ་མཚོད་པ་ཆེན་པོའོ།

РАНГ ДЖУНГ ЛХУН ДРУБ ЧО ПА ЧЕН ПО О

Великое самовозникшее, естественно существующее подношение.

ཏ་ན་ག་ཏ་རྩམ་རྩེ་ཏུ་ཨུཿ་རྩེ་གི་ཉིཿ།

ТАНА ГАНА ДХАРМАДХАТУ АТМАКО ХАНГ

ལྷ་པ་རྩེ་རྩེའི་སྐྱེ་ཡིས་བསྟོད་པ་ནིཿ།

Пятая [часть основной практики]:

[2.5] Восхваление ваджерной песни

རྩེ་རྩེཿ བསོད་ནམས་ཡོངས་རྩེ་གསུམ་སྦྱིན་པའི་པ་རོལ་སྦྱིན།

ХУНГ ХРИ СО НАМ ЙОНГ ДЗОГ ДЖИН ПЕЙ ПА РОЛ ЧИН

Совершенное накопление позитивного потенциала, парамита щедрости,

འདོད་རྒྱའི་མཚོག་སྦྱེལ་དངོས་གྲུབ་ཆར་བཞིན་འབབས།

ДО ГУЙ ЧОГ ЦОЛ НГО ДРУБ ЧАР ЩИН БЕБ

Высший даритель всего желанного, посылающий дождь сиддхи,

ཅུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་བརྒྱ་སྐྱོད་ལུང་།

ЦА СУМ КУН ДУ ПЕМАСАМБХАВА

Падмасамбхава, воплощение Трёх корней,

ཡིད་བཞིན་རེ་སྐོད་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་ཅེ།

ЙИ ШИН РЕ КО КЬО ЛА ЧАГ ЦАЛ ТО

Исполняющий надежды и желания, я преклоняюсь перед тобой и восхваляю тебя.

རིགས་བཞིའི་འོར་བདག་ཡུལ་འོ་བླ་ལེ།

РИГ ШИИ НОР ДАГ АРЬЯ ДЗАМБАЛА

Арья Дзамбала, владыка богатства четырёх семейств,

ལྷ་མི་ལྷ་དང་གཞོན་སྲིན་དབང་སྲུང་པའི་ཅེ།

ЛХА МИ ЛУ ДАНГ НО ДЖИН ВАНГ ДУ ПЕЙ

Курукулла, госпожа богатства, дарующая богатство,

འོར་བདག་འོད་སྲིན་གྱི་ཅུ་གྱི་སྐོད་དང་།

НОР ДАГ НО ДЖИН КУ РУ КУ ЛЕ ДАНГ

Подчиняющая себе всех божеств, людей, нагов и якшей,

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་ཅེ།

ГЬЯЛ ЧЕН НАМ ТО СЕ ЛА ЧАГ ЦАЛ ТО

И великий царь Вайшравана, я преклоняюсь перед вами и восхваляю вас.

རིན་ཆེན་ཅང་ཤེས་ཟས་གོས་ཕྱགས་གྱི་བདག་ཅེ།

РИН ЧЕН ЧАНГ ШЕ ЗЕ ГО ЧУГ КЬИ ДАГ

Владыка драгоценных камней, пищи, одежды и животных,

གཞོན་སྲིན་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

НО ДЖИН ДЕ ПОН ЧЕН ПОЙ ЦОГ НАМ ДАНГ

Собрание великих предводителей якшей,

འཇིག་རྟེན་གྱི་ལ་དབང་བསྐྱར་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཅེ།

ДЖИГ ТЕН КУН ЛА ВАНГ ГЬЮР ГЬЯЛ ЧЕН ШИ

Четыре великих царя, властвующие над всем миром,

རབ་འབྲམས་འོར་ལྷའི་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བསྟོད་ཅེ།

РАБ ДЖАМ НОР ЛХЕЙ КЬИЛ КХОР ЛХА ЛА ТО

Бесконечные мандалы божеств богатства, я восхваляю вас.

ཕུང་མྱི་མིག་འཛིན་ལོར་ལྷ་འི་ལྷ་ཚོ་གསལ་དབྱིངས་ནས་བཞུངས་མཁེ་

ХУНГ ХРИ РИГ ДЗИН НОР ЛХЕЙ ЛХА ЦОГ ЙИНГ НЕ ШЕНГ

Собрание видьядхар и божеств богатства, проявитесь!

ཐུག་པའི་དམ་གཞན་ནས་བསྐྱེལ་ལོ་འཛིན་སྐྱོ་སྐྱོ་གཤམ་མཁེ་

ТУГ ДАМ НЕ НЕ КУЛ ЛО ДЗАБ ДРА ДРОГ

Я призываю вас из сущности ваших обетов повторением звука этой мантры.

སྐྱང་སྐྱོང་སྐྱུ་ཡི་ཕུག་རྒྱས་སྐྱོང་གསལ་གང་མཁེ་

НАНГ ТОНГ КУ ЙИ ЧАГ ГЬЕ ТОНГ СУМ ГАНГ

Мудра тела – проявление и пустотность – наполняет тысячу миллионов миров,

གཤམ་སྐྱོང་གསལ་གྱི་འཛིན་དབྱིངས་འབྱུག་ལྟར་ལྷིར་མཁེ་

ДРАГ ТОНГ СУНГ ГЬИ ДЗАБ ЯНГ ДРУГ ТАР ДИР

Мелодия повторения мантры – звук и пустотность – звучит, как голос дракона,

འིག་སྐྱོང་ཐུག་པའི་གློང་འོད་གསལ་ནང་དུ་གནས་མཁེ་

РИГ ТОНГ ТУГ ЛОНГ О САЛ НАНГ ДУ НЕ

Сияющее пространство ума – знание и пустотность – естественно присутствует.

ལྷ་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བའི་གར་གྱིས་རོལ་མཁེ་

ЛХА НАМ ТАМ ЧЕ ДЕ ВЕЙ ГАР ГЬИ РОЛ

Все божества веселятся в танце блаженства.

སྐྱུག་པའི་རྣམས་ཚུལ་མེད་རྗེ་རྗེའི་གྲུ་ཡིས་བསྐྱེལ་མཁེ་

НГАГ НАМ ЦОЛ МЕ ДОР ДЖЕЙ ЛУ ЙИ КУЛ

Мантры – это призывание без усилий, ваджрные песни.

ཐུག་པའི་འི་སྐྱོལ་མཛད་ཡེ་ཤེས་སྐྱོག་དང་བཅས་མཁེ་

ТУГ НИ ДРОЛ ДЗЕ ЙЕ ШЕ СОГ ДАНГ ЧЕ

Ум – это освобождающее глубокое осознание вместе с жизненной сущностью.

མ་གསལ་བར་དུ་བསྐྱེད་ཅིང་བཟུམས་པར་འབད་མཁེ་

МА САЛ БАР ДУ КЬЕ ЧИНГ ДЕ ПАР БЕ

Я визуализирую их и читаю мантру.

མ་གྲུབ་བར་དུ་དགོངས་པ་མི་བཏང་གསོལ་མཁེ་

МА ДРУБ БАР ДУ ГОНГ ПА МИ ТАНГ СОЛ

Молю, думайте обо мне, пока я не достигну плода.

མ་གཡེལ་བྱགས་དམ་ཆེན་པོའི་དུས་ལ་བབསམ།

МА ЙЕЛ ТУГ ДАМ ЧЕН ПОЙ ДУ ЛА БАБ

Не забывайте, что пришло время исполнить ваши обеты.

བསྐྱེན་སྐྱབ་རྣམ་བཞི་སྟན་ཐོགས་འདི་ཉིད་དུ།

НЬЕН ДРУБ НАМ ШИ ТЕН ТОГ ДИ НЬИ ДУ

Завершите четыре аспекта приближения и достижения на этом месте.

མཐར་སྤྱིན་དགྱིལ་འཁོར་བདག་པོར་འགྲུབ་པར་མཛོད།

ТАР ЧИН КЫЛ КХОР ДАГ ПОР ДРУБ ПАР ДЗО

И пусть я стану владыкой мандалы.

གསུམ་པ་བཞུགས་དམིགས་ནི།

Третья:

[2.6.3] Визуализация [для повторения мантры]

རིག་འཛིན་བརྒྱ་སྐྱེའི་བྱགས་ཀ་རུ།

РИГ ДЗИН ПЕМАСАМБХАЙ ТУГ КА РУ

В сердце видьядхары Падмасамбхавы

ལྷ་སྟེང་རྒྱུ་མཐར་སྤྱགས་གྱི་སྟེང་བས་བསྐྱོར།

ДА ТЕНГ ХРИ ТАР НГАГ КЫ ТРЕНГ ВЕ КОР

На лунном диске мантра окружает ХРИ.

འོད་འཕྲོས་སྟོད་བཅུད་རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་བསལ།

О ТРО НО ЧУ ГУ ПА ТАМ ЧЕ САЛ

Она излучает свет и полностью уничтожает упадок мира и существ.

ཡེ་ཤེས་སྤྱིན་ལས་འདོད་རྒྱའི་ཆར་ཆེན་འབབསམ།

Е ШЕ ТРИН ЛЕ ДО ГУЙ ЧАР ЧЕН БЕБ

Из облаков глубокого осознания ниспадает дождь желанных объектов.

སྲིད་དང་ནི་བའི་འབྲེལ་བ་རབ་ཏུ་རྒྱས།

СИ ДАНГ ШИ ВЕЙ ДЖОР ВА РАБ ТУ ГЬЕ

Богатство самсары и нирваны невероятно увеличивается,

དུས་བཅུད་མ་ལྷས་བདག་ལ་ཐིམ་པ་ཡིས།

ДАНГ ЧУ МА ЛУ ДАГ ЛА ТИМ ПА ЙИ

Вся жизненная сила и сущность соединяется с моим телом,

ལྷ་མའི་ལྷགས་ལྷ་བ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ལོ་ལྷ་བ་རིན་ཆེན་བུམ་བཟང་།



ལྷ་བུམ་བཟང་གི་ལོ་ལྷ་བ་རིན་ཆེན་བུམ་བཟང་། འདྲིའི་དཔལ་ལྷ་མའི་ལྷགས་ལྷ་བ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ལོ་ལྷ་བ་རིན་ཆེན་བུམ་བཟང་། ལྷ་བུམ་བཟང་གི་ལོ་ལྷ་བ་རིན་ཆེན་བུམ་བཟང་།

ВАНГДЗЕД ДАКИНИ - КУРУКУЛЛА. Сущность сострадательной мудрости всех Победоносных, повелительница бесчисленных дакинь, являющаяся как могущественная Мать в единении блаженства и пустоты, своим совершенными качествами привлекающая в свою власть содержимое трех миров. Хвала тебе, Вангдзед Дакини!

ནམ་མཁའི་མཛོད་འཆང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བསམ།

НАМ КХАЙ ДЗО ЧАНГ НГО ДРУБ ТОБ ПАР ГЬЮР

И я обретаю сиддхи обладания сокровищем пространства.

བཞི་པ་འཛོལ་སྒྲགས་ནི། *Четвертая:*

[2.6.4] *Мантры*

Главным образом повторяйте:

ཨོྩྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་ཅུ་པརྩ་སྐྱོ་བྱ་བ་སའ་སྐྱི་ཧཱུྃ་

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМАСАМБХАВА
САРВА СИДДХИ ХУНГ

ཞེས་གཙོ་བོར་བརྒྱ་ཞིང། ཟུང་པར་གྱི་སྒྲགས་ཤམ་ནི།

Повторяйте особую дополнительную мантру

སའ་ཨ་ནི་ཏི་པུཏེ་རྩ་འོ་མེ་རྩི་རཏུ་བ་སྐྱོ་སྐྱུ་སྐྱུ་སྐྱུ་ཤུའི་གུ་ཅུ་སྐྱོ་རུཾ་

САРВА АНРИТРИ ПУНЬЕ ДХАНАМ МЕДХИ РАТНА ВАСУ
СИДДХИ ДУДУ ПУШТИМ КУРУ СОХА

ཞེས་དང་། *И затем:*

གཙོ་བོའི་སྒྲགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་འཁོར་རྣམས་བསྐྱལ་ཏེ། དེ་རྣམས་གྱི་འོད་

ཟེར་པོ་ཉའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས་འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་དཔལ་དང་ལོངས་སྤྱོད་

ཐམས་ཅད་བསྐྱུ་རྣམ་དངོས་གྲུབ་འདོད་ཚུ་ཆར་བཞིན་འབབས་པར་གྱུར་

ЦО ВОЙ ТУГ КАЙ О СЕР ГЫИ КХОР НАМ КУЛ ТЕ

ДЕ НАМ КЫИ О ЗЕР ПО НЬЯЙ ЦОГ НАМ КЫИ ДЖИГ ТЕН КХАМ

КЫИ ПАЛ ДАНГ ЛОНГ ЧО ТАМ ЧЕ ДУ НЕ НГО ДРУБ ДО ГУ ЧАР

ЩИН БЕБ ПАР ГЬЮР

Лучи света из основной фигуры призывают свиту. Их лучи света со свитой посланников собирают все великолепие и богатство мира и превращаются в дождь сиддхи и желанных объектов.

པར་བསམས་ལ། རོར་བྱ་སྐྱི་ཏིལ་གྱི་སྒྲགས་ནི།

Основная мантра божества богатства:

ཨོྩྭ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཨུཾ་ཛྲ་ལ་ཨ་ལྷ་ཡ་སྐྱོ་རུཾ་

ОМ ХУНГ ТРАМ ХРИ А ДЗАМБАЛА ДЗАЛЕНДРАЯ СОХА

སའ་ཡ་ལྷ་བ་སྐྱོ་བ་ཏི་ལོ་ཀ་སྐྱོ་ལ་ཙོན་ཏི་ཏི་ཨེཾ་

САРВА ЯКША ВАСУПАТИ ЛОКАПАЛА ЦИТТА ХРИНГ ХРИНГ

ДЗА

སབ་བྱ་སྲ་སི་རྒྱ་སྲ་སྲ་སྲ་ཕྱི་ཀུ་ཅ་སྲ་རྒྱ་

САРВА БАСУ СИДДХИ ДУДУ ПУШТИМ КУРУ СОХА

ཞེས་བཞུ། རྒྱལ་བར་སྐོས་སྲགས་བཞུ་བ་ནི། རྩོད་ཀར་ནི།

Повторение особых мантр:

Белый Дзамбала:

ཨོ་བུ་རྒྱ་འཇུག་ལ་ཨོ་སྲ་རྒྱ་

ОМ БУДДА ДЗАМБАЛА ОМ СОХА

རྩོ་སེར་ནི། *Желтый Дзамбала:*

ཨོ་རཏུ་འཇུག་ལ་ཏུ་སྲ་རྒྱ་

ОМ РАТНА ДЗАМБАЛА ТРАМ СОХА

རྩོ་དམར་ནི། *Красный Дзамбала:*

ཨོ་པཏུ་འཇུག་ལ་ཏུ་སྲ་རྒྱ་

ОМ ПЕМА ДЗАМБАЛА ХРИ СОХА

རྩོ་ལྗང་ནི། *Зеленый Дзамбала:*

ཨོ་ཀཱ་འཇུག་ལ་ཀཱ་སྲ་རྒྱ་

ОМ КАРМА ДЗАМБАЛА А СОХА

ཚོགས་བདག་ནི། *Ганapati:*

ཨོ་གཱི་ག་ཏ་བ་ཏི་སྲ་རྒྱ་

ОМ ГАМ ГАНАПАТИ СОХА

ལོར་རྒྱན་མ་ནི། *Васудхари:*

ཨོ་བོ་བྲ་སྲ་རྒྱ་རི་ཏི་སྲ་རྒྱ་

ОМ БАМ БАСУДХАРИНИ СОХА

ཀུ་ཅ་ཀུ་སྐོ་ནི། *Курукулле:*

ཨོ་རྒྱི་ཀུ་ཅ་ཀུ་སྐོ་སྲ་རྒྱ་

ОМ ХРИ КУРУКУЛЛЕ СОХА

རྣམ་ཐོས་སྣམ་ལྷོ། *Вайшравана:*

ཨོཾ་བོ་བུ་ཤུ་མ་ཏ་ཡེ་སྣ་རྣེ།

OM BAM BEYSHRAMANAЕ SOXA

འོར་བུ་བཟང་བོ་ལྷོ། *Манибхадра:*

ཨོཾ་མ་ཏི་བླ་བྲ་ཡ་སྣ་རྣེ།

OM MANI BHADRAYA SOXA

རེ་མཚུ་ལྷོ། *Реманта:*

ཨོཾ་ཨྲཱ་རྩ་རེ་མཚུ་ཡ་སྣ་རྣེ།

OM ARYA REMANTAYA SOXA

གཞོན་སྦྱིན་དམར་མོ་ལྷོ། *Красный Якша:*

ཨོཾ་མ་རྩ་རྩ་རྩ་ཡ་སྣ་རྣེ།

OM MAKHARADZA YAKSHA BEY HRI SOXA

ཀུ་བེ་ར་ལྷོ། *Кубера:*

ཨོཾ་ཀུ་བེ་ར་ཡེ་སྣ་རྣེ།

OM KUBERAЕ SOXA

ལྷལ་ཆེན་བཞི་ལྷོ། *Четыре великих царя:*

ཨོཾ་ཧྲི་ཤྲ་རྩ་ཡ་སྣ་རྣེ།

OM DHRI SHTARASHTAJA SOXA

ཨོཾ་བེ་རུ་རྩ་ཀུ་ཡ་སྣ་རྣེ།

OM BEYRUDHAKAJA SOXA

ཨོཾ་བེ་རུ་རྩ་ཀུ་ཡ་སྣ་རྣེ།

OM BIROPAKSHAJA SOXA

ཨོཾ་བོ་བུ་ཤུ་མ་ཏ་ཡེ་སྣ་རྣེ།

OM BEYSHRAMANAЕ SOXA

ཞེས་པ་རྣམས་སོ་སོར་གང་རུས་བསྐྱེ། རང་རང་གི་ལས་སྦྱོར་བྱེད་པར་འདོད་ན། དགོས་པའི་ཡོ་གྲུང་

ཡོད་ན་སོ་སོའི་སྐབས་སུ་འཇུག་པའི་ལྷན་གྱི་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་སྐབས་སུ་བཟང་།

Читайте эти мантры, каждую по отдельности, столько, сколько сможете. Если вы желаете применить эту практику к какой-либо деятельности и у вас есть необходимые разъяснения, используйте дополнения к каждой мантре.

།ལྷ་པ་འཛུགས་མཚོན་ནི།

Пятая:

[2.6.5] Подношение [при повторении мантр]

ཨུཾ་ཧྲིཾ་ སྤྱི་མཚོན་འདོད་ཡིན་

ХУНГ ХРИ ЧИ ЧО ДО ЙОН

Внешние подношения: океан желанных объектов...

སོགས་ནས།

читайте до [см. стр. 101]:

དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མེད་

НГО ДРУБ ЦОЛ

ཨོཾ་བཙུན་ཨུཾ་མྱོ།

ОМ БЕДЗАР АРГХАМ...

སོགས་ནས།

и так далее до

འགྲུ་སའ་པལ་རྒྱ་རྒྱ་བ་ལི་ཏ་མ་ཏུ་བྱེད་ཨུཾ་ཧྲིཾ་མེད་

ШАПТА САРВА ПАНЦА РАКТА БАЛИНГТА МАХА ПУДЗА А ХУНГ

གཏོར་མ་སྐྱེན་རྒྱ་རྒྱ་བ་ལི་ཏ་མ་ཏུ་བྱེད་ཨུཾ་ཧྲིཾ་མེད་། །དྲུག་པ་འཛུགས་བསྟོད་ནི།

Поднимите торма, лекарства и ракту и играйте на музыкальных инструментах.

Шестая:

[2.6.6] Восхваление [при повторении мантр]

ཨུཾ་ཧྲིཾ་ རོ་བོ་འོད་གསལ་སོགས་ནས།

ХУНГ ХРИ НГО ВО О САЛ

Природа ясного света...

и так далее до [см. стр. 101]

ཕྱག་འཚུལ་བསྟོད་མེད་

ЧАГ ЦАЛ ЛО

Я поклоняюсь вам и восхваляю вас.

ཅེས་རྩིས་མོ་དང་བཅས་པས་བསྟོན་དོ། །བདུན་པ་ལོངས་བཤགས་ནི་ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ།
Восхваляйте так с музыкой.

Седьмая:

[2.6.7] **Признание ошибок**

Соедините ладони и читайте:

ཨོཾ་ ལྷ་མ་ལོར་གླུ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་མཆོད་པའོ། །

ОМ ЛА МА НОР ЛХЕЙ ЛХА ЦОГ НАМ

Учителя и божества богатства,

བདག་ལ་གསན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ་མཆོག་ལོ། །

ДАГ ЛА СЕН ЧИНГ ГОНГ СУ СОЛ

Я молю Вас, вспомните обо мне и услышьте меня.

བདག་ཅག་མ་རིག་འཁྲུལ་བ་ཡིས་མཆོད་པའོ། །

ДАГ ЧАГ МА РИГ ТРУЛ ПА ЙИ

У нас, из-за неведения и заблуждений,

སྤྱབ་རྒྱུ་མ་གསལ་འཛིན་བཞུས་གཡོལ་མཆོག་ལོ། །

ЧАГ ГЬЯ МА САЛ ДЗАБ ДЕ ЙЕЛ

Не было ясной визуализации, мы отвлекались во время повторения мантры,

ཉིང་འཛིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྫོགས་མཆོག་ལོ། །

ТИНГ ДЗИН ГОНГ ПЕЙ ЦАЛ МА ДЗОГ

У нас нет полной силы воззрения медитации.

བྱིང་རྫོད་འཆལ་བར་གྱུར་བ་སོགས་མཆོག་ལོ། །

ДЖИНГ ГО ЧАЛ ВАР ГЬЮР ПА СОГ

Притупленность, беспокойство, смятение и так далее –

ལོངས་པར་གྱུར་བ་ཅི་མཚིས་ཀུན་མཆོག་ལོ། །

НОНГ ПАР ГЬЮР ПА ЧИ ЧИ КУН

Во всех допущенных ошибках

སྐྱིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ནམ་མཁའ་ལོ། །

НЬИНГ НЕ ГЬО ПЕ ТОЛ ШАГ НА

Я признаюсь и сожалею от всего сердца.

སྐྱིབ་མེག་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མཆོག་ལོ། །

ДРИ МЕГ ЦАНГ ПЕЙ НГО ДРУБ ЦОЛ

Даруйте мне сиддхи неомраченной чистоты.

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྒྱས་ཤིང་དགོངས་པ་བསྐྱེདས་ལ།

Повторяйте стослоговую мантру, возвращайте воззрение и произнесите:

ཨ་ཨ་ཨ་

А А А

བརྒྱད་པ་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། *Восьмая:*

[2.6.8] Молитва о достижении желаемых целей

ཨོཾ། འདོད་རྒྱའི་མཚོག་སྦྱེལ་དངོས་གྲུབ་སྟེར།

ОМ ДО ГУЙ ЧОГ ЦОЛ НГО ДРУБ ТЕР

Даруй сиддхи высшего наслаждения всем желаемым,

ཅུ་གསུམ་ཀྱན་འདུས་ཡིད་བཞིན་ལོར།

ЦА СУМ КУН ДУ ЙИ ШИН НОР

Исполняющая желания драгоценность, воплощение Трёх корней,

གུ་ཅུ་སྐྱ་སྐྱ་ལྷ་མཚོ།

ГУРУ ПЕМАСАМБХАВА

Гуру Падмасамбхава,

རིགས་བཞིའི་མགོན་པོ་ཚུལ་ལེ།

РИГ ШИИ ГОН ПО ДЗАМБАЛА

Дзамбалы, повелители четырёх семейств,

ལོར་བདག་གཞོན་སྦྱིན་འཇིག་རྟེན་སྦྱོང་།

НОР ДАГ НО ДЖИН ДЖИГ ТЕН КЬОНГ

Владыки богатства, якши, защитники мира,

བྱེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི།

ДЖЕ ВА САМ ГЫ МИ КЬЯБ ПЕЙ

Непостижимые миллионы

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལ།

КЬИЛ КХОР ЛХА ЦОГ ТАМ ЧЕ ЛА

Всех собраний мандал божеств,

ཐུག་འཚལ་མཚོད་བསྟོད་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧАГ ЦЕЛ ЧО ТО СОЛ ВА ДЕБ

Я преклоняюсь перед вами, делаю подношения, восхваляю, призываю.

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་བར་ཆད་སོལ།

ДЖИН ГЫИ ЛОБ ШИГ БАР ЧЕ СОЛ

Даруйте свое благословение, уничтожьте препятствия,

དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ཅིག་ལོངས་སྦྱོང་སྤེལ།

НГО ДРУБ ЦОЛ ЧИГ ЛОНГ ЧО ПАЛ

Даруйте сиддхи и увеличьте богатство,

རྟེན་འདིར་བཞུགས་ཤིང་སྤོན་ལས་མཛོང།

ТЕН ДИР ЩУГ ШИНГ ТРИН ЛЕ ДЗО

Оставайтесь в этой опоре и совершите деяния.

འཁོར་འདས་ཀྱི་གྲི་ལེགས་ཚོགས་དང་།

КХОР ДЕ КУН ГЫИ ЛЕГ ЦОГ ДАНГ

Великолепие самсары и нирваны,

སྦོང་གྱི་དགོ་མཚན་བཅུད་གྱི་གཡང་།

НО КЫИ ГЕ ЦЕН ЧУ КЫИ ЯНГ

Счастье мира, благоприятные обстоятельства его обитателей,

ལྷ་མི་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱིན་གྱི།

ЛХА МИ ЛУ ДАНГ НО ДЖИН ГЫИ

Богов, людей, нагов и якшей,

བས་ལོར་རིན་ཆེན་འབྱུང་བའི་སྤྱིན།

СЕ НОР РИН ЧЕН ДЖОР ПЕЙ ТРИН

Облака пищи, богатств, драгоценностей, достижений,

ཅང་ཤེས་རྟོ་དང་རྐང་བཞི་ཕྱགས།

ЧАНГ ШЕ ТА ДАНГ КАНГ ШИ ЧУГ

Драгоценные лошади и другие животные,

ལོ་རྟོག་འབྱུ་དང་ཅི་ཤིང་སྤྲུན།

ЛО ТОГ ДРУ ДАНГ ЦИ ШИНГ МЕН

Урожай, зерно, растения, деревья и травы,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བཟླ་ཤིས་དབལ།

ЦЕ РИНГ НЕ МЕ ТА ШИ ПАЛ

Долгая жизнь, здоровье, счастье и слава,

ཚོས་དང་རིགས་གྱི་བརྒྱུད་འཛིན་སོགས།

ЧО ДАНГ РИГ КЫИ ГЫЮ ДЗИН СОГ

Держатели Дхармы и линии передачи и так далее –

མདོར་ན་སྤྱི་ལོ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིན།

ДОР НА СИ ШИЙ ПУН ЦОГ КУН

Вкратце, все совершенства самсары и и нирваны

འབད་པ་མེད་པར་དབང་དུ་བསྐྱུསེ།

БЕ ПА МЕ ПАР ВАНГ ДУ ДУ

Пусть окажутся без усилий в моей власти

ཟད་མེད་ཚུ་བོའི་རྒྱན་ལྟར་སྤེལེ།

СЕ МЕ ЧУ ВОЙ ГЫОН ТАР ПЕЛ

И увеличатся, подобно неисчерпаемой реке.

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་མེ།

ЧИ САМ ЙИ ШИН ДРУБ ПА ДАНГ

Пусть всё, что бы я ни пожелал, будет спонтанно совершаться,

བག་ཤེས་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་མཛོདེ།

ТА ШИ ДЕ КЫИ ДЕН ПАР ДЗО

И я обрету удачу и счастье.

དགུ་བ་གཡང་འགྲུགས་ནི།

Девятая:

[2.6.9] Призывание благополучия

བདག་མདུན་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོའི་སྤྱན་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་སེར་ཉི་
མ་བྱེ་བའི་གཟི་འོད་ལྷ་བྱ་འཕྲོས་པསེ།

**ДАГ ДУН КЫЛ КХОР ГЫИ ЦО ВОЙ ТУГ КА НЕ О ЗЕР МАР СЕР
НЬИ МА ДЖЕ ВЕЙ ЗИ О ТА БУ ТРО ПЕ**

Из моего сердца, то есть из сердца центральной фигуры мандалы, и из сердца центральной фигуры передо мной исходят лучи красного и желтого света, яркие, как миллионы солнц.

འཁོར་གྱི་ཚྭ་ལ་རིགས་བཞིེ།

КХОР ГЫИ ДЗАМБАЛА РИГ ШИ

འོར་བདག་གཞོན་སྦྱིན་འཛིག་རྟེན་སྦྱོང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་སྤྱན་རླུང་
བསྐྱུལ་ཞིང་དམ་ཚོག་དྲན་པར་བྱས་པསེ།

НОР ДАГ НО ДЖИН ДЖИГ ТЕН КЬОНГ ВА САМ ГЫ МИ КЬЯБ ПЕЙ ТУГ ГЬЮ КУЛ ШИНГ ДАМ ЦИГ ДРЕН ПАР ДЖЕ ПЕ

Они призывают умы свиты четырёх Дзамбал и бесчисленных владык богатства, якшей и охранителей местности и заставляют их вспомнить о своих обетах.

དེ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་ཀ་ནས་རང་འདྲ་བའི་སྐྱལ་པ་དང་ཡང་སྐྱལ་ཉི་ཟེར་གྱི་རྩལ་སྟར་འཕྲོབས་ཤིང་།

ДЕ НАМ КЫИ ТУГ КА НЕ РАНГ ДРА ВЕЙ ТРУЛ ПА ДАНГ ЯНГ ТРУЛ НЬИ ЗЕР ГЫИ ДУЛ ТАР ЦУБ ШИНГ

Из их сердец исходят эманации, подобные им, а затем – эманации эманаций, подобно пылинкам в луче света.

སྤྱོད་སྟར་འཕྲུགས་མཁོ་ འོད་དང་འོད་ཟེར་འབར་ཞིང་གཡོ་བས་འཁོར་འདས་སྟར་སྤྲིད་སྟོད་བརྒྱད་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་ཁྱབ་པས་འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་སྤྲ་གཡང་ལོངས་སྟོད་དོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་བཀྲ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་འཇའ་འོད་ཐིག་ལའི་རྣམ་པར་སྐྱེན་དྲངས་ཏེ་མདུན་བསྐྱེད་དང་སྐྱུབ་རྣམས་དབྱེར་མེད་པ་ལ་ཐིན་པས་འདོད་དགའི་དཔལ་གྱི་འབྲུར་པ་ཆར་བཞིན་དུ་དབབ་པར་

ЛОГ ТАР КЬЮГ О ДАНГ О ЗЕР БАР ШИНГ Ё ВЕ КХОР ДЕ НАНГ СИ НО ЧУ КЫИ КХАМ ТАМ ЧЕ ЛА КЬЯБ ПЕ ДЖИГ ТЕН ДАНГ ДЖИГ ТЕН ЛЕ ДЕ ПЕЙ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО НГО ДРУБ ТАМ ЧЕ ТА ШИ ДЗЕ ТАГ ДЖА О ТИГ ЛЕЙ НАМ ПАР ЧЕН ДРАНГ ТЕ ДУН КЬЕ ДАНГ ДРУБ ДЗЕ ЙЕР МЕ ПА ЛА ТИН ПЕ ДО ГУЙ ПАЛ ГЫИ ДЖОР ПА ЧАР ШИН ДУ БАБ ПАР ГЬЮР

Они мчатся, подобно молнии, свет и лучи света сияют и движутся, и благодаря этому всё великолепии самсары и нирваны, счастье, всё имущество и сиддхи бесконечных миров самсары и нирваны, явленное и существующее, миры и их обитатели, собираются в форме благоприятных веществ и символов, радужных лучей и бинду и неразделимо сливаются с визуализацией передо мной и с веществами практики, и проливается дождь желанного богатства.

བསམས་ལ་མཛའ་དར་གཡབ། བདུག་སྒོས་བྱི་ཞིམ་པོ་འབྱུལ། དབྱུངས་དང་རོལ་མོ་སྟན་པས་འདི་སྐད་ཅས་བསྐྱལ་ལོ།

Представляя это, взмахните стрелой с шелковыми лентами и воскурите благовония. С приятной мелодией и музыкой спойте следующее призывание:

ཁྱུ་འི་མེ་འོད་གསལ་སྟོས་དང་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ལས་མཁོ་

ХУНГ ХРИ О САЛ ТРО ДАНГ ДРАЛ ВЕЙ Е ШЕ ЛЕ

Все желаемые сиддхи снизошли на нас, подобно дождю.

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཡོན་ཤིན་ལས་མྱད་པོ་ཆེསཿ

КУ СУНГ ТУГ ЙОН ТРИН ЛЕ МЕ ПО ЧЕ

Чудесные тело, речь, ум, качества и деяния

སྐྱིད་ཞིའི་དཔལ་གྱི་འབྱོར་པའི་བྱིན་ཆེན་པོ་བཿ

СИ ШИЙ ПАЛ ГЫИ ДЖОР ПЕЙ ДЖИН ЧЕН ПХОБ

Посылают великое благословение славного богатства самсары и нирваны.

སྐྱོགས་ལྟར་སྦྱར་བའི་བྱུགས་རྗེའི་ལུས་སྦྱོབས་གྱིསཿ

ЛОГ ТАР НЬУР ВЕЙ ТУГ ДЖЕЙ НУ ТОБ КЫИ

Силой сострадания, быстрой, как молния,

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྣ་གཡང་གནས་འདིར་སྦྱསཿ

КХОР ДЕ КУН ГЫИ ЧА ЯНГ НЕ ДИР ДУ

Всё счастье самсары и нирваны собирается в одном месте.

ལྷ་དང་སྐྱབ་རྗེས་དབྱེར་མེད་རྟེན་ལ་བསྐྱེམཿ

ЛХА ДАНГ ДРУБ ДЗЕ ЙЕР МЕ ТЕН ЛА ТИМ

Божества и вещества практики неразделимо соединяются со своей опорой.

བཀྲ་ཤིས་ལོངས་སྦྱོང་རྒྱས་པའི་ཤིན་ལས་མཛོདཿ

ТА ШИ ЛОНГ ЧО ГЬЕ ПЕЙ ТРИН ЛЕ ДЗО

Совершите деяния, увеличивающие удачу и наслаждения!

རྩྱུ་རྩྱེ་དབུས་གྱི་སྐྱོགས་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་བའི་ལྷཿ

ХУНГ ХРИ У КЫИ ЧОГ НЕ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

Из центра я призываю сиддхи божества

ཅུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེཿ

ЦА СУМ КУН ДУ ОРГЬЕН РИН ПО ЧЕ

Оргьена Ринпоче, воплощающего единство Трёх корней,

ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་བརྒྱ་སོ་བྱེ་ལཿ

ЙИ ШИН НОР БУ ПЕМАСАМБХАВА

Исполняющей желания драгоценности, Падмасамбхавы.

གསེར་མདོག་བརྗིད་ཆགས་སྤང་སྦིད་ཟིལ་གྱིས་གཞོནཿ

СЕР ДОГ ДЖИ ЧАГ НАНГ СИ СИЛ ГЫИ НОН

Он золотистого цвета, величественный, покоряющий всё явленное и

существующее,

ཐུག་གཡས་དེ་ཇི་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་འཕྱར་མེད།

ЧАГ ЙЕ ДОРДЖЕ РИН ЧЕН ГЪЯЛ ЦЕН ЧАР

В правой руке держит драгоценную шкатулку и победное знамя,

གཡོན་པས་དགོས་འབྱུང་རིན་ཆེན་སྡོད་མཚོག་བསྐྱམས་མེད།

ЙОН ПЕ ГО ДЖУНГ РИН ЧЕН НО ЧОГ НАМ

В левой – высший драгоценный сосуд, из которого выходит всё необходимое,

རིག་འཛིན་དཔའ་བོ་མཁའ་འཁྲུའི་འཁོར་བཅས་ལེ་མེད།

РИГДЗИН ПАВО КАНДРОЙ КХОР ЧЕ ЛА

Его сопровождает свита видьядхар, даков и дакинь.

ཐུག་འཚལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མེད།

ЧАГ ЦЕЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

སྦྱང་འོག་བར་གསུམ་འཁོར་འདས་སྡོད་བཅུད་གྱི་མེད།

ТЕНГ ОГ БАР СУМ КХОР ДЕ НО ЧУ КЫИ

Из самсары и нирваны, с трёх сторон – верха, низа и середины,

ལེགས་པའི་དཔལ་དང་སྐྱ་གཡང་ལོངས་སྡོད་ཀྱི་མེད།

ЛЕГ ПЕЙ ПАЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

Всё совершенное великолепие, счастье и наслаждения мира и его обитателей

དར་དཀར་གཡབ་ཅིང་གླུ་ནས་སྐྱུན་འདྲེན་ནེ་མེད།

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀྱ་འཁོས་གནས་འདིར་བསྐྱུས་མེད།

ТОГ ПА МЕ ПАР ТА ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий в этом благоприятном месте.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་དུ་གསོལ་མེད།

ЧОГ ДАНГ ТУН МОНГ НГО ДРУБ ЦАЛ ДУ СОЛ

Я молю, даруйте высшие и обычные сиддхи.

རྩྱུ་རྩྱུ་འཁོར་གྱི་ཕྱོགས་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་བའི་ལྷེ་མེད།

ХУНГ ХРИ ШАР ГЫИ ЧОГ НЕ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

С восточной стороны я призываю сиддхи божества

འགྲུང་མེད་སྐྱེ་ཡི་ལོ་རྒྱུད་བདག་ཇི་སྟེ་ལཱ།

ГЬЮР МЕ КУ ЙИ НОР ДАГ ДЗАМБАЛА

Дзамбалы – владыки богатства с неизменным телом.

དཀར་གསལ་དོ་ཇི་བེ་ཅོན་ཞེ་ལེ་འཛིན།

КАР САЛ ДОР ДЖЕ БЕ ЧОН НЕУ ЛЕ ДЗИН

Он ярко-белый, держит ваджрную дубинку и мангуста,

བདེ་གཤེགས་རིགས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུད་ཚོགས་བཅས་ལཱ།

ЛЕ ШЕГ РИГ КЬИ НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЧЕ ЛА

Его сопровождает свита божеств семейства будды.

ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པ་འབྲུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

ЧАГ ЦАЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

ཤར་སྟོབས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྲུམས་ཀྱི།

ШАР ЧОГ ДАГ ПЕЙ ШИНГ КХАМ РАБ ДЖАМ КЬИ

Из бесконечных чистых миров востока

ལེགས་པའི་དབལ་དང་ཕྱ་གཡང་ལོངས་སྟོད་ཀུན།

ЛЕГ ПЕЙ ПАЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

Всё совершенное великолепиие, счастье и наслаждения

དར་དཀར་གཡམ་ཅིང་གྲུན་ནས་སྐྱེན་འདྲེན་ནེ།

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀའ་ཤིས་གནས་འདིར་སྐྱེས།

ТОГ ПА МЕ ПАР ТА ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий
в этом благоприятном месте.

མཚོག་དང་བྱམ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་དུ་གསོལ།

ЧОГ ДАНГ ТУН МОНГ НГО ДРУБ ЦАЛ ДУ СОЛ

Я молю, даруйте высшие и обычные сиддхи.

རྩྭ་རྩྭ་སྟོ་ཡི་སྟོབས་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་བའི་ལྷ།

ХУНГ ХРИ ЛХО ЙИ ЧОГ НЕ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

С западной стороны я призываю сиддхи божества,

ལྷུན་གྲུབ་སློན་ལས་ལོར་བདག་ཇི་སྟེ་ལུང་།

ЛХУН ДРУБ ТРИН ЛЕ НОР ДАГ ДЗАМБАЛА

Дзамбалы – владыки богатства спонтанно совершенных деяний,

ལྷུང་ནག་ཐོད་ཁྲག་དང་ནི་ནེལུ་ལེ་འཇིན།

ДЖАНГ НАГ ТО ТРАГ ДАНГ НИ НЕУ ЛЕ ДЗИН

Он тёмно-зелёный, держит наполненную кровью чашу из черепа и мангуста,

ལས་གྱི་རིགས་གྱི་རོར་སྐྱབ་ཆོགས་བཅས་ལུང་།

ЛЕ КЫ РИГ КЫИ НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЧЕ ЛА

Его сопровождает свита божеств семейства карма.

ལྷག་འཚལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྟེ་ལུང་།

ЧАГ ЦАЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

བྱང་སྟེགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྲུམས་གྱིུང་།

ДЖАНГ ЧОГ ДАГ ПЕЙ ШИНГ КХАМ РАБ ДЖАМ КЫИ

Из бесконечных чистых миров севера

ལོགས་པའི་དཔལ་དང་སྤྲ་གཡང་ལོངས་སྟོད་ཀྱན།

ЛЕГ ПЕЙ ПАЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

Всё совершенное великолепие, счастье и наслаждения

དར་དཀར་གཡབ་ཅིང་གྲོད་ནས་སྐྱུན་འབྲེན་ནུང་།

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀྱ་འཁོས་གནས་འདིར་བསྐྱུས།

ТОГ ПА МЕ ПАР ТА ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий в этом благоприятном месте.

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ།

ЧОГ ДАНГ ТУН МОНГ НГО ДРУБ ЦАЛ ДУ СОЛ

Я молю, даруйте высшие и обычные сиддхи.

རྩུ་རྩུ་འཕར་ལྷོ་མཚམས་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་བའི་རྩུང་།

ХУНГ ХРИ ШАР ЛХО ЦАМ НЕ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

С юго-восточной стороны я призываю сиддхи божества

ལྷ་ཡི་དག་བསྐྱེན་ཚོགས་བདག་གླུང་པོའི་གདོང་།

ЛХА ЙИ ГЕ НЬЕН ЦОГ ДАГ ЛАНГ ПОЙ ДОНГ

Ганapati с головой слона, Учителя богов.

ལྷ་ཤེལ་མདོག་ཅན་ལ་སྤྱག་རྩེར་བུ་བསྐྱམས།

ЧУ ШЕЛ ДОГ ЧЕН ЛА ПУГ НОР БУ НАМ

Он цвета кристалла, держит редьку и драгоценный камень,

ལྷ་ཡི་རིགས་གྱི་རྩེར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་ལ།

ЛХА ЙИ РИГ КЬИ НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЧЕ ЛА

Его сопровождает свита божеств из семейства дэва

སྤྱག་འཚལ་མཚོན་པ་འབྲུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

ЧАГ ЦАЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

སྟེང་སྤྱོགས་ལྷ་ཡི་ཡུལ་གྱི་བདེ་སྦྱིད་དང་།

ТЕНГ ЧОГ ЛХА ЙИ ЙУЛ ГЬИ ДЕ КЬИ ДАНГ

Счастье верхнего мира богов,

ལེགས་པའི་དཔལ་དང་སྤྲ་གཡང་ལོངས་སྦྱོད་ཀུན།

ЛЕГ ПЕЙ ПАЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

Все совершенное великолепии, счастье и наслаждения

དར་དཀར་གཡལ་ཅིང་གླུང་ནས་སྦྱུན་འདྲེན་ན།

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀྱ་ཤིས་གནས་འདིར་སྦྱས།

ТОГ ПА МЕ ПАР ТА ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий в этом благоприятном месте,

འདོད་དགའི་ལོངས་སྦྱོད་ཆར་བཞིན་འབབས་པར་མཛོད།

ДО ГУЙ ЛОНГ ЧО ЧАР ШИН БЕБ ПАР ДЗО

И пусть желанные богатства прольются, подобно дождю.

རྩྱུ་རྩྱུ་ ལྷོ་རྒྱབ་མཚམས་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་བའི་ལྷ།

ХУНГ ХРИ ЛХО НУБ ЦАМ НЕ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

С юго-западного направления я призываю сиддхи божества

འཕགས་མ་རོར་རྒྱན་ལྷ་མོ་གསེར་གྱི་མདོག་མེ

ПАГ МА НОР ГЪЕН ЛХА МО СЕР ГЫИ ДОГ

Васудхарини. Это богиня золотого цвета,

ཕྱག་གཉིས་མཚོག་སྒྱིན་འབྲས་གྱི་སྟེ་མ་བསྐྱམས་མེ

ЧАГ НЬИ ЧОГ ДЖИН ДРЕ КЫИ НЬЕ МА НАМ

Одна её рука в мудре высшего даяния, другая держит колос.

གནས་ཡུལ་ཞིང་སྐྱོང་རོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་ལེམ

НЕ ЮЛ ЩИНГ КЪОНГ НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЧЕ ЛА

Её сопровождает свита божеств богатства и защитников мест и стран.

ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་མེ

ЧАГ ЦАЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

བར་ཕྱོགས་མི་ཡི་འབྲུ་རོར་སྟོབས་རྩལ་དང་མེ

БАР ЧОГ МИ ЙИ ДРУ НОР ТОБ ЦАЛ ДАНГ

Из промежуточного направления всё человеческое зерно, богатство и власть,

ལེགས་པའི་དཔལ་དང་ཕྱ་གཡང་ལོངས་སྐྱོད་ཀྱུན་མེ

ЛЕГ ПЕЙ ПАЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

Всё совершенное великолепие, счастье и наслаждения

དར་དཀར་གཡལ་ཅིང་གྲུང་ནས་སྐྱུན་འདྲེན་ནེམ

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀྱ་ཤིས་གནས་འདིར་འདུས་མེ

ТОГ ПА МЕ ПАР ТРО ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий в этом благоприятном месте

འདོད་དགུའི་དངོས་གྲུབ་ས་ལྗར་བརྟན་པར་མཛོད་མེ

ДО ГУЙ НГО ДРУБ СА ТАР ТЕН ПАР ДЗО

Пусть желаемые сиддхи будут устойчивыми, как земля.

རྩྱུ་རྩྱུ་ རུབ་བྱང་མཚམས་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་བའི་ལྷེམ

ХУНГ ХРИ НУБ ДЖАНГ ЦАМ НЕ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

С северо-западной стороны я призываю сиддхи божества

དབང་མཛད་ཀྱི་རུ་ཀྱི་སྐྱེ་རྒྱ་གཉིས་མཛད་གསུང་།

ВАНГ ДЗЕ КУРУКУЛЛЕ РА ГЕ ДОГ

Курукулле, обладающей могуществом. Она рубинового цвета,

ཕྱག་གཉིས་བསྐྱེད་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་བསྐྱེད་མཛད་།

ЧАГ НЬИ ПЕМЕЙ ЧАГ КЬИ ЩАГ ПА НАМ

В одной руке держит лотосный крюк, в другой руке – аркан,

ཀྱི་ཡི་རིགས་ཀྱི་ཞོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་ལས་།

ЛУ ЙИ РИГ КЬИ НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЧЕ ЛА

Её сопровождает свита божеств богатства из семейства нага.

ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་ལས་།

ЧАГ ЦАЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

འོག་སྤྱོགས་ཀྱི་ཡི་ཡུལ་གྱི་འབྲུར་པ་དང་།

ОГ ЧОГ ЛУ ЙИ ЙУЛ ГЬИ ДЖОР ПА ДАНГ

Богатства мира нагов, который внизу,

ལེགས་པའི་དཔལ་དང་ཕྱ་གཡང་ལོངས་སྤྱོད་ཀྱི་ནུ།

ЛЕГ ПЕЙ ПАЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

И всё совершенное великолепие, счастье и наслаждения

དང་དཀར་གཡལ་ཅིང་གྲུང་ནས་སྤྱོད་འབྲེན་ནུ།

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀྱ་ཤིས་གནས་འདིར་སྤྱོད་ལས་།

ТОГ ПА МЕ ПАР ТА ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий в этом благоприятном месте

འདོད་དགུའི་དངོས་གྲུབ་མཚོ་ལྷར་བསྐྱེད་བར་མཛོད་།

ДО ГУЙ НГО ДРУБ ЦО ТАР КЬИЛ ВАР ДЗО

И пусть желанные сиддхи соберутся, подобно океану.

རྩྱུ་རྩྱུ་ བྱང་ཤར་མཚམས་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་བའི་རྣམས་།

ХУНГ ХРИ ДЖАНГ ШАР ЦАМ НЕ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

С северо-восточной стороны я призываю сиддхи божества

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་སྲས་ལྡང་སེར་བྲོས་པའི་ཉམས་མེད་།

ГЪЯЛ ЧЕН НАМ СЕ ДЖАНГ СЕР ТРО ПЕЙ НЬЯМ

Вайшраваны, великого царя. Он жёлто-зелёный, с гневным выражением лица,

ཐུག་གཉིས་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་ལེ་འཛིན་མེད་།

ЧАГ НЬИ РИН ЧЕН ГЪЯЛ ЦЕН НЕУ ЛЕ ДЗИН

В двух руках держит драгоценное знамя победы и мангуста.

གཞིན་སྐྱོན་རིགས་གྱི་ལོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་ལེད་།

НО ДЖИН РИГ КЬИ НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЧЕ ЛА

Его сопровождает свита божеств богатства из семейства якша.

ཐུག་འཚལ་མཚོན་པ་འབྲུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་མེད་།

ЧАГ ЦАЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

བྱང་སྤྱོད་གས་གཞིན་སྐྱོན་ལུལ་གྱི་ལོར་བུའི་གཏེར་མེད་།

ДЖАНГ ЧОГ НО ДЖИН ЮЛ ГЬИ НОР БУЙ ТЕР

Драгоценные сокровища земли якшей на севере

ལེགས་པའི་དཔལ་དང་སྤྲ་གཡང་ལོངས་སྐྱོད་ཀྱུན་མེད་།

ЛЕГ ПЕЙ ПАЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

И всё совершенное великолепие, счастье и наслаждения

དང་དཀར་གཡམ་ཅིང་གྲོད་ནས་སྐྱོན་འདྲེན་ནམ་མཁམ་མེད་།

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀའ་འཁོར་གནས་འདིར་འབྲུས་མེད་།

ТОГ ПА МЕ ПАР ТА ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий в этом благоприятном месте.

འདོད་དགུའི་དངོས་གྲུབ་མེ་ལྷར་འབར་བར་མཛོད་མེད་།

ДО ГУЙ НГО ДРУБ МЕ ТАР БАР ВАР ДЗО

И пусть желанные сиддхи будут яркими, как огонь.

རྩྱུ་རྩྱུ་འཕར་སྐྱེའི་གྲུ་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་བའི་ལྷམ་མེད་།

ХУНГ ХРИ ШАР ЛХОЙ ДРА НЕ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

С юго-восточной стороны я призываю сиддхи божества

གཞིན་སྐྱིན་སྒྲིབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལོ་གྲུ་ལ་བཟང་མཁོ་།

НО ДЖИН ДЕ ПОН ЧЕН ПО НОР БУЛ ЗАНГ

Манибхадры, великого предводителя якшей.

དཀར་མེད་ཡིད་བཞིན་རིན་ཆེན་ལུ་ལོ་འཛིན་མཁོ་།

КАР СЕР ЙИ ШИН РИН ЧЕН НЕУ ЛЕ ДЗИН

Он ярко-жёлтый, держит исполняющую желания драгоценность и мангуста.

བང་མཛོད་དབྱིག་གི་ལོ་ལྷ་འོ་ཚོགས་བཅས་ལམ་།

ВАНГ ДЗО ЙИГ ГИ НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЧЕ ЛА

Его сопровождает свита божеств богатства – повелителей сокровищ.

ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་མཁོ་།

ЧАГ ЦАЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

གསེར་དབྲུལ་ལོ་གྲུ་རིན་ཆེན་སྐྱོ་ཚོགས་གྱི་།

СЕР НГУЛ НОР БУ РИН ЧЕН НА ЦОГ КЬИ

Золото, серебро, драгоценные камни и различные драгоценные материалы

ལེགས་པའི་དབལ་དང་ཕྱ་གཡང་ལོངས་སྐྱོད་ཀུན་མཁོ་།

ЛЕГ ПЕЙ ПАЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

И всё совершенное великолепие, счастье и наслаждения

དར་དཀར་གཡམ་ཅིང་གྲྀད་ནས་སྐྱུན་འདྲེན་ནམ་།

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀྱ་ཤིས་གནས་འདིར་སྐྱུས་མཁོ་།

ТОГ ПА МЕ ПАР ТА ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий в этом благоприятном месте.

བང་མེད་ལོ་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ་མཁོ་།

ЗЕ МЕ НОР ГЬИ НГО ДРУБ ЦАЛ ДУ СОЛ

Молю, одарите сиддхами неистощимого богатства.

རྩྱུ་རྩྱུ་ལྷོ་རུབ་གྲུ་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་བའི་ལྷ་།

ХУНГ ХРИ ЛХО НУБ ДРА НЕ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

С юго-западной стороны я призываю сиддхи божества

གཞོན་སྐྱོན་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རེ་མཚུངས།

НО ДЖИН ДЕ ПОН ЧЕН ПО РЕМАНТА

Реманты, великого предводителя якшей.

དམར་སེར་ཤེལ་གྱི་རལ་གྱི་ཞེན་ལེ་འཛིན།

МАР СЕР ШЕЛ ГЪИ РЕЛ ДРИ НЕУ ЛЕ ДЗИН

Он оранжевый, держит хрустальный меч и мангуста.

ཅང་ཤེས་རྟ་ཡི་རོར་སྐྱབ་རིན་ཆེན་གསལ་བཅས་ལ།

ЧАНГ ШЕ ТА ЙИ НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЧЕ ЛА

Его сопровождает свита божеств богатства с чудесными лошадьми.

སྤྱག་འཚལ་མཚོན་པ་འདུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

ЧАГ ЦАЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

སྤྱར་མགྲོགས་རྩ་འཕུལ་ཤུགས་ལྡན་རྟ་མཚོག་གི།

НЬУР ГЪОГ ДЗУ ТРУЛ ШУГ ДЕН ТА ЧОГ ГИ

Волшебные кони с чудесами силы и скорости

ལེགས་པའི་དཔལ་དང་སྤྱ་གཡང་ལོངས་སྤྱོད་ཀྱན།

ЛЕГ ПЕЙ ПАЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

И всё совершенное великолепие, счастье и наслаждения

དར་དཀར་གཡམ་བཅུང་གྲུང་ནས་སྐྱོན་འདྲེན་ན།

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀྲ་ཤིས་གནས་འདིར་འདུས།

ТОГ ПА МЕ ПАР ТА ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий в этом благоприятном месте.

ཅང་ཤེས་རྟ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་དུ་གསོལ།

ЧАНГ ШЕ ТА ЙИ НГО ДРУБ ЦАЛ ДУ СОЛ

Молю, даруйте мне сиддхи чудесного коня.

རྩྱའི་རྩྱེ་ རུབ་བྱང་གྲུ་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་བའི་ལྷ།

ХУНГ ХРИ НУБ ДЖАНГ ДРА НЕ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

С северо-западной стороны я призываю сиддхи божества

གཞིན་སྐྱོན་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་དབང་གི་ལྷ།

НО ДЖИН ДЕ ПОН ЧЕН ПО ВАНГ ГИ ЛХА

Ишадевы, великого предводителя якшей.

ཆགས་པའི་མདངས་ཅན་མདུང་དར་ནེའུ་ལེ་འཛིན།

ЧАГ ПЕЙ ДАНГ ЧЕН ДУНГ ДАР НЕУЛЕ ДЗИН

Он полугневный, держит копье и мангуста.

ཟས་གོས་བཟུང་གྱི་ཉོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་ལེ།

СЕ ГО ЧУ КЫИ НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЧЕ ЛА

Его сопровождают божества изобилия пищи, одежды и жизненной силы.

སྐྱལ་འཚལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

ЧАГ ЦАЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

བཟུང་ལྡན་བཟའ་བཏུང་རེག་འཇམ་གོས་མཚོག་གི།

ЧУ ДЕН ЗА ТУНГ РЕГ ДЖАМ ГО ЧОГ ГИ

Прекрасная еда, питье и замечательные мягкие одежды

ལེགས་པའི་དབལ་དང་སྐྱ་གཡང་ལོངས་སྐྱོད་ཀུན།

ЛЕГ ПЕЙ ПЕЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

И всё совершенное великолепие, счастье и наслаждения

དར་དཀར་གཡལ་ཅིང་གྲུང་ནས་སྐྱོན་འདྲེན་ནེ།

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀྱ་ཤིས་གནས་འདིར་སྐྱེས།

ТОГ ПА МЕ ПАР ТА ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий в этом благоприятном месте.

ཡིད་མཐུན་ཟས་གོས་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།

ЙИ ТУН ЗЕ ГО НГО ДРУБ ЦАЛ ДУ СОЛ

Молю, даруйте сиддхи хорошей еды и одежды.

རྩྭ་རྩི་བྱང་ཤར་གྲུ་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་བའི་ལྷ།

ХУНГ ХРИ ДЖАНГ ШАР ДРА НЕ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

С северо-восточной стороны я призываю сиддхи божества

གཞོན་སྤྱན་སྤེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཀྱ་བེ་རུ།

НО ДЖИН ДЕ ПОН ЧЕН ПО КУБЕРА

Куберы, великого предводителя якшей.

མཐིང་ནག་རལ་གྱི་དང་ནི་ཞེ་ཏུ་ལེ་འཛིན།

ТИНГ НАГ РЕЛ ДРИ ДАНГ НИ НЕУЛЕ ДЗИН

Он тёмно-синий, держит меч и мангуста.

རྐང་བཞི་སྤྱགས་ཀྱི་རོར་སྐྱབ་ཚོགས་བཅས་ལུ།

КАНГ ШИ ЧУГ КЫИ НОР ЛХЕЙ ЦОГ ЧЕ ЛА

Его сопровождает свита божеств богатства с домашним скотом.

སྤྱག་འཚལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

ЧАГ ЦАЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

ཡིད་བཞིན་འདོད་པ་འཇོ་བའི་རོར་སྤྱགས་ཀྱི།

ЙИ ШИН ДО ПА ДЖО ВЕЙ НОР ЧУГ КЫИ

Обширные стада коров, исполняющих желания,

ལེགས་པའི་དབལ་དང་སྤྱ་གཡང་ལོངས་སྦྱོད་ཀྱན།

ЛЕГ ПЕЙ ПАЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

И всё совершенное великолепиие, счастье и наслаждения

དར་དཀར་གཡམ་ཅིང་གྲོད་ནས་སྤྱན་འབྲེན་ནུ།

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀྱ་ཤིས་གནས་འདིར་འབྲུས།

ТОГ ПА МЕ ПАР ТА ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий в этом благоприятном месте.

རྐང་བཞི་སྤྱགས་འཕེལ་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་བའི་སྦྱུ།

КАНГ ШИ ЧУГ ПЕЛ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

Молю, даруйте сиддхи приплода домашнего скота.

རྩྱུ་རྩྱུ་ དཀྱིལ་འཁོར་ཤར་སྐྱེའི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་བའི་སྦྱུ།

ХУНГ ХРИ КЫЛ КХОР ШАР ГОЙ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

Из восточных врат мандалы я призываю сиддхи божества

དཔལ་ལྷན་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་མེ

ПАЛ ДЕН ГЬЯЛ ПО ЧЕН ПО ЮЛ КХОР СУНГ

Дхрикта Ракшты, славного великого царя.

དཀར་གསལ་ཞི་འཇུག་རིན་ཚེན་པོ་ལྷོ་བསྐྱེད་མེ

КАР САЛ ШИ ДЗУМ РИН ЧЕН ПИ ВАМ ДРЕНГ

Он ярко-белый, мирно улыбающийся, держашит драгоценный камень и вино.

འདར་སྤྱོད་ལས་འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བའི་ཚོགས་བཅས་ལེམ

ШАР ЧОГ ДЖИГ ТЕН КЬОНГ ВЕЙ ЦОГ ЧЕ ЛА

Его сопровождают мирские защитники восточного направления.

སྤྱག་མཚལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མེ

ЧАГ ЦЕЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

འདར་སྤྱོད་ལས་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྲུལ་ས་ཐམས་ཅད་ཀྱིམེ

ШАР ЧОГ ДЖИГ ТЕН РАБ ДЖАМ ТАМ ЧЕ КЬИ

Из бесконечных миров восточного направления

ལོགས་བའི་དཔལ་དང་སྤྲ་གཡང་ལོངས་སྦྱིད་ཀུན་མེ

ЛЕГ ПЕЙ ПАЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

Всё совершенное великолепиие, счастье и наслаждения

དར་དཀར་གཡལ་ཅིང་གྲུད་ནས་སྦྱོན་འདྲེན་ནམེ

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀྱ་ཤིས་གནས་འདིར་སྦྱུས་མེ

ТОГ ПА МЕ ПАР ТА ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий в этом благоприятном месте.

དབྲུལ་ཐོངས་སྦྱག་བསྐྱལ་ཞི་བའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མེ

УЛ ПОНГ ДУГ НГЕЛ ШИ ВЕЙ НГО ДРУБ ЦОЛ

Одари сиддхами, прекращающими страдания бедности и лишений.

རྩྱུ་རྩྱུ་དཀྱིལ་འཁོར་སྦྱོ་སྦྱིད་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་བའི་སྦྱེམེ

ХУНГ ХРИ КЬИЛ КХОР ЛХО ГОЙ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

Из западных врат мандалы я призываю сиддхи божества

དབལ་ལྷན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་སྤྱན་མི་བཟང་མཁོ་།

ПАЛ ДЕН ГЬЯЛ ПО ЧЕН ПО ЧЕН МИ ЗАНГ

Вирупакши, славного великого царя.

དམར་སྤྱན་ཆགས་ཉམས་སྤྱལ་གྱི་ཞགས་པ་བསྐྱེལ་མཁོ་།

МАР МУГ ЧАГ НЬЯМ ДРУЛ ГЬИ ЦАГ ПА КЬИЛ

Он тёмно-красного цвета, стастный, затягивает аркан из змей.

རྒྱབ་སྤྱོགས་འཛིན་རྟེན་སྦྱོང་བའི་ཚོགས་བཅས་ལ་མཁོ་།

НУБ ЧОГ ДЖИГ ТЕН КЬОНГ ВЕЙ ЦОГ ЧЕ ЛА

Его сопровождают мирские защитники западного направления.

སྤྱན་འཚལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མཁོ་།

ЧАГ ЦАЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

རྒྱབ་སྤྱོགས་འཛིན་རྟེན་རབ་འབྲུམས་ཐམས་ཅད་གྱི་མཁོ་།

НУБ ЧОГ ДЖИГ ТЕН РАБ ДЖАМ ТАМ ЧЕ КЬИ

Из бесконечных миров западного направления

ལོགས་པའི་དབལ་དང་སྤྱ་གཡང་ལོངས་སྦྱོང་གུ་མཁོ་།

ЛЕГ ПЕЙ ПАЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

Всё совершенное великолепиие, счастье и наслаждения

དར་དཀར་གཡལ་ཅིང་གླུང་ནས་སྤྱན་འབྲེན་ནམ་མཁོ་།

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀྱ་འཁོས་གནས་འདིར་སྦྱུས་མཁོ་།

ТОГ ПА МЕ ПАР ТА ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий в этом благоприятном месте.

ཁམས་གསུམ་དབང་སྦྱང་དབང་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མཁོ་།

КХАМ СУМ ВАНГ ДУ ВАНГ ГИ НГО ДРУБ ЦОЛ

Молю, даруйте сиддхи власти, подчиняющей три мира.

རྩྭ་རྩྭ་དགྱིལ་འཁོར་བྱང་སྐྱེའི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་བའི་ལྷ་མཁོ་།

ХУНГ ХРИ КЬИЛ КХОР ДЖАНГ ГОЙ НГО ДРУБ КУЛ ВЕЙ ЛХА

Также я призывают высшие и обычные сиддхи всех божеств,

སྨིན་ལྷར་གཏིབས་པའི་རྩ་གསུམ་ལོར་ལྷའི་ཚོགས་མཆོག་།

ТРИН ТАР ТИБ ПЕЙ ЦА СУМ НОР ЛХЕЙ ЦОГ

Трёх корней и божеств богатства, собравшихся, подобно облакам,

གང་འདུལ་སྐྱར་སྨོན་སྣ་ཚོགས་རྒྱན་གྱིས་མཛེས་མཆོག་།

ГАНГ ДУЛ КУР ТОН НА ЦОГ ГЬЕН ГЫИ ДЗЕ

Обучающих существ, украшенных различными украшениями.

རབ་འབྲུམས་ལོར་ལྷ་འདུས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷར་མཆོག་།

РАБ ДЖАМ НОР ЛХА ДУ ПЕЙ КЬИЛ КХОР ЛХАР

Эта манадала божеств включает в себя бесконечных божеств богатства.

ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པ་འདུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་མཆོག་།

ЧАГ ЦАЛ ЧО ПА БУЛ ЛО НГО ДРУБ ЦОЛ

Поклоняюсь! Подношу! Ниспошли сиддхи!

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་ཁམས་ཀྱུན་གྱི་མཆོག་།

ДЖИГ ТЕН ДЖИГ ТЕН ДЕ ПЕЙ КХАМ КУН ГЫИ

Из всех миров и запредельных миру областей

ལེགས་པའི་དབལ་དང་སྣ་གཡང་ལོངས་སྤྱོད་ཀྱུ་མཆོག་།

ЛЕГ ПЕЙ ПАЛ ДАНГ ЧА ЯНГ ЛОНГ ЧО КУН

Всё совершенное великолепии, счастье и наслаждения

དར་དཀར་གཡམ་ཅིང་གྲོད་ནས་སྐྱུན་འབྲེན་ནམ་མཁའ་མཆོག་།

ДАР КАР ЯБ ЧИНГ ЛЕ НЕ ЧЕН ДРЕН НА

Притягиваются взмахом белого шёлка.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀྱ་འཁོར་གནས་འདིར་སྐྱུས་མཆོག་།

ТОГ ПА МЕ ПАР ТА ШИ НЕ ДИР ДУ

Пусть они будут собраны без препятствий в этом благоприятном месте.

འདོད་དགུ་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་མཆོག་།

ДО ГУ ЙИ ШИН ДЖОР ПЕЙ НГО ДРУБ ЦОЛ

Молю, даруйте сиддхи исполнения желаний и получения всего желаемого.

རྩྱུ་རྩྱུ་ དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རབ་འབྲུམས་ཐམས་ཅད་གྱི་མཆོག་།

ХУНГ ХРИ КЬИЛ КХОР ЛХА ЦОГ РАБ ДЖАМ ТАМ ЧЕ КЬИ

Все бесконечные мандалы божеств,

ཡེ་ཤེས་གཟི་བྱིན་སྤྱན་རླབས་རྗེའི་རྣམས་སྟོབས་བསྐྱེད་མཁོ་

Е ШЕ ЗИ ДЖИН ТУГ ДЖЕЙ НУ ТОБ КЬЕ

Излучайте силу глубокого осознания, величия и сострадания.

གཞིན་སྤྱིན་ལོར་ལྷ་གཏེར་བདག་གྲེ་བའི་ཚོགས་མཁོ་

НО ДЖИН НОР ЛХА ТЕР ДАГ ДЖЕ ВЕЙ ЦОГ

Миллионы якшей, божеств богатства, хранителей сокровищ,

ལལ་བཞེས་དམ་ཚིག་གཉན་པོ་རྗེས་སུ་དགོངས་མཁོ་

ЩЕЛ ЩЕ ДАМ ЦИГ НЬЕН ПО ДЖЕ СУ ГОНГ

Помните о своих самых и обетах.

ལྷ་ཀྱུ་གཟའ་སྐར་ས་བདག་བརྟན་མའི་ཚོགས་མཁོ་

ЛХА ЛУ ЗА КАР СА ДАГ ТЕН МЕЙ ЦОГ

Дэвы, наги, планеты, звёзды, божества земли и тенма,

ལས་ཀྱི་རྩ་འཁུལ་སྦྱར་མགྲོགས་སྟོག་ལྟར་འབྲུག་མཁོ་

ЛЕ КЬИ ДЗУ ТРУ НЬЮР ГЬОГ ЛОГ ТАР КЬЮГ

Проявите, подобно молнии, свои быстрые, чудесные деяния.

བོད་སྦྱོང་གཞི་བདག་དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་ཚོགས་མཁོ་

БО КЬОНГ ШИ ДАГ КАР ЧОГ ГА ВЕЙ ЦОГ

Хранители Тибета, владыки царства, сорадующиеся созиданию,

རྗེ་རྗེའི་ཐ་ཚིག་མ་གཡེལ་འཕྲིན་ལས་མཛོད་མཁོ་

ДО ДЖЕЙ ТА ЦИГ МА ЕЛ ТРИН ЛЕ ДЗО

Не забывайте своих ваджрных обетов и исполните свои деяния.

དེ་རིང་བཀྱ་ཤེས་དགེ་བའི་གནས་འདི་རུ་མཁོ་

ДЕ РИНГ ТА ШИ ГЕ ВЕЙ НЕ ДИ РУ

Сегодня в этом благоприятное, славное место

སྤྱ་གཡང་འདོད་དགུའི་དངོས་སྤྱབ་ཆར་ལྟར་པོབ་མཁོ་

ЧА ЯНГ ДО ГУ НГО ДРУБ ЧАР ТАР ПХОБ

Ниспошлите, подобно дождю, удачу и сиддхи обретения всего желаемого.

རབ་འབྲུམས་རིགས་ལྷ་སྦྱུ་འཁུལ་དྲ་བའི་ཞིང་མཁོ་

РАБ ДЖАМ РИГ НГА ГЬЮ ТРУЛ ДРА ВЕЙ ШИНГ

Из бесконечных миров пяти семейств сети проявлений.

མི་བྱང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱན་གྱི་སྤྱོད་གཡང་ཁྱུག་མེད་ལྷན་པོ།

МИ ЗЕ ЛОНГ ЧО ГЬЕН ГЫИ ЧА ЯНГ КУГ

Принесите удачу, неисчерпаемые наслаждения и удовольствия.

སྤྱོད་གསུམ་སྤྱོད་གསུམ་བཅུ་འཛིན་ཏེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མེད་ལྷན་པོ།

ТОНГ СУМ ЧОГ ЧУЙ ДЖИГ ТЕН ТАМ ЧЕ КЫИ

Из миров десяти направлений вселенной тысячи миллионов миров.

སྤྱོད་བཅུ་དཔལ་གྱི་འབྱུང་བའི་སྤྱོད་གཡང་ཁྱུག་མེད་ལྷན་པོ།

НО ЧУ ПАЛ ГЫИ ДЖОР ПЕЙ ЧА ЯНГ КУГ

Принесите славное богатство миров и их обитателей

ས་ཁུ་མེ་རླུང་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་བཞི་མེད་ལྷན་པོ།

СА ЧУ МЕ ЛУНГ ДЖУНГ ВА ЧЕН ПО ШИ

Из четырёх великих элементов земли, воды, огня и ветра

དབང་ས་མ་གཟི་བརྗིད་རྣམས་པའི་སྤྱོད་གཡང་ཁྱུག་མེད་ལྷན་པོ།

ДАНГ МА ЗИ ДЖИ НУ ПЕЙ ЧА ЯНГ КУГ

Извлеките сияющую тонкую сущность.

འཛིན་ཏེན་མངོན་པར་མཐོ་བའི་དབྱུང་རྣམས་ཀྱི་མེད་ལྷན་པོ།

ДЖИГ ТЕН НГОН ПАР ТО ВЕЙ ПУНГ НАМ КЫИ

Принесите чистоту, свежесть и вдохновение

ཚོ་དང་སློ་གྲོས་སློབས་ཅུལ་སྤྱོད་གཡང་ཁྱུག་མེད་ལྷན་པོ།

ЦЕ ДАНГ ЛО ДРО ТОБ ЦАЛ ЧА ЯНГ КУГ

Жизненную энергию, интеллект и власть.

ཉན་རང་འཕགས་དང་སོ་སྤྱོད་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་མེད་ལྷན་པོ།

НЬЕН РАНГ ПАГ ДАНГ СО КЬЕЙ ЦОГ НАМ КЫИ

Принесите глубокое осознание и счастье знания, любви и силы

མཁྱེན་བརྗིད་རྣམས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་གཡང་ཁྱུག་མེད་ལྷན་པོ།

КЬЕН ЦЕ НУ ПЕЙ Е ШЕ ЧА ЯНГ КУГ

Шраваков, пратьекабудд, арьев и обычных существ.

འཕར་སྤྱོད་དྲི་བའི་ཡུལ་གྱི་ལང་ཚོ་དང་མེད་ལྷན་པོ།

ШАР ЧОГ ДРИ ЗЕЙ ЮЛ ГЫИ ЛАНГ ЦО ДАНГ

Принесите юность восточной земли гандхарвов

གྲུ་ནག་བཙན་བཟིང་བྲིམས་གྱི་སྤྱ་གཡང་ཁྱག་ཅེ

ГЪЯ НАГ ЦЕН ДЖИ ТРИМ КЪИ ЧА ЯНГ КУГ
И счастье величественного царского закона Китая.

ལྷོ་སྤྱུགས་སྐྱལ་བུམ་དབྱེངས་གྱི་སྐྱན་འགྱུར་དང་ཅེ

ЛХО ЧОГ ДРУЛ БУМ ЯНГ КЪИ НЬЕН ГЬЮР ДАНГ
Принесите приятные мелодии кумбхандов юга

གྲུ་གར་དམ་པའི་ཚོས་གྱི་སྤྱ་གཡང་ཁྱག་ཅེ

ГЪЯ ГАР ДАМ ПЕЙ ЧО КЪИ ЧА ЯНГ КУГ
И счастье святой Дхармы Индии.

རུབ་སྤྱུགས་སྐྱུ་དབང་ལོར་བུའི་བང་མཛོད་དང་ཅེ

НУБ ЧОГ ЛУ ВАНГ НОР БУЙ ВАНГ ДЗО ДАНГ
Принесите сокровища драгоценных камней царя нагов запада

སྐྱག་གཟིག་ལོར་གྱིས་འབྱོར་པའི་སྤྱ་གཡང་ཁྱག་ཅེ

ТАГ ЗИГ НОР ГЪИ ДЖОР ПЕЙ ЧА ЯНГ КУГ
И счастье богатства Персии.

བྱང་སྤྱུགས་གཞོན་སྤྱིན་གཏེར་གྱི་བུམ་བཟང་དང་ཅེ

ДЖАНГ ЧОГ НО ДЖИН ТЕР ГЪИ БУМ ЗАНГ ДАНГ
Принесите исполняющую желания вазу сокровищницы якшей севера

གོ་སར་དཔའ་རྩལ་ལྡན་པའི་སྤྱ་གཡང་ཁྱག་ཅེ

ГЕСАР ПА ЦАЛ ДЕН ПЕЙ ЧА ЯНГ КУГ
И счастье Гесара, наделенного могущественным героизмом.

ཚོ་རིང་ནད་མེད་དགོ་བའི་སྤྱ་གཡང་ཁྱག་ཅེ

ЦЕ РИНГ НЕ МЕ ГЕ ВЕЙ ЧА ЯНГ КУГ
Принесите счастье жизни, здоровья и добродетели.

དབུལ་ཕོངས་སྐྱག་བསྐྱལ་ཞི་བའི་སྤྱ་གཡང་ཁྱག་ཅེ

УЛ ПОНГ ДУГ НГЕЛ ЩИ ВЕЙ ЧА ЯНГ КУГ
Принесите счастье прекращения страдания бедности.

འགྱུ་ལོར་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པའི་སྤྱ་གཡང་ཁྱག་ཅེ

ДУ НОР ЛОНГ ЧО ГЪЕ ПЕЙ ЧА ЯНГ КУГ
Принесите счастье увеличения наслаждения богатством и зерном.

རྟ་སྤྱལ་རྐང་འགྲོས་འཕེལ་བའི་སྤྱ་གཡང་ཁྱལ་ཅེ།

ТА ЧУГ КАНГ ДРО ПЕЛ ВЕЙ ЧА ЯНГ КУГ

Принесите счастье увеличения числа лошадей и других животных.

བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱན་འགྲོར་བའི་སྤྱ་གཡང་ཁྱལ་ཅེ།

ЗА ТУНГ ГО ГЬЕН ДЖОР ПЕЙ ЧА ЯНГ КУГ

Принесите счастье обладания едой, напитками, одеждой и украшениями.

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བའི་སྤྱ་གཡང་ཁྱལ་ཅེ།

КХАМ СУМ ВАНГ ДУ ДУ ВЕЙ ЧА ЯНГ КУГ

Принесите счастье покорения трёх миров.

སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་བའི་སྤྱ་གཡང་ཁྱལ་ཅེ།

СИ СУМ ЗИЛ ГЬИ НОН ПЕЙ ЧА ЯНГ КУГ

Принесите счастье преодоления трёх типов существований.

སྣན་གྲགས་སྟོང་གསུམ་ཁྱབ་བའི་སྤྱ་གཡང་ཁྱལ་ཅེ།

НЬЕН ДРАГ ТОНГ СУМ КЬЯБ ПЕЙ ЧА ЯНГ КУГ

Принесите счастье славы, распространяющейся в тысячах миллионов миров.

ཚོས་རྒྱད་ཚུ་ལྟར་རིང་བའི་སྤྱ་གཡང་ཁྱལ་ཅེ།

ЧО ГЬЮ ЧУ ТАР РИНГ ВЕЙ ЧА ЯНГ КУГ

Принесите счастье передачи Дхармы, продолжительной, как река.

མི་རྒྱད་ཚད་པ་མེད་བའི་སྤྱ་གཡང་ཁྱལ་ཅེ།

МИ ГЬЮ ЧЕ ПА МЕ ПЕЙ ЧА ЯНГ КУГ

Принесите счастье непрерывной семейной линии.

ལོག་འདྲེན་དགྲ་བགགས་འདུལ་བའི་སྤྱ་གཡང་ཁྱལ་ཅེ།

ЛОГ ДРЕН ДРА ГЕГ ДУЛ ВЕЙ ЧА ЯНГ КУГ

Принесите счастье подчинения сбивающих с пути, врагов и создателей препятствий.

ཉིན་མཚན་བཟླ་ཤིས་བདེ་གཤེགས་སྤྱ་གཡང་ཁྱལ་ཅེ།

НЬИН ЦЕН ТА ШИ ДЕ ШЕГ ЧА ЯНГ КУГ

Принесите благоприятные дни, счастье сугат,

སྤྱ་ཁྱལ་གཡང་སྐྱོབས་དངོས་གྲུབ་གནས་འདིར་སྦྱོལ་ཅེ།

ЧА КУГ ЯНГ КЬОБ НГО ДРУБ НЕ ДИР ЦОЛ

Защитите это место и наделите его сиддхами.

ཞེས་གསེལ་ཞིང་ཅུ་ཐུགས་ཤམ་ཅན་དང་། རོར་སྐྱབ་སྲིད་ཐུགས་གྱི་མཐའ།

Читайте это призывание и повторяйте коренную мантру вместе с дополнениями. В конце мантры основного божества богатства добавляйте:

ཁུ་ཡེ་བུའོ་ཀུ་རུ་ཡེ་སྐྱབ་སྲིད་པ་ལ་ཧྲོཿ

КУЕ ПУШТИМ КУРУЕ САРВА СИДДХИ ПХАЛА ДХРУНГ

ཞེས་བཟོད་ཅིང་བརྟན་པར་བྱའོ། །བདུན་པ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྒྲང་བ་ལ་གཉིས།

བསྐྱབ་པ་དང་རྒྱས་པའི། དང་པོ་ནི།

произносите это и развивайте стабильность.

Седьмая [часть основной практики]:

[2.7] Получение передачи силы и сиддхи

В двух частях:

[2.7.1] Краткая форма.

[2.7.2] Расширенная форма.

[2.7.1] Краткая форма

ཨོྩྭཿརྩྱཱྀ་སྐྱ་རྩྱ་བརྩྱ་ས་མ་ཡ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅིརྩྱ་བུ་ཧ་ཀམ་སྐྱུ་ལྷ་ཨྷྱུ་ཀེའུ་རྩྱཱྀ་ཧྲོཿ

**ОМ А ХУНГ СОХА БЕДЗАР САМАЯ КАЯ ВАКА ЦИТТА ГУНА
КАРМА СОБХАВА АТМАКО ХАНГ**

ཨོཿ །འུ་རྩྱ་རྩྱམ་པར་དག་པ་ཡིཿ

ОМ ШИН ТУ НАМ ПАР ДАГ ПА ЙИ

Полностью, совершенно чистое,

ཡེ་འེས་རིག་རྩལ་འཆང་བའི་ལྷཿ

Е ШЕ РИГ ЦАЛ ЧАНГ ВЕЙ ЛХА

Божество, обладающее силой знания и глубокого осознания,

གདོད་ནས་རང་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེསཿ

ДО НЕ РАНГ ДАНГ ЛХЕН ЧИГ КЬЕ

Изначально существующее во мне,

ངོ་རྩེ་བཞི་ཡི་དབྱིངས་སུ་རྩྱེགསཿ

ДОРДЖЕ ШИ ЙИ ЙИНГ СУ ДЗОГ

Совершенно в пространстве четырёх ваджр.

དམ་ཚིག་ཡེ་འེས་དབྱིར་མེད་པརཿ

ДАМ ЦИГ ЙЕ ШЕ ЙЕР МЕ ПАР

Неразделимость самая-саттвы и джняна-саттвы,

བྱང་ཚུབ་སེམས་སྲུང་གཅིག་པའི།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМ СУ РО ЧИГ ПЕЙ

Обладающая единым вкусом бодхичитты,

དབང་བསྐྱར་གྱིན་རྒྱབས་མཛད་པེ་ཆེ།

ВАНГ КУР ДЖИН ЛАБ МЕ ПО ЧЕ

Чудесная сила посвящения и благословения

སྐྱུ་བཞིའི་ངོ་བོར་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ།

КУ ШИИ НГО ВОР ЛХУН ГЫИ ДРУБ

Естественно присутствует как сущность четырех кай.

ཨོཾ་བཌྲ་ས་མ་ཡ་ཏྟཱ་ལྷོ་ཏེ།

ОМ БЕДЗАР САМАЯ ХУНГ САТОНГ ХО

ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅོན་རྩོན་བཌྲ་ཚུའི་བློ་ཏེ།

КАЯ ВАКА ЦИТТА ДЗНЯНА БЕДЗАР ДЗА ХУНГ БАМ ХО

མདུན་ཏུ་བཞུགས་པའི་ཡེ་ཤེས་པེ།

ДУН ТУ ШУГ ПЕЙ Е ШЕ ПА

Существо глубокого осознания, отчётливо присутствующее,

རང་དང་དབྱེར་མེད་བརྟན་ཅིང་མཉམས།

РАНГ ДАНГ ЙЕР МЕ ТЕН ЧИНГ НЬЕ

Неотделимое от меня, пребывающее в радости,

གསལ་སྐྱེད་རྫོགས་པའི་ཉིང་འཛིན་ལེ།

САЛ НАНГ ДЗОГ ПЕЙ ТИНГ ДЗИН ЛА

В медитативном состоянии совершенной ясности и покое

མཉམ་པར་གཞག་པས་ལམ་དུ་སྐྱེར།

НЬЯМ ПАР ШАГ ПЕ ЛАМ ДУ КЬЕР

Я принимаю как путь.

གཉིས་པ་གྲུས་པ་ནི།

[2.7.2] *Расширенная форма*

Совершите ритуал омовения, читая:

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་

ДЖИ ТАР ТАМ ПА

Точно так же как, родившись...

སོགས་ཀྱི་གྱིས་གྱིས། *и так далее до*



ХУНГ ХУНГ ХУНГ

སོགས་གྱིས་ཡུངས་ཐུན་གྱིས་བྲབ་ཅིང་གུ་གུལ་བདུག་པས་བགགས་བསལ།

Разбросайте ритуальные зерна горчицы и воскурите гугул, чтобы уничтожить создателей препятствий. Медитируйте на защитном круге, читая:



БЕДЗАР РАКША РАКША ХУНГ

གྱིས་སྤང་འཁོར་བསྐོམ།

Призывайте, читая:

ཕྱི་རྗེ་སྒྲིང་པོ་བྱང་རྩལ་སེམས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་

ХУНГ ХРИ НЬИНГ ПО ДЖАНГ ЧУБ СЕМ КЬИ КЬИЛ КХОР

В сущности мандалы бодхичитты...

སོགས་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས།

и так далее [см. стр. 94]. Очистите себя, читая:

ན་མོལ་བདག་དང་

НАМО ДАГ ДАНГ...

Я и...

སོགས་གྱིས་རྒྱུད་རྒྱུད་། གཞན་ལ་བསྐྱར་ན།

и так далее

Если вы передаёте силу другим, читайте:

བྱིང་རང་སྐད་ཅིག་གིས་ལྷ་མ་རོར་ལྷ་སྐྱུ་མདོག་གསེར་བཙོ་མ་ལྷ་བྱ་གསང་མོད་
པཎ་ལྷ་ཆེས་གོས་བེར་ཐུམ་གསོལ་བ།

**КЬЕ РАНГ КЕ ЧИГ ГИ ЛАМА НОРЛХА КУ ДОГ СЕР ЦО МА ЛХА
БУ САНГ ПЕН ЩА ЧО ГО БЕР ЧАМ СОЛ ВА**

Мгновенно ты становишься Гуру, божеством богатства, подобным очищенному золоту. Ты одет в нижнее одеяние, шапку пандита, дхармовые одежды и плащ.

ཕྱག་གཡས་རྗེ་རྗེ་དང་བཅས་པས་རྒྱལ་མཚན་དང་།

ЧАГ ЙЕ ДОР ДЖЕ ДАНГ ЧЕ ПЕ ГЪЯЛ ЦЕН ДАНГ

В правой руке держишь победное знамя с ваджрой.

གཡོན་དགོས་འདོད་སྟོལ་བའི་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་བྱ་འཛིན་ཅིང་ཞབས་སྦྱིལ་གྱང་

གིས་པར་ཉི་ལྔའི་གདན་ལ་བཞུགས་པའི་གནས་གསུམ་དུ་ཚོ་ཞུ་རྟུ་གསུམ་

གསལ་ཞིང་འབར་གྱུར་བར་བསམ།

**ЙОН ГО ДО ЦОЛ ВЕЙ РИН ЧЕН ДРОМ БУ ДЗИН ЧИНГ ШАБ КЬИЛ
ДРУНГ ГИ ПЕМА НЬИ ДЕЙ ДЕН ЛА ЩУГ ПЕЙ НЕ СУМ ДУ ОМ А
ХУНГ СУМ САЛ ШИНГ ВАР ГЬЮР**

В левой – драгоценную шкатулку, дарующую все, что необходимо и желанно. Твои ноги скрещены, ты сидишь на лотосе и сиденье из солнца и луны. В трёх местах ОМ, А и ХУНГ, ясные и сияющие.

ཞེས་བཟླས། *Сделайте мудру*

བདག་མདུན་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ཙོ་བའི་བྱགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་སོགས།

ДАГ ДУН КЬИЛ КХОР ГЬИ ЦО ВОЙ ТУГ КА НЕ О ЗЕР

Из моего сердца, то есть из сердца основной фигуры мандалы, и из сердца основной фигуры передо мной...

и так далее [см. стр. 52]

རྩེ་རྩེ་འོད་གསལ་སྒྲོམ་དང་བྲལ་

ХУНГ ХРИ О САЛ ТРО ДАНГ ДРАЛ

Из свободного от усложнений ясного света...

སོགས། *и так далее [см. стр. 53]*

རྩེ་རྩེ་དགྱིལ་འཁོར་

ХУНГ ХРИ КЬИЛ КХОР

Мандала...

སོགས། ཅ་སྒྲགས་ཤམ་ཅན་ལོར་ལྷ་སྒྱི་སྒྲགས། ལྷ་ཡེ་བུའི་

и так далее.

Читайте коренную мантру со вспомогательными и общие мантры божеств

ЯНГ ЧАНГ КХОР ДЕ КЬИ ДАНГ ЧУ ДУ ПА ТУНГ ВЕ НГАГ ЛА ЦА СУМ НОР ЛХЕЙ СУНГ ГИ НУ ПА БАР ВАР ГЬЮР

Благодаря питью напитка счастья, содержащего сущность жизненной силы самсары и нирваны, сила речи Трёх корней и божеств богатства вспыхивает в моей речи.

ཨུལ་ ལོངས་སྡེད་འཛད་མེད་རིན་ཆེན་སྡེད་མཚོག་ཏུཾ

А ЛОНГ ЧО ДЗЕ МЕ РИН ЧЕН НО ЧОГ ТУ
Высший драгоценный сосуд неистощимой самбхогакайи

འཁོར་འདས་དྲངས་མ་བདུད་རྩི་རྒྱན་གྱིས་གང་མེ

КХОР ДЕ ДАНГ МА ДУ ЦИЙ ГЬЮН ГЬИ ГАНГ
Наполнен потоком амриты жизненной силы самсары и нирваны.

ཚོ་དང་སྒོ་གྲོས་དཔལ་འབྱེད་རབ་རྒྱས་པའིཾ

ЦЕ ДАНГ ЛО ДРО ПАЛ ДЖОР РАБ ГЬЕ ПЕЙ
Молю, одарите сиддхами силы мантры,

རུས་པ་སྤྲལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལཾ

НУ ПА НГАГ КЬИ НГО ДРУБ ЦАЛ ДУ СОЛ
Увеличивающей жизнь, ум, великолепие и богатство.

སྤྲལས་མཐར་ཤུགས་། *В завершение мантры добавьте:*

སཐ་སི་རྩི་ལྷ་ཀ་ཨ་རྩི་ལྷ་ཀ་ཉི་ལྷ་ཀ་ཨུལ་མེ

САРВА СИДДХИ ВАКА АДХИШТХАНА ТИШТХА А

ཞེས་བྱི་མི་ལ་མི་སྦྱིན་པར་བརྟུང་ངོ་། །གཡང་རྗེས་ཐོགས་ལ།

*Затем выпейте, но не отдавайте непосвященным.
Поднимите благоприятные вещества и читайте:*

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྡེད་སྲིད་ཞིའི་འདོད་ཡོན་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྒྲངས་པས་ཡིད་ལ་རྩ་ག
སུམ་ཞོར་ལྷའི་ཐུགས་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་ཞུགས་པས་འདོད་རྩའི་འཕོན་ཉན་དང་སྦྱིན་
ལས་རྒྱན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་ལ་དབང་འབྱེད་པར་གྱུར་།

**ЛХА МИЙ ЛОНГ ЧО СИ ЦИЙ ДО ЙОН ГЬИ НГО ДРУБ ЛАНГ ПЕ
ЙИ ЛА ЦА СУМ НОР ЛХЕЙ ТУГ КЬИ ДЖИН ЛАБ ЩУГ ПЕ ДО
ГУЙ ЙОН ТЕН ДАНГ ТРИН ЛЕ ЛХУН ГЬИ ДРУБ ПЕЙ НГО ДРУБ
ЛА ВАНГ ДЖОР ПАР ГЬЮР**

Благодаря обретению сиддхи чувственных удовольствий самсары и нирваны, наслаждений богов и людей, благословения ума Трёх корней

и божеств богатства входят в мой ум, и я в совершенстве овладеваю сиддхами естественного осуществления всех желаемых качеств и деяний.

པར་བསམས་ལ། *Представляйте это.*

ཏཱ་མི་འགྲུར་སླིང་པོ་བུགས་གྱི་ཐིག་ལེ་རུཿ

ХУНГ МИ ГЬЮР НЬИНГ ПО ТУГ КЫИ ТИГ ЛЕ РУ

В бинду ума, неизменной сущности,

སླིང་དང་ཞི་བའི་བཅུད་རྣམས་ཀྱན་བསྐྱབ་པསཿ

СИ ДАНГ ШИ ВЕЙ ЧУ НАМ КУН ДУ ПЕ

Полностью содержится суть самсары и нирваны.

དགོ་ལེགས་ཡོན་ཏན་ལྷན་མཁའ་མཉམ་པར་འཕེལཿ

ГЕ ЛЕГ ЙОН ТЕН НАМ КХА НЬЯМ ПАР ПЕЛ

Процветание и духовные качества увеличиваются до размеров пространства.

འདོད་རྒྱ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣེལཿ

ДО ГУ ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПЕЙ НГО ДРУБ ЦОЛ

Одари меня сиддхами естественного осуществления всего желаемого.

དས་མཐར།

В завершение мантры добавляйте:

སཐ་སྐྱི་ཙྰ་ཨ་རྩྱ་ན་ཏཱི་ཏཱཿ

САРВА СИДДХИ ЦИТТА АДХИШТХАНА ТИШТХА ХУНГ

ཞེས་བཟང་བཏུང་རོལ་ལོ། །གཡང་རྗེས་རྣམས་བདག་གིར་བྲ། བུམ་པ་རེ་ཞིག་དགྱིལ་འཁོར་

གྱི་དབུས་སུ་བཞག་གོ། །སྐྱི་དོན་གསུམ་པ་རྗེས་གྱི་བྲ་བ་ལ། དང་པོ་ཚོགས་གྱི་དགའ་སྟོན་སྟེལཿ

གཉིས་པ་བསྐྱལ་ཞིང་གཏོར་མ་སྟོང་ཅུ་གསུམ་པ་བོད་ཁམས་བཏན་མ་མཚོདཿ

བཞི་པ་ལས་འཇུག་གོ་ཡིས་བསྐྱེ་ལྷ་པ་བསྐྱེད་རིམ་གསལ་སྤྱད་བསྐྱེ་བྱག་པ་བྱང་འཇུག་སྐྱེ་མར་སྟོངཿ

བདུན་པ་སྟོན་ལམ་ལིས་བརྗོད་ཀྱིཿ བསགས་པའི་ལས་རྣམས་དོན་ཡོད་འགྲུངཿ

ཞེས་པ་ལྟར་དང་པོ་ལ་ལྟ། བྱིན་རྒྱབས། སྐྱན་འདྲེན། མཚོད་པ། ལོངས་སྟོང། ལྷག་མ་བསྟོ། དང་པོ་ནི།

ཚོགས་གྱི་ཡོ་བུད་ལ་བསང་རྒྱ་འཐོར་ཞིང་།

Затем наслаждайтесь едой и питьем [субстанций]. Воспринимайте благоприятные вещества как свои собственные. Поставьте каждую вазу в центр мандалы.

ЧАСТЬ 3 Завершающие действия

- [3.1] Первое: пир ганачакры.
- [3.2] Второе: призывание и подношение защитного торма.
- [3.3] Третье: подношение тенма, защитникам Тибета.
- [3.4] Четвертое: танец.
- [3.5] Пятое: растворение визуализации стадии развития.
- [3.6] Шестое: практика объединения.
- [3.7] Седьмое: благодаря молитве благопожеланий накопленная карма становится позитивной.

[3.1] Первое: пир ганачакры

В пяти частях:

- [3.1.1] Благословение.
- [3.1.2] Приглашение.
- [3.1.3] Подношение.
- [3.1.4] Наслаждение.
- [3.1.5] Подношение остатков.

[3.1.1] Благословение

Окропите очищающей водой вещества ганачакры и читайте:

རྩི་ཡི་ཁྲིཿ

РАМ ЯМ КХАМ

བདག་ཉིད་ལྷུར་གསལ་སྤྱགས་ཀའི་ས་བོན་ལསཿ

ДАГ НЬИ ЛХАР САЛ ТУГ КЕЙ СА БОН ЛЕ

Семенной слог в моем (божества) сердце

རྩི་ཡི་ཁྲིཿ་འཕྲོས་ཚོགས་རྣམ་དངོས་འཛིན་སྤྱདསཿ

РАМ ЯМ КХАМ ТРО ЦОГ ДЗЕ НГО ДЗИН ДЖАНГ

Испускает РАМ ЯМ КХАМ, отсекая представления о реальности подносимых объектов,

འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བསྐྱརཿ

ДРУ СУМ О КЬИ Е ШЕ ДУ ЦИР ГЬЮР

Свет из трёх слогов превращает подносимое в поток нектара,

འོད་ཡིན་མཚོན་སྤྱིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུརཿ

ДО ЙОН ЧО ТРИН НАМ КХА ГАНГ ВАР ГЬЮР

Который становится облаком подношений желанных объектов, заполняющих небо.

ཨོྃ་ཨུཿ་ཧཱུྃ་

ОМ А ХУНГ

གཉིས་པ་སྐྱུན་འདྲེན་ནིཿ *Второе:*

[3.1.2] *Приглашение*

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

ХУНГ ХУНГ ХУНГ

བཞིངས་ཤིག་སྐྱ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགསཿ

ЩЕНГ ШИГ КУ СУМ ГЪЯЛ ВА ГЪЯ ЦОЙ ЦОГ

Океаноподобное собрание трёх кай победоносных, проявись

འོད་གསལ་སྒྲོས་དང་བྲལ་བའི་དང་ཉིད་ལསཿ

О САЛ ТРО ДАНГ ДРЕЛ ВЕЙ НАНГ НЬИ ЛЕ

Из ясного света, состояния единства,

བདག་ཅག་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་པ་སྦྱོང་སྦྱང་དུཿ

ДАГ ЧАГ ЦОГ САГ ДРИБПА ДЖОНГ ЛЕ ДУ

Сподвигни нас собрать накопления и очистить омрачения.

ཡེ་ཤེས་སྐྱ་མར་རེལ་བཞིན་གཤེགས་སུ་གསོལཿ

ЙЕ ШЕ ГЬЮ МАР РОЛ ЩИН ЩЕГ СУ СОЛ

Приди, забавляясь волшебством глубокого осознания.

བཞེས་མ་ཡང་ཇིཿ

БЕДЗАР САМАЯ ДЗА ДЗА

གསུམ་པ་མཚོན་པ་ལ་གསུམ་གྱི་ཚོགས་སྐྱད་དང་པོ་འབྲལ་བ་ནི།

Третье:

[3.1.3] *Подношение в трёх частях*

[3.1.3.1] *Первая часть ганачакры*

ཨོྃ་ཨུཿ་ཧཱུྃ་

ОМ А ХУНГ

ཚོགས་གྱི་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་སྒྲིནཿ

ЦОГ КЬИ НГО ВО ЙЕ ШЕ ДУ ЦИЙ ТРИН

Сущность подношения – облака нектара глубокого осознания,

རྣམ་པ་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་རྣམ་མཁའ་གངཿ

НАМ ПА ДО ЙОН ЛХА МО НАМ КХА ГАНГ

В форме богинь с желанными объектами, заполняющими небо.

བཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ལོངས་སྤྱོད་འདིས།

САГ МЕ ДЕ ВА ЧЕН ПОЙ ЛОНГ ЧО ДИ

Пусть это наслаждение необусловленного блаженства

ཅུ་གསུམ་དགུའི་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གུར་ཅིག།

ЦА СУМ КЫЛ КХОР ЛХА ЦОГ НЬЕ ГЫОР ЧИГ

Услаждает ваше собрание, мандала божеств Трёх корней.

སཐ་ག་ཏ་ཅག་སྤུ་ཇ་རྟོ།

САРВА ГАНАЦАКРА ПУДЗА ХО

བར་བ་སྐོང་བ་ཤགས་ནི།

[3.1.3.2] *Признание и исправление [ошибок]*

རྟོ། ཐོགས་མེད་བསགས་པའི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་དང་།

ХО ТОГ МЕ САГ ПЕЙ ДИГ ДРИБ НЬЕ ТУНГ ДАНГ

Негативную карма и омрачения, накопленные с безначальных времен, падения, ошибки

ལྷུང་པར་ཅུ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ལས།

КЬЕ ПАР ЦА ВА ЙЕН ЛАГ ДАМ ЦИГ ЛЕ

И, в особенности, все нарушения коренных и вторичных обетов

འགལ་ཞིང་ཉམས་པར་གུར་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

ГАЛ ЩИНГ НЬЯМ ПАР ГЫОР ПА ТАМ ЧЕ КУН

Я признаю и очищаю, поднося

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པས་བསྐྱང་ཞིང་བ་ཤགས།

ДО ЙОН ЦОГ КЫИ ЧО ПЕ КАНГ ЩИНГ ШАГ

Ганачакру чувственных удовольствий.

ས་མ་ཡ་ཤུཌྷེ་ཨ།

САМАЯ ШУДДХЕ А

ཐ་མ་བསྐྱལ་མཚོན་ནི། [3.1.3.] *Подношение освобождения*

ཏུ། དཔལ་ཆེན་བྱམས་སྤུའི་རྗེ་རྗེའི་གིང་ག་རས།

ХУНГ ПАЛ ЧЕН ТУГ ТРУЛ ДОРДЖЕЙ ГИНГ КА РЕ

Ваджрный Гингкара исходит из ума Великого Славного,
གཟུང་འཛིན་བདུད་བགལ་ས་ཚོགས་རྣམས་བཀྱག་ཅིང་བསྟེན

ЗУНГ ДЗИН ДУ ГЕГ ЦОГ НАМ КУГ ЧИНГ ТИМ

Притягивает и поглощает всю двойственность, мар и создателей
препятствий

འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ་བའི་འ་བྲག་རུསམམམམ

О САЛ ЙИНГ СУ ДРАЛ ВЕЙ ША ТРАГ РУ

В пространстве ясного света. Мясо, кровь и кости уничтоженных

ཅུ་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཞལ་དུ་བསྟེན

ЦА СУМ КБИЛ КХОР ЛХА ЦОГ ЩАЛ ДУ ТАБ

Становятся угощением для божеств мандалы Трёх корней.

སའ་བུ་ལྷན་འགྲུབ་ལྷ་ར་ཡ་ཁ་ཁ་ལྷ་དེ་ལྷ་དེམམམམ

SARVA BIGHANEN SHATRUN MARAYA KHA KHA KHAHI KHAHI

ཏ་ཏ་དེ་དེ་རྩྱ་རྩྱ་པཎམམ

ХА ХА ХИ ХИ ХУНГ ХУНГ ПХЕТ

བཞི་པ་འོངས་སྐྱད་པ་ནི། ལས་རྗེས་གྱིས་བཟའ་བ་གཡས་དང་བཏུང་བ་གཡོན་ཏུ་ཐོགས་ནས།

Четвёртая часть:

[3.1.4] Наслаждение

Ваджрный помощник держит еду в правой руке, а напиток в левой и читает:

ཚོགས་གྱི་མཚོད་པ་རྒྱན་དུ་རོལམམམ

ЦОГ КБИ ЧО ПА ГЬЕН ДУ РОЛ

Наслаждайтесь этим подношением ганачакры как украшением.

པརྐའི་ཐུག་རྒྱས་ལྷངས་ལ།

Подношение принимается с лотосной мудрой и произнесением:

ཨ་ལ་ལ་ཧྲེམམམ

A LA LA XO

ཞེས་ལུས་དགྱིལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཚོད་ལ་བདེ་བའི་ཉམས་བསྐྱུང་ངོ་། །ལྷ་པ་ལྷག་མ་བཏང་བ་ནི།
གསོག་འཛིག་མེད་པར་ལྷག་མ་རྣམས་བསྐྱས་གཙང་སྟེ་བསྟེ།

Поднесите это божествам мандалы тела и возвращайте ощущение блаженства.

Пятая часть:

[3.1.5] Подношение остатков

Не собирая и не откладывая, возьмите все остатки, смешав чистое и нечистое, читайте молитву благопожеланий, начинающуюся со слов:

རིག་འཛིན་སྲ་མའི་

РИГ ДЗИН ЛАМЕЙ

Видьядхара Гуру...

སོགས་སྦྱོན་ལམ་བཏབ། *и так далее. Читайте*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློང་ཨོཾ་

ОМ А ХУНГ

ལན་གསུམ་བཟོད་ལ་ཞལ་ཆབ་སྦྱན་རབ་གིས་བྲག།

три раза и сбрызните [остатки] очищающей водой, амритой и рактот.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློང་ཨོཾ་

Э АРАЛЛИ ХРИНГ ДЗА

ཞེས་ལྷག་མགོན་བཀུག་ལ།

Призовите гостей за остатками, читая:

རློང་ དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་པོ་ཉའི་ཚོགས་མཆོག་ལ།

ДЖО ПАЛ ГЫИ КА НЬЕН ПО НЬЯЙ ЦОГ

Посланники, послушные приказам славных,

ལྷག་མའི་ལོངས་སྦྱོད་འདི་གསོལ་ལ།

ЛХАГ МЕЙ ЛОНГ ЧО ДИ СОЛ ЛА

Наслаждайтесь этими остатками.

སྦྱོན་ཚེ་གཡར་དམ་བཅས་པ་བཞིན་མཆོག་ལ།

НГОН ЦЕ ЯР ДАМ ЧЕ ПА ШИН

В соответствии с обетами, данными вами в прошлом.

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་མཐུན་སྦྱོར་སྦྱེལ་མཆོག་ལ།

БАР ЧЕ КУН СЕЛ ТУН КЬЕН ПЕЛ

Уничтожьте все препятствия и увеличьте позитивное.

མ་མ་རྩི་རྩི་བ་ལོ་ཏ་ལྷ་ཉི་མཆོག་ལ།

МАМА ХРИНГ ХРИНГ БАЛИНГТА КХАХИ

གཉིས་པ་བསྐྱལ་ཞིང་ཆད་མདོ་བསྐྱབ་པ་ལོ།

Вторая [часть заключительных действий]

[3.2] Призывание и приказ

ཏྟུཿ རྣོན་གྱི་བསྐྱལ་པའི་དང་པོ་ལུ།

ХУНГ НОН ГЫИ КАЛ ПЕЙ ДАНГ ПО ЛА

Вы, духи, связанные клятвой, данной

བརྒྱུད་གསུམ་སྣ་མ་རིག་འཛིན་གྱིསུ།

ГЬЮ СУМ ЛА МА РИГ ДЗИН ГЫИ

Видьядхара-гуру трёх линий

དམ་ལ་བཏགས་པའི་ལྷ་འདྲེ་རྣམསུ།

ДАМ ЛА ТАГ ПЕЙ ЛХА ДРЕ НАМ

В прошлом, в первые эпохи,

ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་བཀའ་ལ་ཉོནུ།

ЧО НЬИ ДЕН ПЕЙ КА ЛА НЬОН

Послушайте приказ истинной природы.

དབང་གི་རྒྱལ་པོ་བསྐྱལ་ཡིསུ།

ВАНГ ГИ ГЬЯЛ ПО ПЕМА ЙИ

Могущественный царь Падма

དྲུང་ཁྲིད་ཆེན་པོ་བསེལ་ཚལ་དུུ།

ДУР ТРО ЧЕН ПО СИЛ ЦАЛ ДУ

На великом кладбище Прохладная Роща

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགསུ།

КХАНДРО ДАМ ЧЕН ДАМ ЛА ТАГ

Связал дакинью клятвой.

བོད་ལ་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆེུ།

БО ЛА НЬИ МА ДЗЕ ПЕЙ ЦЕ

Когда солнце сияет над Тибетом,

ལྷ་སྲིན་བམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགསུ།

ЛХА СИН ТАМ ЧЕ ДАМ ЛА ТАГ

Все духи связаны клятвой.

བདག་ནི་རིག་འཛིན་དེ་ཡི་གདུང་།

ДАГ НИ РИГ ДЗИН ДЕ ЙИ ДУНГ

Я из линии видьядхар,

བྱིད་རྣམས་ལྷ་འདྲེ་དེ་ཡི་རིགས་།

КЬО НАМ ЛХА ДРЕ ДЕ ЙИ РИГ

Вы, духи из этой семьи,

སྤོན་ཚེ་སློབ་དཔོན་བཀའ་མ་བཅགས་།

НГОН ЦЕ ЛОБ ПОН КА МА ЧАГ

Не ослушались приказа Повелителя в прошлом,

ད་ལྟ་རྣམ་འབྱུང་དམ་མ་བཀའ་།

ДА ТА НАЛ ДЖОР ДАМ МА ТРАЛ

И теперь не уклоняйтесь от клятвы йогину.

རྒྱན་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

ГЬЕН ГЬИ ТОР МА ДИ ЩЕ ЛА

Примите это украшенное торма

བཙེལ་བའི་སྤོན་ལས་འདུབ་པར་མཛོད་།

ЧОЛ ВЕЙ ТРИН ЛЕ ДРУБ ПАР ДЗО

И совершите необходимые деяния.

ཞེས་ཆད་ཐོ་བྲ། གསུམ་པ་བརྟན་མ་བཀྱོང་བ་ནི། གཏོར་གཞིང་བདུད་རྩིས་བཤལ་ལ་གཏོར་མར་
སྐྱགས་ཤིང་། *Так зывайте. Третья [часть]:*

[3.3] Подношение тенма, защитникам Тибета

Окропите амритой тарелку с торма и вынесите его.

རྩྱེ་རྩྱེ་རྩྱེ་གུ་གར་ཡུལ་གྱི་ཚུ་རོལ་དང་།

ХУНГ ГЬЯ ГАР ЮЛ ГЬИ ЦУ РОЛ ДАНГ

По эту сторону от Индии

བལ་བོད་ཡུལ་གྱི་ཕ་རོལ་མཐར་།

БАЛ БО ЮЛ ГЬИ ПА РОЛ ТАР

И в дальних уголках Непала и Тибета

ཨ་སུ་ར་ཡི་བྲག་ཕུག་རྩྱེ་།

А СУ РА ЙИ ДРАГ ПУГ ТУ

В пещере Асура

བཞི་པ་ལས་མཚུག་གྲོ་ཡིས་བསྟུ་བ་ནི། གཏོར་གཞིང་སྟུབ་ལ་དྲེའུ་ས་བསྟོལ་མར་མཐོན་ལ།

Четвёртая часть заключительных действий:

[3.4] Танец

Переверните тарелку из-под тарма и запечатайте её ваджрой.

ཏྱུཾ་ ཏྱཾ་ཡི་བཏུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་ནིཾ་

ХУНГ ТА ЙИ ТУЛ ЩУГ ЧЕН ПО НИ

Великой дисциплиной коня,

དབང་ཆེན་ངམས་པའི་སྐྱ་སྐྱོགས་ཤིང་ཾ་

ВАНГ ЧЕН НГАМ ПЕЙ ДРА ТРОГ ШИНГ

Речью глубокого посвящения,

དབང་གྱི་ཏྱཾ་སྐྱད་ཙེ་རེ་རེཾ་

ПАЛ ГЫ ТА КЕ ЦЕ РЕ РЕ

Ржанием славного коня,

རོལ་པའི་ཏྱཾ་གྲོ་ཆེམས་སེ་ཆེམས་ཾ་

РОЛ ПЕЙ ТА ДРО ЧЕМ СЕ ЧЕМ

Грохотом играющего коня

གཟུང་འཛིན་ལྟར་སྐྱང་དམ་སྲིའི་ཚོགས་ཾ་

ЗУНГ ДЗИН ТАР НАНГ ДАМ СИЙ ЦОГ

Полчища демонов двойственности и иллюзии

རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་དུ་མཐོན་ཾ་

ДЗОГ ПА ЧЕН ПОЙ ЛОНГ ДУ НЕН

Покоряются в пространстве Великого совершенства

ཨོྱཾ་ཨྱུཾ་ཏྱུཾ་བརྗོད་ཏྱཾ་བྱུཾ་ལྷ་ཨོྱཾ་ཏྱུཾ་ཏྱུཾ་པཎཾ་

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ТРОДХА ХАЯГРИВА ОМ ДХРУНГ ХРИ ПХЭТ

ཏྱུཾ་སྐྱ་སྐྱུ་ཡ་ལེ་ནམ་ཾ་

ХУНГ САТОНГ БХАЯ ЛАМ НАН

ལྷ་པ་བསྐྱེད་པའི་གསལ་སྐྱང་བསྟུ་བ་ལ་གསུམ། དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་མཚོན་བསྟོན་བཟོད་གསོལ་བྱ་བ།
དངོས་གྲུབ་གྲང་བ། བསྟུ་རིམ་དངོས་སོ། །དང་པོ་མཚོན་བསྟོན་བཟོད་གསོལ་རྣམས་འཛབ་བསྟོན་དུས་
ལྟར་བྱ། གཉིས་པ་སྐྱབ་ཏེན་སྐྱི་པོར་གྲངས་ཤིང་བདུད་རྩི་བཏུང་ལ།

Пятая:

[3.5] Растворение визуализации стадии развития

в трех частях:

[3.5.1] Восхваления и подношения божествам мандалы.

[3.5.2] Получение сиддхи.

[3.5.3] Растворение.

Сначала

[3.5.1] Восхваления и подношения божествам мандалы, а также молитва о прощении

Читайте стихи подношения, восхваления и молитвы о прощении так же, как в разделе начитывания мантры.

[3.5.2] Получение сиддхи

Поместите символическую основу для практики на свою голову и выпейте амриту.

རྩྱུ་རྩྱུ་ སླིང་པོ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་དུཿ

ХУНГ ХРИ НЬИНГ ПО ДЖАНГ ЧУБ СЕМ КЫИ КЫЛ КХОР ДУ

В сущности мандалы бодхичитты

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མར་རེལ་བའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམསཿ

Е ШЕ ГЬЮ МАР РОЛ ПЕЙ ЛХА ЦОГ НАМ

Собрание божеств забавляется волшебством глубокого осознания.

མི་འདའ་རྩི་རྩི་དམ་ཚིག་རྩེས་དགོངས་ལཿ

МИ ДА ДОР ДЖЕЙ ДАМ ЦИГ ДЖЕ ГОНГ ЛА

Без отвлечения помните вашу ваджрную самую

བྱིན་རྒྱབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལཿ

ДЖИН ЛАБ ВАНГ ДАНГ НГО ДРУБ ЦАЛ ДУ СОЛ

И одарите благословениями, посвящениями и достижениями.

གྲུ་ཅུ་རྩེ་ལྷ་རྒྱ་གཞི་ལྷ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅིཏྲ་གུ་ཏ་ཀམ་སའ་སིཏྲི་པ་ལ་རྩྱུཿ

**ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ КАЯ ВАКА ЦИТТА ГУНА КАРМА САРВА
СИДДХИ ПХАЛА ХУНГ**

རྩ་ཁམས་བདུད་རྩི་དྲངས་མས་གངཿ

ЦА КХАМ ДУ ЦИЙ ДАНГ МЕ ГАНГ

Каналы и элементы наполнены жизненной силой мандалы,

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་མངོན་དུ་གྱུརཿ

ЧОГ ГИ НГО ДРУБ НГОН ДУ ГЬЮР

Проявляются высшие сиддхи,

དངས་མའི་འོད་ཟེར་སྒྲིགས་བཅུར་འཕྲོས་མེད།

ДАНГ МЕЙ О ЗЕР ЧОГ ЧУР ТРО

Лучи света жизненной силы исходят в десяти направлениях,

ཐུན་མོང་དངོས་སྒྲུབ་འབད་མེད་འགྲུབ་མེད།

ТУН МОНГ НГО ДРУБ БЕ МЕ ДРУБ

Обычные сиддхи достигаются без усилий.

རྣམ་ཀུན་དགྲིལ་འཁོར་འཁོར་ལོ་དང་མེད།

НАМ КУН КЫЛ КХОР КХОР ЛО ДАНГ

Это благословение великой неразделимости

དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་བྱིན་བརྒྱབས་གྱུར་མེད།

ЙЕР МЕ ЧЕН ПОР ДЖИН ЛАБ ГЬОР

С полной мандалой и чакрами.

གསུམ་པ་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱེད་བ་ནི། མདུན་བསྐྱེད་རྟེན་ཡོད་ན།

Третья [часть растворения]:

[3.5.3] Растворение мандалы

Если у вас есть символическое изображение внешней визуализации, читайте:

ཨོྃ་མེད་ནི་གཟུགས་དང་ལྗན་ཅིག་ཏུ་མེད།

ОМ ДИР НИ ЗУГ ДАНГ ЛХЕН ЧИГ ТУ

Оставайтесь, пока продолжается самсара,

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་གྱུར་མེད།

КХОР ВА СИ ДУ ЩУГ НЕ КЬАНГ

Здесь, в этой опоре.

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་སྐྱུག་དང་མེད།

НЕ МЕ ЦЕ ДАНГ ВАНГ ЧУГ ДАНГ

Молю, даруйте самое лучшее,

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱུལ་དུ་གསོལ་མེད།

ЧОГ НАМ ЛЕГ ПАР ЦАЛ ДУ СОЛ

Здоровье, жизнь и силу.

ཨོྃ་སུ་པ་ཏིཏྲ་བཙུ་ཡེ་སྐྱེ་ཏུ་མེད།

ОМ СУТРА ТИШТРА БЕДЗРАЕ СОХА

འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་ཅི

ТРИН ЛЕ НАМ ШИ ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПА ДАНГ

Естественно завершим четыре вида деяний и

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱུའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་འོག་ཅི

О САЛ ЧО КУЙ ЙИНГ СУ ДРОЛ ВАР ШОГ

Освободимся в ясном свете пространства дхармакайи.

གཉིས་པ་འཕྲིས་པ་བརྗོད་པ་ནི། མེ་ཏོག་འཐོར་ཞིང་རོལ་མོ་སྐྱ་ཚོགས་བསྐྱགས་ལ།

Во-вторых,

[3.7.2] Молитвы о счастье

Разбрасывайте цветы и играйте различные мелодии:

ཅུ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྟུངས་སྦྱིང་ལ་ཞུགས་ཅི

ЦА ГЬЮ ЛА МЕЙ ДЖИН ЛАБ НЬИНГ ЛА ШУГ

Пусть благословения Гуру и линии преемственности войдут в наши сердца.

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལྷས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས་ཅི

ЙИДАМ КХАНДРО ЛУ ДАНГ ДРИБ ШИН ДРОГ

Пусть йидамы и дакини сопровождают нас, как тень следует за телом.

ཚོས་སྦྱིང་སྐྱང་མས་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས་ཅི

ЧО КЬОНГ СУНГ МЕ БАР ЧЕ КУН СЕЛ НЕ

Пусть защитники Дхармы и охранители уничтожат все препятствия

མཚོག་སྐྱུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་འཕྲིས་འོག་ཅི

ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ДРУБ ПЕЙ ТА ШИ ШОГ

И всё способствует достижению высших и обычных сиддхи.

ཞེས་འཕྲིས་པ་བརྗོད་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །བཞི་པའི་སྤོས་དོན་ནི། གཏེར་བུམ་ཡོད་པའམ།

ཡང་ན་གཡང་རྩས་གང་ཡོད་མཚོན་གྱི་སྐྱག་ཏུ་བཞག །མཚོན་པས་མདུན་བདར། འདོད་གསོལ་ལྟར་བརྟུ

ན་བཞུགས་བུས་ནས་སྦྱོམ་ལ་སོགས་པ་སྦྱོ་བསྐྱམས།

ЧАСТЬ 4

Дополнительный раздел

Положите драгоценную вазу или имеющиеся благоприятные вещества во внутреннюю нишу комнаты. Поместите подношения перед ней. Совершив молитвы о достижении целей и обретении стабильности, закройте крышку шкатулки и прочее.

རྩེ་ཅི་དཔལ་ལྷན་སྐྱུལ་པའི་ཚེན་པོ་སྤེ་བཞི་རྣམས་ཅི

ХУНГ ПАЛ ДЕН ГЬЯЛ ПО ЧЕН ПО ДЕ ШИ НАМ

Четырём славным царям,

།དག་ལོགས་འཕེལ། །

После этого читайте мантру взаимозависимого происхождения, разбрасывайте цветы и совершайте благопожелания. Или сначала поставьте основу для благопожеланий в шкатулку, благословив её и открыв, читайте вышеприведенный стих без мантры взаимозависимого происхождения, с музыкой, и поставьте основу для благопожеланий в центр. Если вы не практикуете вышеописанную мандалу, можно благословить драгоценную вазу на основе из [зерна]. Если у вас нет ни мандалы, ни драгоценной вазы, вынесите торма уполномочивания, украшенное горой Меру, драгоценную вазу и драгоценный камень, а также имеющиеся еду, напитки и благоприятные вещества и следуйте далее по тексту, или же можно опустить ганачакру, защитное торма и остальное. Можно практиковать в очень краткой форме, сжав текст до сущностной йоги и в заключение благопожеланий сделать подношения, прочитав восхваления и признание ошибок.

При получении сиддхи покровители и другие существа собираются и получают благоприятные субстанции. Разделите торма и, если желаете съесть его, представьте, что божества плавятся в амриту. Если вы желаете сделать расширенный вариант, практикуйте сложную мандалу и, повторяя мантру, украсьте мандалу прекрасными украшениями и тканью и призовите благословения. Практикуйте предварительные и заключительные действия, как в расширенном

Проявляется природа пустотного блаженства самбхогакайи,

ཐུགས་རྗེ་གང་འདུལ་སྐྱལ་སྐྱལ་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེ།

ТХУГ ДЖЕ ГАНГ ДУЛ ТУЛ КУ ДРО ДОН ДЗЕ

Сострадание, всеусмиряющая нирманакайя, приносит пользу существам,

དགྱིལ་འཁོར་སྐྱ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད་ཅེ།

КБИЛ КХОЛ ЛХА ЦОГ НАМ ЛА ЧАГ ЦАЛГО

Я простигнусь и восхваляю собрание божеств мандалы.

К текстам священной Дхармы необходимо относиться с величайшим уважением. Их не следует класть на землю, на пол или на место сидения, а также перешагивать через них и ставить на них какие-либо предметы, в том числе статуи будд и божеств. Хранить тексты нужно в почетном месте, например в алтаре. Если текст поврежден или испорчен, его нельзя выбрасывать, а следует сжечь.

